

Patagonia11

Conversation details

Participants: Eloisa (ELO - 81 yr, female, Adult), Gabriela (GAB - 74 yr, female, Adult), Herminia (HER - 86 yr, female, Adult), Unidentified (OSE -). **Background:** Conversation between friends at Gabriela's house. **Duration:** 00 hr 43 min 59 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones Bangor University.

- (1) HER: alla i ddeud jyst iawn nad dan ni (e)rioed (we)di bod hefo (ei)n.gilydd fel teulu .

HER: alla i ddeud jyst iawn
aut: *be.able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM just.ADV OK.ADV*
nad dan ni erioed wedi bod
who.not.PRON.REL.NEG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP be.V.INFIN
hefo ein_gilydd fel teulu
with.PREP+H each_other.PRON.1P like.CONJ family.N.M.SG

I can easily say we've never been together as a family.

- (2) GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo (ei)ch_gilydd na .

GAB: naddo dach chi ddim wedi bod
aut: *no.ADV.PAST be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*
efo eich_gilydd na
with.PREP each_other.PRON.2SP neg.PRT

no you haven't, have you?

- (3) HER: +< do do do &n .

HER: do do do
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*
yes yes yes.

- (4) GAB: ddim wedi bod ?

GAB: ddim wedi bod
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*
not been?

- (5) HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde .

HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF circumstances.N.M.PL isn't.it.IM*
that's how things are, circumstances, isn't it?

- (6) GAB: +< ia yr amgylchiadau .
GAB: ia yr amgylchiadau
aut: yes.ADV the.DET.DEF circumstances.N.M.PL
 yes circumstances .
- (7) HER: ia (.) dibyn(nu) +/.
HER: ia dibynnu
aut: yes.ADV depend.V.INFIN
 yes.
- (8) GAB: ond dach chi (we)di llwyddo cael ysgol .
GAB: ond dach chi wedi llwyddo cael
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP succeed.V.INFIN get.V.INFIN
 ysgol
 school.N.F.SG
 but you've managed to be schooled.
- (9) HER: do do .
HER: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 we have, we have.
- (10) GAB: +< do &ch bob un ohonoch chi (.) ti (he)fyd ?
GAB: do bob un ohonoch chi
aut: yes.ADV.PAST each.PREQ+SM one.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 ti hefyd
 you.PRON.2S also.ADV
 you have, each one of you... you too?
- (11) HER: +< wel oedd (f)y (.) (f)y nhad a mam +/.
HER: wel oedd fy fy nhad a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ
 mam
 mother.N.F.SG
 well my father and mother...
- (12) ELO: dan ni (y)n dri [/] (.) tri athro +/.
ELO: dan ni yn dri tri
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT three.NUM.M+SM three.NUM.M
 athro
 teacher.N.M.SG
 we're three... three teachers.

- (13) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (14) ELO: +, yn y teulu .
ELO: yn y teulu
aut: in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
in the family.
- (15) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (16) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (17) ELO: mae (y)r brawd yn uh +...
ELO: mae yr brawd yn uh
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG yn.PRT uh.IM
brother's a...
- (18) GAB: ie dw i (y)n gwybod .
GAB: ie dw i yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
yes I know.
- (19) HER: aeth o (y)mlaen fel meddyg wedyn .
HER: aeth o ymlaen fel meddyg
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV like.CONJ doctor.N.M.SG
wedyn
afterwards.ADV
he went on to be a doctor.
- (20) GAB: +< do do do do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
he did, he did, he did, he did.

- (21) HER: +< do .
HER: do
aut: yes.ADV.PAST
 he did.
- (22) HER: a mae (y)r hyna wedi marw (.) ers ryw (.) dros bedwar deg o flynyddoedd bellach .
HER: a mae yr hyna wedi marw ers
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF there.ADV+H after.PREP die.V.INFIN since.ADJ
ryw dros bedwar deg o flynyddoedd bellach
some.PREQ+SM over.PREP+SM forty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM far.ADJ.COMP+SM
 and the oldest died... around... over 40 years ago now.
- (23) GAB: +< do do do (we)di marw (.) oh@s:cym&spa do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do wedi marw oh_S^C
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM after.PREP die.V.INFIN oh.IM
do
yes.ADV.PAST
 yes died oh yes .
- (24) HER: um (.) a dyna fo .
HER: um a dyna fo
aut: um.IM and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and, and there we go.
- (25) HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes .
HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes
aut: afterwards.ADV uh.IM forward.ADV like.CONJ teacher.N.F.SG
 then uh, on as a teacher.
- (26) HER: hynny ydy es i ddim yn ôl (e)rioed i Comodoro@s:cym&spa .
HER: hynny ydy es i ddim yn ôl
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV
erioed i Comodoro_S^C
never.ADV to.PREP name
 that is to say, I never went back to Comodoro.
- (27) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (28) HER: ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (29) GAB: est ti ddim (y)n_ôl i Comodoro@s:cym&spa ?
GAB: est ti ddim yn_ôl i Comodoro_S^C
aut: *go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM back.ADV to.PREP name*
you didn't go back to Comodoro?
- (30) HER: naddo naddo naddo .
HER: naddo naddo naddo
aut: *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*
no I didn't, no, no.
- (31) GAB: erbyn hyn oedd dy fam a dy dad a (ei)ch mam a tad wedi dod i fyw (y)n Trelew@s:cym&spa ?
GAB: erbyn hyn oedd dy fam a
aut: *by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ*
dy dad a eich mam a
your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ
tad wedi dod i fyw yn Trelew_S^C
father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name
had your mother and father come to live in Trelew by then?
- (32) HER: +< ia (.) ond wedyn mi [/] mi briodais i +/.
HER: ia ond wedyn mi mi briodais i
aut: *yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
yes and then I married...
- (33) ELO: na fan [/] fan (a)cw faeson ni .
ELO: na fan fan acw
aut: *neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*
faeson ni
field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
no we were over there .
- (34) GAB: ah@s:cym&spa fan (a)cw faeson ni .
GAB: ah_S^C fan acw faeson ni
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*
ah we were over there.
- (35) HER: +< ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (36) GAB: a be wnest ti (.) priodi ?
GAB: a be wnest ti priodi
aut: and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN
 and what did you do marry?
- (37) GAB: a wedyn (.) hogyn (.) ie .
GAB: a wedyn hogyn ie
aut: and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV
 and... a boy... yes.
- (38) HER: +< do .
HER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (39) HER: +< pan o(eddw)n i (y)n uh yn athrawes (.) ar y paith .
HER: pan oedddwn i yn uh yn athrawes ar
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM yn.PRT teacher.N.F.SG on.PREP
 y paith
the.DET.DEF prairie.N.M.SG
 when I was a teacher on the prairie.
- (40) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (41) HER: ie (.) oedd (y)na fachgen o cyngor y ffyrdd yn gweithio +/.
HER: ie oedd yna fachgen o cyngor y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG the.DET.DEF
 ffyrdd yn gweithio
ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL stative.STAT work.V.INFIN
 yes, there was a boy from the road council working...
- (42) GAB: ia hogyn &=laugh .
GAB: ia hogyn
aut: yes.ADV lad.N.M.SG
 yes, a boy.
- (43) HER: +< wel (dy)na fo oedd dipyn o beth &=laugh .
HER: wel dyna fo oedd dipyn o
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM of.PREP
 beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and there we go, it was a bit of a thing.

(44) GAB: wnest ti nabod o ?

GAB: wnest ti nabod o
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
did you know him?

(45) HER: do nabod o a +...

HER: do nabod o a
aut: yes.ADV.PAST know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ
yes know him and...

(46) GAB: +< do naturiol a priodi .

GAB: do naturiol a priodi
aut: yes.ADV.PAST natural.ADJ and.CONJ marry.V.INFIN
yes naturally, and got married.

(47) HER: +< a (e)i garu o .

HER: a ei garu o
aut: and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
and loved him.

(48) GAB: a (e)i garu o .

GAB: a ei garu o
aut: and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
and loved him.

(49) HER: +< ia ia ia ia (.) mm +...

HER: ia ia ia ia mm
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM
yes yes yes mm.

(50) ELO: +< teulu i_gyd yn byw yn [/] yn yno (.) yn y lle yna .

ELO: teulu i_gyd yn byw yn yn yno yn
aut: family.N.M.SG all.ADJ stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT stative.STAT there.ADV in.PREP
y lle yna
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
the whole family lived in... there, in that place

(51) GAB: ia ia .

GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(52) HER: +< oh@s:cym&spa ia .

HER: oh_S ia
aut: oh.IM yes.ADV
yes.

- (53) HER: oedden nhw (we)di dod o Sbaen ar_ôl yr uh rhyfel .
HER: oedden nhw wedi dod o Sbaen
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN from.PREP name*
 ar_ôl yr uh rhyfel
after.PREP the.DET.DEF uh.IM war.N.MF.SG
 they had come from Spain after the war
- (54) GAB: na (.) oh@s:cym&spa .
GAB: na oh_S^C
aut: *neg.PRT oh.IM*
 no... oh.
- (55) HER: +< yr ail rhyfel (.) yn bump o blant .
HER: yr ail rhyfel yn bump o
aut: *the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG stative.STAT five.NUM+SM of.PREP*
 blant
child.N.M.PL+SM
 the second war, with five children.
- (56) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (57) HER: ie ie oedden nhw (we)di medru diengyd o &o (.) afael Franco@s:cym&spa .
HER: ie ie oedden nhw wedi medru
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be_able.V.INFIN*
 diengyd o afael Franco_S^C
escape.V.INFIN of.PREP grasp.V.INFIN+SM name
 yes, yes they managed to escape Franco's grasp.
- (58) GAB: +< oh@s:cym&spa gafael Franco@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C gafael Franco_S^C
aut: *oh.IM grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN name*
 oh Franco's grasp.
- (59) HER: a wedyn uh oedden nhw (we)di dod i weithio .
HER: a wedyn uh oedden nhw wedi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*
 dod i weithio
come.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM
 and they'd come to work.

- (60) HER: oedd ei dad o (y)n cadw stôr .
HER: oedd ei dad o yn
aut: be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
cadw stôr
keep.V.INFIN store.N.M.SG
his father ran a store
- (61) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (62) HER: a oedd y plant yn cael uh (.) mynd ymlaen .
HER: a oedd y plant yn cael uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN uh.IM
mynd ymlaen
go.V.INFIN forward.ADV
and the children were allowed to move on
- (63) HER: oedd rai o(ho)nyn nhw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
HER: oedd rai ohonyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
yn Buenos_Aires_S^C
in.PREP name
some of them were in Buenos Aires
- (64) HER: ond hwn oedd yr hyna (.) a wedyn oedd rhaid iddo fo weithio i helpu (e)i deulu ynde .
HER: ond hwn oedd yr hyna a
aut: but.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ
wedyn oedd rhaid iddo fo
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
weithio i helpu ei deulu ynde
work.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM isn't_it.IM
but this one was the oldest and so he had to work to help his family
- (65) GAB: +< oh@s:cym&spa [/] oh@s:cym&spa ia .
GAB: oh_S^C oh_S^C ia
aut: oh.IM oh.IM yes.ADV
oh, oh yes.
- (66) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

(67) HER: a wedyn mi farwodd (e)i dad o a mi aeth y teulu i Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: a wedyn mi farwodd ei dad
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 o a mi aeth y teulu i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF family.N.M.SG to.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) HER: a mi ddaru &n uh (.) uh ddaru ni briodi .

HER: a mi ddaru uh uh
aut: and.CONJ aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM uh.IM uh.IM
 ddaru ni briodi
 did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM

and we, we married.

(69) GAB: do do .

GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes

(70) HER: +< oe(dd) hi (we)di gadael y tŷ a (y)r dodrefn a phopeth ar_gyfer ni de .

HER: oedd hi wedi gadael y tŷ
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 a yr dodrefn a phopeth ar_gyfer
 and.CONJ the.DET.DEF furniture.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+AM for.PREP
 ni de
 we.PRON.1P be.IM+SM

she left the house and the furniture and everything for us

(71) GAB: oh@s:cym&spa do .

GAB: oh_S^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh yes.

(72) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (73) HER: ond dyna fo ar_ôl uh (.) geni (y)r ferch fach hyna (.) ges i (.) symud i Esquel@s:cym&spa .

HER: ond dyna fo ar_ôl uh geni yr
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S after.PREP uh.IM be_born.V.INFIN the.DET.DEF
 ferch fach hyna ges i
 daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM there.ADV+H get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 symud i Esquel_S^C
 move.V.INFIN to.PREP name

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

- (74) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (75) HER: ysgol feithrin .

HER: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school

- (76) GAB: ysgol feithrin .

GAB: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school

- (77) HER: +< a dyna pam maen nhw wedi penderfynu rŵan (.) rhoid enw fi +...

HER: a dyna pam maen nhw wedi
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 penderfynu rŵan rhoid enw fi
 decide.V.INFIN now.ADV give.V.0.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM

and that's why they've decided now to put my name...

- (78) GAB: do .

GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.

- (79) HER: +, ar ysgol feithrin y [/] y [/] y Playa_Unión@s:cym&spa .

HER: ar ysgol feithrin y y y
aut: on.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 Playa_Unión_S^C
 name

on the Playa Unión nursery school

- (80) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (81) GAB: neis .
GAB: neis
aut: nice.ADJ
 nice
- (82) GAB: o(eddw)n i (y)n licio ac yn gwrando ar noson y (ei)steddfod ac yn deud +"/.
GAB: oeddw i yn licio ac yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
gwrando ar noson
listen.V.INFIN on.PREP night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
y eisteddfod ac yn deud
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 I liked and was listening on the night of the Eisteddfod...
- (83) HER: +< ia ia ia (.) ia mmhm .
HER: ia ia ia ia mmhm
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mmhm.IM
 yes, yes mhm.
- (84) GAB: +" wel dyna beth ardderchog !
GAB: wel dyna beth ardderchog
aut: well.IM that.is.ADV thing.N.M.SG+SM excellent.ADJ
 "well isn't that an excellent thing!"
- (85) HER: o(eddw)n i (ddi)m yn disgwyl y fath beth .
HER: oeddw i ddim yn disgwyl y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF
fath beth
type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM
 I wasn't expecting such a thing .
- (86) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (87) GAB: na dw i (y)n gw(y)bod bod ti ddim yn disgwyl o ond +...
GAB: na dw i yn gwybod bod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
ti ddim yn disgwyl o ond
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ
 no I know you weren't expecting it but...

- (88) HER: mm +...
- HER:** mm
aut: mm.IM
mm.
- (89) GAB: +, wir oedd o i (y)r (.) dim eh@s:cym&spa .
- GAB:** wir oedd o i
aut: truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
yr dim eh_S^C
the.DET.DEF nothing.N.M.SG er.IM
really it was perfect .
- (90) ELO: +< peth neis ynde .
- ELO:** peth neis ynde
aut: thing.N.M.SG nice.ADJ isn't_it.IM
what a nice thing.
- (91) GAB: oh@s:cym&spa .
- GAB:** oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (92) HER: mm mm +...
- HER:** mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.
- (93) GAB: o(eddw)n i (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa achos &a (.) yn y pnawn o(eddw)n i (y)n eiste(dd) efo Dewi@s:cym&spa a Isabel@s:cym&spa +/.
- GAB:** oeddwn i yn deud wrth Isabel_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name
achos yn y pnawn oeddwn i yn
cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
eistedd efo Dewi_S^C a Isabel_S^C
sit.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name
I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon...
- (94) HER: ia .
- HER:** ia
aut: yes.ADV
yes.
- (95) GAB: achos o(eddw)n i (y)n gallu (.) newid y sêd yn y pnawn welaist ti ?
- GAB:** achos oeddwn i yn gallu newid
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN change.V.INFIN
y sêd yn y pnawn welaist ti
the.DET.DEF seat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
because we could change seats in the afternoon, did you see?

- (96) GAB: achos does dim rhaid (e)iste(dd) (y)n (y)r un fan .
GAB: achos does dim rhaid eistedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV necessity.N.M.SG sit.V.INFIN
 yn yr un fan
in.PREP the.DET.DEF one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 because we didn't have to sit in the same place.
- (97) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .
ELO: debyg iawn debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 apparently so, apparently so.
- (98) GAB: a &=coughs (dy)ma fi (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa +"/.
GAB: a dyma fi yn deud wrth
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
 Isabel_S
name
 and I said to her...
- (99) GAB: +" wel dyna ti ardderchog .
GAB: wel dyna ti ardderchog
aut: well.IM that_is.ADV you.PRON.2S excellent.ADJ
 "well isn't that excellent."
- (100) GAB: roedd &h enw Herminia@s:cym&spa ar (.) pero@s:spa +...
GAB: roedd enw Herminia_S ar pero^S
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name.N.M.SG name on.PREP but.CONJ
 Herminia's name was on... but...
- (101) HER: +< +, yr ysgol .
HER: yr ysgol
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...the school.
- (102) HER: &=laugh .
- (103) ELO: &=laugh .
- (104) GAB: neis ynde ?
GAB: neis ynde
aut: nice.ADJ isn't_it.IM
 nice, isn't it?

- (105) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (106) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (107) HER: o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl .
HER: oeddw n i erioed wedi meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN
 I'd never thought .
- (108) GAB: +< wyt ti (y)n (.) haeddu [/] wyt ti (y)n +...
GAB: wyt ti yn haeddu wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yn
 yn.PRT
 you deserve it, you...
- (109) HER: +< (e)rioed wedi meddwl bo(d) fi +...
HER: erioed wedi meddwl bod fi
aut: never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 never thought I...
- (110) GAB: na <dw i (y)n gwybod> [/] dw i (y)n gwybod bo(d) ti ddim yn disgwyl
 dim_byd ond +...
GAB: na dw i yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 dw i yn gwybod bod ti
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn disgwyl dim_byd ond
 not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN anything.ADV but.CONJ
 no I know I know you weren't expecting anything but...
- (111) HER: +< yn haeddu .
HER: yn haeddu
aut: stative.STAT deserve.V.INFIN
 deserve .
- (112) HER: ond uh +...
HER: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but er...

- (113) GAB: wyt ti ddim yn disgwyl (.) ond +...
- GAB:** wyt ti ddim yn disgwyl ond
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN but.CONJ
 you don't expect it, but...
- (114) HER: +< ia wyddost +//.
- HER:** ia wyddost
aut: yes.ADV know.V.2S.PRES+SM
 yes did you know
- (115) HER: na .
- HER:** na
aut: neg.PRT
 no.
- (116) HER: fi un o (y)r rhai cynta yn Esquel@s:cym&spa i gadw ysgol feithrin .
- HER:** fi un o yr rhai cynta yn
aut: I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN in.PREP
 Esquel_S^C i gadw ysgol feithrin
 name to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 I was one of the first in Esquel to run a nursery school
- (117) GAB: ti oedd y cynta i gadw ysgol feithrin ?
- GAB:** ti oedd y cynta i gadw
aut: you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN to.PREP keep.V.INFIN+SM
 ysgol feithrin
 school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 you were the first to run a nursery school?
- (118) HER: +< un [/]/ yn un o (y)r rai cynta [/] yn ardaloedd Chubut@s:cym&spa (.)
 un o (y)r rai cynta .
- HER:** un yn un o yr rai
aut: one.NUM stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM
 cynta yn ardaloedd Chubut_S^C un o yr
 first.ORD.SPOKEN yn.PRT regions.N.F.PL name one.NUM of.PREP the.DET.DEF
 rai cynta
 some.PRON+SM first.ORD.SPOKEN
 one of the first in the Chubut areas .
- (119) GAB: +< &=gasp oh@s:cym&spa paid â deud !
- GAB:** oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 oh, you don't say!

- (120) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (121) HER: a (we)dyn dw i (y)n meddwl ma(i) dyna maen nhw (y)n rhoi +/.
HER: a wedyn dw i yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
mai dyna maen nhw yn
that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
rhoi
give.V.INFIN
and so, I think that's why they're putting...
- (122) GAB: dyna pam maen nhw wedi +...
GAB: dyna pam maen nhw wedi
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
that's why they've...
- (123) HER: a pam maen nhw (y)n rhoid yr enw .
HER: a pam maen nhw yn rhoid
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF
yr enw
the.DET.DEF name.N.M.SG
and why they're putting the name there
- (124) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (125) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (126) HER: wel gawn ni dipyn o dy hanes di rŵan ?
HER: wel gawn ni dipyn o dy
aut: well.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P little_bit.N.M.SG+SM of.PREP your.ADJ.POSS
hanes di rŵan
story.N.M.SG you.PRON.2S+SM now.ADV
well can we have some of your story now?

- (127) GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi .
GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi
aut: yes.ADV yes.ADV aff.PRT get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P story.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 yes, yes you can have my story .
- (128) HER: +< &=laugh oedden nhw (y)n [/] <yn deu(lu)> [/]/ yn deulu niferus iawn .
HER: oedden nhw yn yn deulu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT family.N.M.SG+SM
 yn deulu niferus iawn
stative.STAT family.N.M.SG+SM numerous.ADJ very.ADV
 they were a very numerous family
- (129) ELO: +< &=laugh .
- (130) GAB: +< oedden ni (y)n +// .
GAB: oedden ni yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were...
- (131) GAB: &=laugh .
- (132) GAB: +, oedden ni (y)n uh wyth o blant .
GAB: oedden ni yn uh wyth o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM eight.NUM of.PREP
 blant
child.N.M.PL+SM
 we were eight children.
- (133) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (134) GAB: gaeth mam (e)i gadael yn weddw (y)n ifanc iawn .
GAB: gaeth mam
aut: get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM mother.N.F.SG
 ei gadael yn weddw
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES leave.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM
 yn ifanc iawn
stative.STAT young.ADJ very.ADV
 mum was widowed at a very young age.

- (135) GAB: uh pedwar_deg saith oedd dada (y)n marw .
GAB: uh pedwar_deg saith oedd dada yn
aut: uh.IM forty.NUM seven.NUM be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT
 marw
 die.V.INFIN
 er, in (19)47 Dad died
- (136) GAB: a wedyn oedd rhaid i mam feddwl am fagu (.) wyth o ni .
GAB: a wedyn oedd rhaid i mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 feddwl am fagu wyth o ni
 think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP we.PRON.1P
 and then mum had to think about raising eight of us.
- (137) ELO: oh@s:cym&spa .
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (138) GAB: â dim llawer o arian .
GAB: â dim llawer o arian
aut: as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG
 with very little money .
- (139) GAB: dim arian wedyn .
GAB: dim arian wedyn
aut: not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV
 no money.
- (140) ELO: +< dyna waith &=laugh .
ELO: dyna waith
aut: that_is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 what a job.
- (141) GAB: dyna [/] dyna oedd &k magu wyth o +/.
GAB: dyna dyna oedd magu wyth
aut: that_is.ADV that_is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 that's what it was to raise eight...
- (142) HER: +< sai(th) [/] saith o fechgyn .
HER: saith saith o fechgyn
aut: seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM
 seven boys.

- (143) GAB: saith o fechgyn a fi (y)r unig (h)ogan .
GAB: saith o fechgyn a fi yr unig
aut: seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF only.PREQ
 hogan
 girl.N.F.SG
 seven boys and me, the only girl.
- (144) HER: &=laugh .
- (145) ELO: +< oh@s:cym&spa (.) ooh .
ELO: oh_S^C ooh
aut: oh.IM ooh.IM
- (146) GAB: ond o(e)dd rha(id) mam feddwl am magu (y)r wyth plentyn (y)ma achos gaeth
 dada (e)i gladdu yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
GAB: ond oedd rhaid mam feddwl
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM
 am magu yr wyth plentyn yma achos
 for.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV cause.N.M.SG
 gaeth dada ei gladdu
 get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM Daddy.N.M.SG 3S.ADJ.POSS bury.V.INFIN+SM
 yn Buenos_Aires_S^C
 in.PREP name
 but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos
 Aires.
- (147) GAB: achos o(e)dd gyda mam ddim arian i ddod â fo (y)n_ôl .
GAB: achos oedd gyda mam ddim arian
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM money.N.M.SG
 i ddod â fo yn_ôl
 to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV
 because mum had no money to bring him back.
- (148) GAB: mynd â fo i Buenos_Aires@s:cym&spa i weld (ba)sai hi (y)n cael gwellhad ond
 na mi farwodd yn y trê .
GAB: mynd â fo i Buenos_Aires_S^C i
aut: go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name to.PREP
 weld basai hi yn cael
 see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN
 gwellhad ond na mi farwodd yn y
 improvement.N.M.SG but.CONJ neg.PRT aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF
 trê
 train.N.M.SG
 took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train

(149) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(150) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh_S^C
aut: oh.IM

(151) GAB: a wedyn mi wnaeth mam lwyddo i magu ni i_gyd (.) a mynd â ni i (y)r ysgol Sul a mynd â ni i (y)r capel yn y ceffyl a cerbyd .

GAB: a wedyn mi wnaeth mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG
 lwyddo i magu ni i_gyd a mynd
succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN
 â ni i yr ysgol Sul a
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 mynd â ni i yr capel yn y
go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ceffyl a cerbyd
horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart

(152) GAB: &=laugh ac oedd uh (.) mam yn &d gofyn fel (yn)a (..) diwrnod (.) yr adeg ysgol Sul (.) gynta +"/.

GAB: ac oedd uh mam yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT ask.V.INFIN
 fel yna diwrnod yr adeg ysgol Sul
like.CONJ there.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 gynta
first.ORD.SPOKEN+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school...

(153) GAB: +" pw y sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pw y sy wedi bod Dydd Sul diwetha
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ
 "who went last Sunday?"

(154) GAB: +" p(a) rai ohonoch chi sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pa rai ohonoch chi sy
aut: which.ADJ some.PRON+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL
 wedi bod Dydd Sul diwetha
after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ

"which of you went to the last Sunday school?"

(155) ELO: &=laugh .

- (156) GAB: +" y ti wedi bod a titha(u) a titha(u) yn_do ?
GAB: y ti wedi bod a tithau
aut: the.DET.DEF you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN and.CONJ you.PRON.EMPH.2S
a tithau yn_do
and.CONJ you.PRON.EMPH.2S wasn't_it.IM
"you came and you and you, didn't you?"
- (157) GAB: +" (dy)na fo cewch chi (ei)ch tri mynd (h)eddiw .
GAB: dyna fo cewch chi eich tri
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S get.V.2P.PRES you.PRON.2P your.ADJ.POSS three.NUM.M
mynd heddiw
go.V.INFIN today.ADV
"there we go, you three can go today."
- (158) GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo (y)r un dillad .
GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P have_to.V.INFIN dress.V.INFIN
yr un dillad
the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL
because they had to wear the same clothes.
- (159) ELO: aw@s:cym&spa &=laugh !
ELO: aw_S^C
aut: unk
- (160) GAB: +< &=laugh achos oedden nhw (y)n bechgyn tal .
GAB: achos oedden nhw yn bechgyn tal
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT boys.N.M.PL tall.ADJ
because they were tall boys
- (161) GAB: ac oedd yr un dillad yn wneud iddyn nhw (.) i_gyd .
GAB: ac oedd yr un dillad yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL stative.STAT
wned iddyn nhw i_gyd
make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
and the same clothes would do for them all.
- (162) ELO: +< ia (.) &=laugh .
ELO: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (163) GAB: o(eddw)n i (y)n mynd bob dy(dd) Sul achos trwy bo(d) fi y [//] (.) yr unig (h)ogan oedd gyda fi sgert fach (.) daclus a blows neu rhywbeth .

GAB: oeddw n i yn mynd bob dydd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG

Sul achos trwy bod fi y
Sunday.N.M.SG cause.N.M.SG through.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM the.DET.DEF

yr unig hogan oedd gyda fi sgert
the.DET.DEF only.PREQ girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM skirt.N.F.SG

fach daclus a blows neu rhywbeth
small.ADJ+SM tidy.ADJ+SM and.CONJ blouse.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG

and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something

- (164) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (165) GAB: +< ond (.) oedd lleill yn gorfod &d dod ar (y)n ail .

GAB: ond oedd lleill yn gorfod dod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF others.PRON stative.STAT have_to.V.INFIN come.V.INFIN

ar yn ail
on.PREP yn.PRT second.ORD

but the others had to come in turns.

- (166) GAB: +< achos bod dim dillad .

GAB: achos bod dim dillad
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV clothes.N.M.PL

because there weren't any clothes.

- (167) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (168) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure

- (169) GAB: ond (dy)na fo o(edd) mam yn llwyddo i fynd â ni (.) i (y)r ysgol Sul ac i (y)r cwrdd nos mewn ceffyl a cerbyd .

GAB: ond dyna fo oedd mam yn
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT
 llwyddo i fynd â ni i yr
succeed.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Sul ac i yr cwrdd nos
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG night.N.F.SG
 mewn ceffyl a cerbyd
in.PREP horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage

- (170) GAB: a cofio bo(d) ni (y)n (e)iste(dd) (y)n blant da ddim cerdded o_gwmpas .

GAB: a cofio bod ni yn eistedd
aut: and.CONJ remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT sit.V.INFIN
 yn blant da ddim cerdded o_gwmpas
stative.STAT child.N.M.PL+SM good.ADJ not.ADV+SM walk.V.INFIN around.ADV

(I) remember that we sat like good children, not walking about

- (171) GAB: a o(eddw)n i (y)n cofio pnawn (y)ma (.) pan yn meddwl bo(d) chi (y)n mynd i ddod (.) oedd gyda fi frawd iau na fi .

GAB: a oeddwn i yn cofio pnawn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 yma pan yn meddwl bod chi yn
here.ADV when.CONJ stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P stative.STAT
 mynd i ddod oedd gyda fi
go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM
 frawd iau na fi
brother.N.M.SG+SM younger.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

- (172) GAB: peth bach oedd o .

GAB: peth bach oedd o
aut: thing.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was only little

- (173) GAB: ac oedd o (y)n y cwrdd nos .

GAB: ac oedd o yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF
 cwrdd nos
meeting.N.M.SG night.N.F.SG

and he was at the evening meeting

(174) GAB: oedd o (y)n (e)iste(dd) ac oedd o (y)n dechrau(u) +"/.

GAB: oedd o yn eistedd ac
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sit.V.INFIN and.CONJ
 oedd o yn dechrau
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN

he would sit and he would start off:

(175) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

(176) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

(177) ELO: +< &=laugh .

(178) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

GAB: mam dw i isio mynd
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

(179) GAB: a deud o (y)n uwch ac yn uwch (.) fel (ba)sai mam yn gwylltio (.) a gafael yn(dd)o fo (.) a mynd â fo allan a rhoi dipyn o gletsys iddo fo .

GAB: a deud o yn uwch
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT higher.ADJ
 ac yn uwch fel basai mam
 and.CONJ stative.STAT higher.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN mother.N.F.SG
 yn gwylltio a gafael ynddo
 stative.STAT fly_into.a.temper.V.INFIN and.CONJ grasp.V.INFIN in_him.PREP+PRON.M.3S
 fo a mynd â fo allan a rhoi
 he.PRON.M.3S and.CONJ go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ give.V.INFIN
 dipyn o gletsys iddo fo
 little.bit.N.M.SG+SM of.PREP smack.N.M.PL+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a bit of a smack

(180) ELO: +< &=laugh .

(181) HER: +< &=laugh .

(182) GAB: a dod â fo (y)n_ôl a deud +"/.

GAB: a dod â fo yn_ôl a
aut: and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ
deud
say.V.INFIN.SPOKEN

and bring him back and say:

(183) GAB: +" eistedda di fan (y)na (y)n ddistaw a dim crio na deud rhagor .

GAB: eistedda di fan yna yn
aut: sit.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
ddistaw a dim crio na deud rhagor
silent.ADJ+SM and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN more.QUAN

"you sit there quietly and don't cry or say anything else."

(184) GAB: a fel (yn)a fuodd .

GAB: a fel yna fuodd
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

and that's how it was.

(185) GAB: &=laugh .

(186) GAB: o(eddw)n i (y)n cofio am pethau fel (y)na .

GAB: oeddwn i yn cofio am pethau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL
fel yna
like.CONJ there.ADV

I was remembering about things like that.

(187) ELO: +< &=laugh .

(188) GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(189) GAB: uh +...

GAB: uh
aut: uh.IM

- (190) GAB: wel na wedyn (dy)na fo (y)n mynd i (y)r ysgol (a)chos chaeth ddim un ohonon ni secundario@s:spa .

GAB: wel na wedyn dyna fo yn mynd
aut: well.IM neg.PRT afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol achos chaeth
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG cause.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM
 ddim un ohonon ni secundario^S
not.ADV+SM one.NUM from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P secondary.ADJ.M.SG
 well no, then he went to school... because none of us got "secundario" (secondary education)

- (191) GAB: uh beth ydy secundario@s:spa [""] ?

GAB: uh beth ydy secundario^S
aut: uh.IM what.INT be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG
 what's "secundario"?

- (192) HER: ysg(ol) &e addysg uwch ie .

HER: ysgol addysg uwch ie
aut: school.N.F.SG education.N.F.SG higher.ADJ yes.ADV
 higher education yes.

- (193) ELO: addysg uwch .

ELO: addysg uwch
aut: education.N.F.SG higher.ADJ
 higher education.

- (194) HER: ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (195) GAB: +< na o(edd) gan mam ddim [//] dim modd i .

GAB: na oedd gan mam ddim dim
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV
 modd i
means.N.M.SG to.PREP
 no mum didn't have the means to.

- (196) ELO: ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (197) HER: +< na (y)r gynta(f) .

HER: na yr gyntaf
aut: neg.PRT the.DET.DEF first.ORD+SM
 or primary.

- (198) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (199) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (200) GAB: +< a wedyn o(eddw)n i (y)n tŷ (y)n (h)elpu mam efo +/.
GAB: a wedyn oeddwn i yn tŷ
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT house.N.M.SG
yn helpu mam efo
stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP
 and so I was in the house helping mum with...
- (201) ELO: +< oeddech chi (y)n byw yn y ffarm ?
ELO: oeddech chi yn byw yn y
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
ffarm
farm.N.F.SG
 did you live on the farm?
- (202) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
- (203) GAB: oedd o(eddw)n i diolch am hynny .
GAB: oedd oeddwn i diolch am hynny
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S thank.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 yes I was grateful for that
- (204) GAB: dyna pam oedden [/ /] oedd hi (y)n gallu llwyddo i cadw ni .
GAB: dyna pam oedden oedd hi
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
yn gallu llwyddo i cadw ni
stative.STAT be_able.V.INFIN succeed.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN we.PRON.1P
 that's how she managed to keep us
- (205) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (206) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (207) GAB: +< digon o fwyd .
GAB: digon o fwyd
aut: enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM
 plenty of food.
- (208) GAB: a dw i (y)n cofio fi (y)n crio mwy na +/.
GAB: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 fi yn crio mwy na
I.PRON.1S+SM stative.STAT cry.V.INFIN more.ADJ.COMP neg.PRT
 and I remember crying more than...
- (209) ELO: +< digon o (.) llysiau a wyau a +...
ELO: digon o llysiau a wyau a
aut: enough.QUAN of.PREP vegetables.N.M.PL and.CONJ eggs.N.M.PL and.CONJ
 plenty of vegetable and eggs and...
- (210) GAB: +< oedd oedd cig .
GAB: oedd oedd cig
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF meat.N.M.SG
 yes, yes... meat.
- (211) ELO: +< a dipyn o gig .
ELO: a dipyn o gig
aut: and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM
 and some meat.
- (212) GAB: oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (213) GAB: lwc bo(d) ni (y)n byw ar y ffarm .
GAB: lwc bod ni yn byw ar y
aut: luck.N.F.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm
farm.N.F.SG
 lucky that we lived on a farm.

- (214) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .
ELO: debyg iawn debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure, I'm sure.
- (215) GAB: neu [/] neu (.) sut (ba)sai hi wneud i gadw ni gyd ?
GAB: neu neu sut basai hi wneud
aut: or.CONJ or.CONJ how.INT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM
 i gadw ni gyd
to.PREP keep.V.INFIN+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM
 how would she get by to keep us all?
- (216) ELO: +< xx blant .
ELO: blant
aut: child.N.M.PL+SM
 [...] children
- (217) GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i ni ?
GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i
aut: to.PREP rear.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ give.V.INFIN food.N.M.SG to.PREP
 ni
we.PRON.1P
 to raise us and feed us.
- (218) ELO: mm mm +...
ELO: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
- (219) GAB: be wna i rŵan ?
GAB: be wna i rŵan
aut: what.INT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S now.ADV
 what shall I do now?
- (220) GAB: ma(e) [/] mae (y)r teliffon yn mynd .
GAB: mae mae yr teliffon yn mynd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 the phone's ringing
- (221) OSE: www .
- (222) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (223) GAB: <dim_ond gwel(d)> [//] dim_ond gweld <be sy> [//] pw y sy (y)na +...
- GAB:** dim_ond gweld dim_ond gweld be sy pw y
aut: only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL who.PRON
 sy yna
 be.V.3SP.PRES.REL there.ADV
- (I'll) just see what's happening... who's there.
- (224) OSE: www .
- (225) GAB: ie ia <wna i uh> [//] wna i weld pw y sy (y)n galw (.) &=laugh .
- GAB:** ie ia wna i uh wna i
aut: yes.ADV yes.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
 weld pw y sy yn galw
 see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT call.V.INFIN
- yes, yes, I'll see who's calling
- (226) GAB: [- spa] hola ?
- GAB:** [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
- hello?
- (227) HER: [- spa] qué ?
- HER:** [- spa] qué
aut: [- spa] what.INT
- what?
- (228) GAB: [- spa] sí .
- GAB:** [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
- yes
- (229) ELO: xxx .
- (230) GAB: ie sí@s:spa .
- GAB:** ie sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
- yes
- (231) GAB: [- spa] sí .
- GAB:** [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
- yes

- (232) GAB: [- spa] sí tengo gente de galés me están haciendo un reportaje
Herminia@s:cym&spa y@s:spa mí y a xx .
GAB: [- spa] sí tengo gente de
aut: [- spa] yes.ADV have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG of.PREP
galés me están haciendo un
Welsh.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23P.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG
reportaje Herminia^C_S y mí y a
report.N.M.SG name and.CONJ me.PRON.PREP.MF.1S and.CONJ to.PREP
yes I have people from Wales who are doing an interview with Herminia and me and XXX
- (233) HER: +< xxx [=! whispers] .
- (234) ELO: +< oedd o (y)n deud <am ni> [/] am ni ddal ymlaen i siarad ?
ELO: oedd o yn deud am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN for.PREP
ni am ni ddal ymlaen i siarad
we.PRON.1P for.PREP we.PRON.1P continue.V.INFIN+SM forward.ADV to.PREP talk.V.INFIN
did he tell us to keep on talking?
- (235) HER: nage dw i credu (.) (d)wn i (ddi)m .
HER: nage dw i credu dwn
aut: no.ADV.PAST be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S believe.V.INFIN know.V.1S.PRES.NEG
i ddim
I.PRON.1S not.ADV+SM
I think not, I don't know.
- (236) GAB: +< ah@s:cym&spa xx .
GAB: ah^C_S
aut: ah.IM
ah xx.
- (237) HER: hoy@s:spa .
HER: hoy^S
aut: today.ADV
today .
- (238) GAB: [- spa] +< <hoy no vengas> [/] hoy no vengas porque tengo +...
GAB: [- spa] hoy no vengas hoy no vengas
aut: [- spa] today.ADV not.ADV avenge.V.2S.PRES today.ADV not.ADV avenge.V.2S.PRES
porque tengo
because.CONJ have.V.1S.PRES
you're not coming today because I have...

- (239) GAB: [- spa] <chao querida> [/] <chao querida> [//] chao .
GAB: [- spa] chao querida chao
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG bye.E[or]goodbye.E
 querida chao
 want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG bye.E[or]goodbye.E
 bye dear, bye.
- (240) GAB: dynes yn mynd i ddod i gael te gen i a xxx .
GAB: dynes yn mynd i ddod i
aut: woman.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP
 gael te gen i a
 get.V.INFIN+SM be.IM with.PREP.SPOKEN I.PRON.IS and.CONJ
 a woman going to come and have tea with me and [...]
- (241) HER: [- spa] +< fíjate lo que era &m (.) una familia de +/.
HER: [- spa] fíjate lo que
aut: [- spa] fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 era una familia de
 be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP
 notice what it was, a family of...
- (242) GAB: +< dach chi (y)n dod i rhoid hwn (y)n_ôl i fi plîs ?
GAB: dach chi yn dod i
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 rhoid hwn yn_ôl i fi plîs
 give.V.0.IMPERF this.PRON.M.SG back.ADV to.PREP I.PRON.IS+SM please.ADV
 are you coming to put this back for me please?
- (243) HER: [- spa] +, siete varones ?
HER: [- spa] siete varones
aut: [- spa] seven.NUM man.N.M.PL
 seven guys?
- (244) OSE: www .
- (245) ELO: [- spa] eso sí que era un sacrificio sí ?
ELO: [- spa] eso sí que era
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 un sacrificio sí
 one.DET.INDEF.M.SG sacrifice.N.M.SG yes.ADV
 yes this was a sacrifice wasn't it?
- (246) HER: [- spa] sí sí sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes...

- (247) GAB: sí@s:spa mam (.) sí@s:spa &m sí@s:spa sí@s:spa .
GAB: sí^S mam sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV mother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, mother, yes, yes...
- (248) GAB: um +...
GAB: um
aut: um.IM
 um...
- (249) GAB: dan ni (y)n wneud yn iawn ?
GAB: dan ni yn wneud yn iawn
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV
 are we doing ok?
- (250) GAB: &=laughs .
- (251) HER: &=laughs .
- (252) GAB: uh dyna be oedd llafur ynde ?
GAB: uh dyna be oedd llafur ynde
aut: uh.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF labour.N.M.SG isn't.it.IM
 it's what hard work was, eh
- (253) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (254) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (255) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (256) HER: faint ohonoch chi sy (y)n fyw rŵan ?
HER: faint ohonoch chi sy yn
aut: size.N.M.SG+SM from.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 fyw rŵan
live.V.INFIN+SM now.ADV
 how many of you are alive now?

- (257) GAB: da(u) [/] tri !
GAB: dau tri
aut: two.NUM.M three.NUM.M
tw-, three!
- (258) HER: tri .
HER: tri
aut: three.NUM.M
three
- (259) GAB: +< da(u) [/] dau frawd a fi .
GAB: dau dau frawd a fi
aut: two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM
two brothers and me.
- (260) HER: dau frawd a tithau ia ia .
HER: dau frawd a tithau ia ia
aut: two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ you.PRON.EMPH.2S yes.ADV yes.ADV
two brothers and you yes, yes.
- (261) GAB: +< ia maen nhw (we)di marw i_gyd .
GAB: ia maen nhw wedi marw i_gyd
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ
yes they've all died.
- (262) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
mm.
- (263) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go
- (264) GAB: oedd y [/] &ri yr hyna (.) pan farwodd dada (.) oedd o (y)n wneud yr uh fyddin yn uh Buenos_Aires@s:cym&spa .
GAB: oedd y yr hyna pan farwodd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV+H when.CONJ die.V.3S.PAST+SM
dada oedd o yn wneud
Daddy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
yr uh fyddin yn uh Buenos_Aires_S^C
the.DET.DEF uh.IM army.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM name
the oldest, he was doing military service in Buenos Aires when Dad died

- (265) GAB: achos oedd gyda fi saith o frodyr .
GAB: achos oedd gyda fi saith o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM seven.NUM of.PREP
 frodyr
 brothers.N.M.PL+SM
 because I had seven brothers
- (266) GAB: a mi wnaeth (.) pump y fyddin yn Buenos_Aires@s:cym&spa yn granadero@s:spa .
GAB: a mi wnaeth pump y fyddin yn
aut: and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM five.NUM the.DET.DEF army.N.F.SG+SM in.PREP
 Buenos_Aires_S^C yn granadero^S
 name yn.PRT grenadier.N.M.SG
 and five did military service in Buenos Aires as grenadiers
- (267) GAB: dw i (ddi)m yn gwybo(d) be (y)dy granadero@s:spa yn Gymraeg .
GAB: dw i ddim yn gwybod be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 ydy granadero^S yn Gymraeg
 be.V.3S.PRES grenadier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I don't know what granadero is in Welsh.
- (268) HER: ah@s:cym&spa .
HER: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (269) ELO: +< ah@s:cym&spa .
ELO: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (270) GAB: uh achos y taldra .
GAB: uh achos y taldra
aut: uh.IM cause.N.M.SG the.DET.DEF height.N.M.SG[or]tallness.N.M.SG
 because of their height.
- (271) GAB: pu(mp) +/.
GAB: pump
aut: five.NUM
 five.
- (272) ELO: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)n dal i_gyd ?
ELO: ah_S^C oedden nhw yn dal i_gyd
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ
 ah, they were all tall?

- (273) GAB: +< pump pump pump (.) pump granaderos@s:spa .
GAB: pump pump pump pump pump granaderos^S
aut: five.NUM five.NUM five.NUM five.NUM grenadier.N.M.PL
 five, five grenadiers.
- (274) ELO: yn dal i_gyd ?
ELO: yn dal i_gyd
aut: stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ
 all tall?
- (275) GAB: +< gy(d) (.) dal i_gyd .
GAB: gyd dal i_gyd
aut: joint.ADJ+SM continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM all.ADJ
 all of them tall.
- (276) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
- (277) GAB: ie yn dal i_gyd ie .
GAB: ie yn dal i_gyd ie
aut: yes.ADV stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ yes.ADV
 yes all of them tall.
- (278) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (279) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (280) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (281) HER: a wedyn (.) mi briodaist ti efo bachgen o Brynchrwn@s:cym&spa .
HER: a wedyn mi briodaist ti efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT marry.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP
 bachgen o Brynchrwn_S^C
 boy.N.M.SG from.PREP name
 and then you married a boy from Brynchrwn

- (282) GAB: xxx +/.
- (283) GAB: do Carlos@s:cym&spa .
GAB: do Carlos_S^C
aut: yes.ADV.PAST name
 yes, Carlos
- (284) ELO: +< &=laughs .
- (285) GAB: wnaesoch chi oh@s:cym&spa ffrindiau mawr .
GAB: wnaesoch chi oh_S^C ffrindiau mawr
aut: do.V.2P.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2P oh.IM friends.N.M.PL big.ADJ
 you made, oh, great friends
- (286) HER: ffrindiau mawr efo ni (.) oedd .
HER: ffrindiau mawr efo ni oedd
aut: friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 great friends with us, yes
- (287) GAB: oh@s:cym&spa <oedd uh> [/] oedd uh <dy fam> [/] eich mam +...
GAB: oh_S^C oedd uh oedd uh dy fam
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
eich mam
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG
 and your mother...
- (288) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (289) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (290) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (291) GAB: +, efo mam Carlos@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
GAB: efo mam Carlos_S^C oh_S^C
aut: with.PREP mother.N.F.SG name oh.IM
 with Carlos' mum, oh...

(292) HER: +< fel dwy chwaer (.) oedden oedden ie .

HER: fel dwy chwaer oedden oedden
aut: like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ie
 yes.ADV

like two sisters, they were, yes.

(293) GAB: fel dwy chwaer .

GAB: fel dwy chwaer
aut: like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG

like two sisters

(294) HER: a dw i (y)n cofio uh pan o(edde)n ni (y)n blant bach (.) oedd (.) amser
 [/] &m &r amser (h)ynny (.) wel oedd amser i [/] i fynd i edrych am deulu ac
 aros ad(ref) dros y pnawn .

HER: a dw i yn cofio uh
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN uh.IM
 pan oedden ni yn blant bach
when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM small.ADJ
 oedd amser amser hynny wel oedd amser
be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG
 i i fynd i edrych am deulu ac
to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP look.V.INFIN for.PREP family.N.M.SG+SM and.CONJ
 aros adref dros y pnawn
wait.V.INFIN homewards.ADV over.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a family and stay at home during the afternoon

(295) GAB: +< oedd oedd .

GAB: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

there was yes.

(296) HER: eh@s:cym&spa ?

HER: eh_S^C
aut: er.IM

(297) HER: neu gael te efo nhw ac ati ynde ?

HER: neu gael te efo nhw ac
aut: or.CONJ get.V.INFIN+SM be.IM with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
 ati ynde
to.her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM

or to have tea with them and that, eh?

(298) GAB: +< oedd oedd (.) oedd .

GAB: oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, there was

- (299) HER: uh +...
- HER: uh**
aut: *uh.IM*
- (300) ELO: a sgwrsio (y)n braf .
- ELO: a sgwrsio yn braf**
aut: *and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ*
 and have nice conversations
- (301) HER: +< mae fel (ba)sai +/.
- HER: mae fel basai**
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*
 it's as if...
- (302) GAB: +< oedd (.) a sgwrsio (y)n braf .
- GAB: oedd a sgwrsio yn braf**
aut: *be.V.3S.IMPERF and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ*
 yes, and have nice conversations.
- (303) HER: mae fel (ba)sai (y)r [/] yr amser wedi [/] wedi mynd yn llai i (y)r amser hynny .
- HER: mae fel basai yr yr**
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF the.DET.DEF*
amser wedi wedi mynd yn llai i
time.N.M.SG after.PREP after.PREP go.V.INFIN stative.STAT smaller.ADJ.COMP to.PREP
yr amser hynny
the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 it's as if time has become shorter than it was then
- (304) GAB: +< yndy yndy .
- GAB: yndy yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes, yes.
- (305) ELO: +< mm +...
- ELO: mm**
aut: *mm.IM*
- (306) HER: achos <o(eddw)n i> [/] dw i (y)n cofio ni mynd (.) mewn cerbyd hefyd ynde .
- HER: achos oeddwn i dw i yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*
cofio ni mynd mewn cerbyd hefyd ynde
remember.V.INFIN we.PRON.1P go.V.INFIN in.PREP carriage.N.M.SG also.ADV isn't_it.IM
 because I remember us going, in a carriage too

- (307) HER: cerbyd a ceffyl oedd hi .
HER: cerbyd a ceffyl oedd hi
aut: carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was horse and carriage
- (308) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (309) HER: (di)m un ffordd (.) arall i gael .
HER: dim un ffordd arall i gael
aut: not.ADV one.NUM road.N.F.SG other.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM
 no other way was available.
- (310) GAB: +< &=dental_click na na .
GAB: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (311) HER: ac uh wel oedden ni (y)n pasio Nadolig efo nhw .
HER: ac uh wel oedden ni yn
aut: and.CONJ uh.IM well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 pasio Nadolig efo nhw
pass.V.INFIN Christmas.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 and well, we used to spend Christmas with them
- (312) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (313) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (314) HER: a dyna lle [/] lle wnes i (.) ddarganfod (.) mai [/] mai adra oedden nhw
 (y)n rhoid (f)y teganau i .
HER: a dyna lle lle
aut: and.CONJ that_is.ADV where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG
 wnes i ddarganfod
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S discover.V.INFIN+SM[or]detect.V.INFIN+SM
 mai mai adra oedden
that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS homewards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn rhoid fy teganau i
they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF my.ADJ.POSS toy.N.F.PL to.PREP
 and that's where I found out that it was at home that they gave my toys

(315) HER: achos o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl nac oedd Santa_Claus@s:cym&spa yn fyw wrth_gwrs .

HER: achos oeddwn i erioed wedi meddwl nac
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN neg.PRT
 oedd Santa_Claus_S yn fyw wrth_gwrs
 be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM of_course.ADV

because I had always thought Santa Claus was real, of course

(316) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(317) HER: a dw i (y)n cofio (y)r noson (hyn)ny +//.

HER: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yr noson
 that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP

and I remember the night...

(318) HER: dwn i (ddi)m pam .

HER: dwn i ddim pam
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV

I don't know why

(319) HER: am fo(d) fi mewn gwely diarth neu rhywbeth .

HER: am fod fi mewn gwely diarth neu
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM in.PREP bed.N.M.SG strange.ADJ or.CONJ
 rhywbeth
 something.N.M.SG

because I was in an unfamiliar bed or something

(320) HER: wel <(d)w i (we)di jyst> [//] dw i (we)di agor fy llygaid fel hyn .

HER: wel dw i wedi jyst dw
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP just.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi agor fy llygaid fel hyn
 I.PRON.1S after.PREP open.V.INFIN my.ADJ.POSS eyes.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP

well, I just opened my eyes like this.

(321) GAB: &=laughs .

- (322) HER: +< a gweld rhywun dod i_fewn efo dwy bwced bach fel hyn (.) yn ddistaw
bach ynde .
HER: a gweld rhywun dod i_fewn efo dwy
aut: and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP with.PREP two.NUM.F
bwced bach fel hyn yn ddistaw bach
bucket.N.M.SG small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT silent.ADJ+SM small.ADJ
ynde
isn't.it.IM
and seen somebody come in with two small buckets like this, very quietly
- (323) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â dweud !
GAB: oh_S^C paid â dweud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
oh don't say it!
- (324) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (325) HER: amser hynny .
HER: amser hynny
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
back then
- (326) GAB: +< fues i (e)rioed glywed hynny .
GAB: fues i erioed glywed hynny
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV hear.V.INFIN+SM that.PRON.SP
I never heard that
- (327) HER: +< ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (328) GAB: oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (329) HER: a o(eddw)n i (we)di +...
HER: a oeddwn i wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
and I was...

- (330) GAB: mae hynny &a &m +...
GAB: mae hynny
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 that's...
- (331) HER: +, methu deall rhywsut ynde .
HER: methu deall rhywsut ynde
aut: fail.V.INFIN understand.V.INFIN somehow.ADV isn't.it.IM
 couldn't understand somehow
- (332) GAB: +< beth oedd +/?
GAB: beth oedd
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF
 what was ..?
- (333) HER: sut oedd pethau wedi [/] wedi digwydd felly .
HER: sut oedd pethau wedi wedi digwydd felly
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN so.ADV
 how things had happened like that
- (334) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (335) EL0: +< &=laughs .
- (336) HER: faint o(eddw)n i ?
HER: faint oeddwn i
aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 how old was I?
- (337) HER: pump oed .
HER: pump oed
aut: five.NUM age.N.M.SG
 five years old.
- (338) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (339) HER: pump oed o(eddw)n i amser hynny .
HER: pump oed oeddwn i amser hynny
aut: five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was five years old then

- (340) GAB: +< e(fa)llai bo(d) fi (y)n twtsio hwn ah@s:cym&spa ie .
GAB: efallai bod fi yn twtsio hwn
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT touch.V.INFIN this.PRON.M.SG
 ah_S^C ie
ah.IM yes.ADV
 I might be touching this, ah yes
- (341) GAB: ah@s:cym&spa ie ie .
GAB: ah_S^C ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes, yes.
- (342) HER: a (.) ie .
HER: a ie
aut: and.CONJ yes.ADV
 and, yes
- (343) GAB: oh@s:cym&spa fan (y)na gest ti wybod bod dim Santa@s:cym&spa &=laughs !
GAB: oh_S^C fan yna gest ti
aut: oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 wybod bod dim Santa_S^C
know.V.INFIN+SM be.V.INFIN not.ADV name
 oh that's where you found out that there's no Santa!
- (344) HER: ia ia ia ia ia ia ia ia (.) ia .
HER: ia ia ia ia ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes...
- (345) ELO: +< &=laughs .
- (346) GAB: +< paid â deud (.) oh@s:cym&spa !
GAB: paid â deud oh_S^C
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM
 don't say it, oh!
- (347) HER: a wedyn o(eddw)n i &m &n& [/ /] o(eddw)n i_mewn penbleth trwy (y)r dydd
 wedyn .
HER: a wedyn oeddwn i oeddwn i_mewn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF in.ADV[or]in.PREP
 penbleth trwy yr dydd wedyn
confusion.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV
 and then I was confused all day after that

- (348) HER: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.
HER: achos oeddwn i yn deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 because I was saying:
- (349) HER: +" dw i ddim mynd i ddweud .
HER: dw i ddim mynd i ddweud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 "I'm not going to say"
- (350) GAB: na !
GAB: na
aut: neg.PRT
 no!
- (351) HER: neu fydden nhw (ddi)m yn dod â (y)chwaneg o deganau i fi [?] .
HER: neu fydden nhw ddim yn
aut: or.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 dod â ychwaneg o deganau i fi
 come.V.INFIN with.PREP more.ADV of.PREP toy.N.F.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 or they won't bring me any more presents
- (352) GAB: +< aw@s:cym&spa !
GAB: aw_S^C
aut: unk
- (353) HER: +" dw i ddim mynd i ddeud .
HER: dw i ddim mynd i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 ddeud
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 "I'm not going to say" .
- (354) HER: a wedyn gadwais i (y)r &s &=laughs +...
HER: a wedyn gadwais i
aut: and.CONJ afterwards.ADV keep.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]keep.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yr
 the.DET.DEF
 and then I kept the...
- (355) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (356) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_s^C
aut: oh.IM
oh.
- (357) HER: +, gyfrinach am yn +/.
HER: gyfrinach am yn
aut: secret.N.F.SG+SM for.PREP yn.PRT
the secret about my...
- (358) GAB: oedd hynny (y)n digwydd efo ni (he)fyd .
GAB: oedd hynny yn digwydd efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
hefyd
also.ADV
that used to happen with us as well .
- (359) GAB: oedden n(i) chwilio am yr hosan fwya yn_ystod y dydd (.) i gael rhoid wrth ben y gwely .
GAB: oedden ni chwilio am yr hosan
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF sock.N.F.SG
fwya yn_ystod y dydd i gael
biggest.ADJ.SUP+SM during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM
rhoid wrth ben y gwely
give.V.0.IMPERF by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG
we would look for the biggest stocking during the day to put at the end of the bed
- (360) ELO: +< &=laughs .
- (361) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (362) GAB: yr [/] yr hosan fwya (.) oedden ni (y)n gallu gael &=laughs .
GAB: yr yr hosan fwya oedden
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni yn gallu gael
we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN+SM
the biggest sock we could find.
- (363) ELO: +< &=laughs .
- (364) HER: &=laughs .

- (365) GAB: a deud un yn deud wrth y llall +"/.
- GAB:** a deud un yn deud wrth
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
 y llall
 the.DET.DEF other.PRON
 and one would say to the other:
- (366) GAB: +" mi wnawn ni gofalu (h)eno (..) bod yn deffro cael gweld (.) pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .
- GAB:** mi wnawn ni gofalu heno bod
aut: aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P take_care.V.INFIN tonight.ADV be.V.INFIN
 yn deffro cael gweld pwy ydy Santa_Claus_S^C
 stative.STAT waken.V.INFIN get.V.INFIN see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES name
 "we'll make sure to wake up tonight to see who Santa Claus is"
- (367) ELO: &=laughs .
- (368) GAB: +" fydden ni (y)n cadw (.) yn ddeffro (.) (h)eno .
- GAB:** fydden ni yn cadw yn
aut: be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 ddeffro heno
 waken.V.INFIN+SM tonight.ADV
 "we'll stay awake tonight"
- (369) HER: ia oh@s:cym&spa .
- HER:** ia oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh
- (370) GAB: un deud wrth y llall welaist ti ?
- GAB:** un deud wrth y llall welaist
aut: one.NUM say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 one would say to the other, you see?
- (371) HER: ia .
- HER:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (372) GAB: brodyr fi fel (yn)a .
- GAB:** brodyr fi fel yna
aut: brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM like.CONJ there.ADV
 my brothers, like that.

(373) HER: debyg iawn .

HER: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(374) GAB: fyddden ni (y)n deud un wrth y llall +"/.

GAB: fyddden ni yn deud un
aut: be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN one.NUM
 wrth y llall
by.PREP the.DET.DEF other.PRON

we'd say one to the other:

(375) GAB: +" mi wna [///] fydda i fod yn deff(ro) &d [///] deffro (h)eno i gael gweld
 pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .

GAB: mi wna fydda i fod yn
aut: aff.PRT do.V.13S.PRES+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S be.V.INFIN+SM stative.STAT
 deffro deffro heno i gael gweld pwy
waken.V.INFIN waken.V.INFIN tonight.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN who.PRON
 ydy Santa_Claus_S^C
be.V.3S.PRES name

"I will be awake tonight to see who Santa Claus is"

(376) HER: &=laughs .

(377) ELO: &=laughs .

(378) GAB: ond na <oedden ni> [///] aethon ni i gysgu a mi ddôth y
 Santa_Claus@s:cym&spa (y)ma fewn (.) heb i ni glywed .

GAB: ond na oedden ni aethon
aut: but.CONJ neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.3P.PAST.SPOKEN
 ni i gysgu a mi ddôth
we.PRON.1P to.PREP sleep.V.INFIN+SM and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 y Santa_Claus_S^C yma fewn heb i ni
the.DET.DEF name here.ADV in.PREP+SM without.PREP to.PREP we.PRON.1P
 glywed
hear.V.INFIN+SM

but no, we would fall asleep and this Santa Claus came in without us hearing

(379) ELO: +< &=laughs oh@s:cym&spa ie .

ELO: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes

- (380) GAB: <a codi (y)n y bore> [///] deffro (y)n y bore a (y)r peth cynta edrych ar sanau (y)ma .

GAB: a codi yn y bore
aut: and.CONJ lift.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
deffro
waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN
yn y bore a yr peth cynta
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD.SPOKEN
edrych ar sanau yma
look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP socks.N.F.PL here.ADV
 and get up in the morning, wake in the morning and look first thing at these stockings

- (381) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (382) GAB: ac oedden ni (y)n fflat yn aml (.) dim.ond rhyw damaid bach o rhywbeth oedd yn gwaelod yr (h)osan .

GAB: ac oedden ni yn fflat yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT flat.N.F.SG stative.STAT
aml dim.ond rhyw damaid bach o rhywbeth
frequent.ADJ only.ADV some.PREQ piece.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP something.N.M.SG
oedd yn gwaelod yr hosan
be.V.3S.IMPERF yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF sock.N.F.SG

and we'd often be disappointed... there would only be a little something at the bottom of the stocking

- (383) ELO: +< &=laughs .

- (384) GAB: a ninnau wedi chwilio am yr hosan fwya .

GAB: a ninnau wedi chwilio am yr
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P after.PREP search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
hosan fwya
sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM

and we'd looked for the biggest stocking

- (385) HER: +< wel (..) dw i (y)n cofio mam yn deud mai dim.ond oren oedden nhw (y)n gael .

HER: wel dw i yn cofio mam
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG
yn deud mai dim.ond oren
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.it.is.CONJ.FOCUS only.ADV orange.N.MF.SG
oedden nhw yn gael
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN+SM

well I remember mum saying they only used to get an orange

- (386) GAB: oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (387) GAB: ie ie !
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (388) HER: +< ar waelod [///] &=laughs (.) oren ar waelod yr hosan .
HER: ar waelod oren ar waelod yr
aut: on.PREP bottom.N.M.SG+SM orange.N.MF.SG on.PREP bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF
hosan
sock.N.F.SG
an orange at the bottom of the sock.
- (389) GAB: dim_ond oren .
GAB: dim_ond oren
aut: only.ADV orange.N.MF.SG
only an orange
- (390) GAB: ie &=laughs oh@s:cym&spa !
GAB: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
yes, oh!
- (391) ELO: +< &=laughs .
- (392) GAB: ia ni (y)n codi rhedeg at gwely mam a deud +"/.
GAB: ia ni yn codi rhedeg at gwely
aut: yes.ADV we.PRON.1P stative.STAT lift.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG
mam a deud
mother.N.F.SG and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
yes, we'd get up, run to mum's bed and say:
- (393) GAB: +" wylwch be dan ni (we)di gael efo (y)r Santa_Claus@s:cym&spa !
GAB: wylwch be dan ni wedi
aut: weep.V.2P.IMPER what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
gael efo yr Santa_Claus_S^C
get.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name
look what we got from Santa Claus!
- (394) ELO: &=laughs .

(395) GAB: ond oedden ni (y)n ddwl yn.doedden ?

GAB: ond oedden ni yn ddwl
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT stupid.ADJ+SM
yn.doedden
be.V.3P.IMPERF.TAG

but we were dull, weren't we?

(396) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh_S^C
aut: oh.IM

(397) GAB: +< <oedden ni ddim yn credu> [/] oedden ni (ddi)m yn gwybod bod y Santa.Claus@s:cym&spa i ddod .

GAB: oedden ni ddim yn credu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
oedden ni ddim yn gwybod bod
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
y Santa.Claus_S^C i ddod
the.DET.DEF name to.PREP come.V.INFIN+SM

we didn't believe, we didn't know Santa Claus was going to come

(398) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(399) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM

oh.

(400) HER: ia ia ia .

HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(401) GAB: (dyn)a ti amser braf ynde ?

GAB: dyna ti amser braf ynde
aut: that_is.ADV you.PRON.2S time.N.M.SG fine.ADJ isn't_it.IM

that was a nice time, wasn't it?

(402) HER: ia (.) ia ia .

HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes.

- (403) ELO: +< ia wir &=laughs .
ELO: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (404) GAB: +< amser braf .
GAB: amser braf
aut: time.N.M.SG fine.ADJ
 a nice time.
- (405) GAB: ond oedden ni (y)n bodlon a +/.
GAB: ond oedden ni yn bodlon a
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT content.ADJ and.CONJ
 but we were content and...
- (406) ELO: neisiach na rŵan .
ELO: neisiach na rŵan
aut: nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV
 nicer than now.
- (407) GAB: &r (n)eisiach na rŵan .
GAB: neisiach na rŵan
aut: nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV
 nicer than now.
- (408) HER: oh@s:cym&spa .
HER: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (409) HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde ?
HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde
aut: so.ADV innocent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 everything was so innocent, wasn't it?
- (410) GAB: +< mor ddiniwed ynde ?
GAB: mor ddiniwed ynde
aut: so.ADV innocent.ADJ+SM isn't.it.IM
 so innocent, wasn't it?
- (411) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(412) HER: a fel (yn)a o(edde)n ni (y)n difyrru (ei)n hunain ar y fferm ynde ?

HER: a fel yna oedden ni yn
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 difyrru ein hunain ar y fferm ynde
amuse.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't.it.IM
 and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?

(413) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(414) HER: w i (y)n cofio (.) rhedeg ar ôl y pilipalas a (.) trio dal nhw a [/] a
 allan yn y cae efo nhad yn hel y (.) corn [/] corn ynde .

HER: i yn cofio rhedeg ar ôl y
aut: to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN run.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF
 pilipalas a trio dal nhw a a
butterfly.N.M.PL and.CONJ try.V.INFIN continue.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ
 allan yn y cae efo nhad
out.ADV yn.PRT that.PRON.REL close.V.3S.PRES[or]field.N.M.SG with.PREP father.N.M.SG+NM
 yn hel y corn corn
stative.STAT collect.V.INFIN the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG
 ynde
isn't.it.IM

I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field
 with my father collecting the corn

(415) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(416) GAB: +< corn .

GAB: corn
aut: corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG
 corn.

(417) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(418) HER: uh i fwyta .

HER: uh i fwyta
aut: uh.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM
 to eat

(419) GAB: +< india_corn ?

GAB: india_corn

aut: maize.N.M.SG

sweetcorn ?

(420) HER: ia .

HER: ia

aut: yes.ADV

yes

(421) HER: a wedyn o(edde)n nhw (y)n berwi llond tun fel hyn o rheini oedd yn dod (.)
i_mewn &n uh fel un Nafta@s:cym&spa (.) ynde .

HER: a wedyn oedden nhw yn

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

berwi llond tun fel hyn o rheini

boil.V.INFIN fullness.N.M.SG tin.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP of.PREP those.PRON

oedd yn dod i_mewn uh fel un

be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN in.PREP[or]in.ADV uh.IM like.CONJ one.NUM

Nafta_S ynde

name isn't.it.IM

and then they would boil a whole tin like this from those that came in, like the nafta

(422) GAB: [- spa] +< qué lindo .

GAB: [- spa] qué lindo

aut: [- spa] what.INT cute.ADJ.M.SG

how lovely

(423) GAB: ie ie .

GAB: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(424) HER: uh amser hynny oedd y Nafta@s:cym&spa yn dod o (y)r Unol_Daleithiau .

HER: uh amser hynny oedd y Nafta_S yn

aut: uh.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name stative.STAT

dod o yr Unol_Daleithiau

come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF name

in those days, the nafta came from the US.

(425) GAB: ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes.

(426) HER: a wedyn berwi nhw (.) ar ganol y buarth fel (yn)a ynde (.) mewn cysgod .

HER: a wedyn berwi nhw ar ganol
aut: and.CONJ afterwards.ADV boil.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP middle.N.M.SG+SM
 y buarth fel yna ynde mewn cysgod
 the.DET.DEF yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV isn't_it.IM in.PREP shadow.N.M.SG
 and then boil them in the yard, in the shade.

(427) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes

(428) HER: a wedyn (e)iste(dd) lawr ar (.) boncyff o goed (.) i_gyd i [/] i fwyta y choclos@s:spa (y)ma .

HER: a wedyn eistedd lawr ar
aut: and.CONJ afterwards.ADV sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP
 boncyff o goed i_gyd i i fwyta
 stump.N.M.SG of.PREP trees.N.M.SG+SM all.ADJ to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM
 y choclos^S yma
 the.DET.DEF _on_the_cob.N.M.PL here.ADV

and then all sitting down on a tree trunk to eat these choclos (corn on the cob)

(429) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes

(430) HER: dan ni (y)n galw nhw [?] choclo@s:spa ["] .

HER: dan ni yn galw nhw
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P
 choclo^S
 corn_on_the_cob.N.M.SG
 we call them "choclo"

(431) GAB: +< ia (.) india_corn .

GAB: ia india_corn
aut: yes.ADV maize.N.M.SG
 yes, sweetcorn

(432) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (433) HER: uh hefo (y)r menyn (.) a dipyn bach o halen a pupur .
HER: uh hefo yr menyn a dipyn
aut: uh.IM with.PREP+H the.DET.DEF butter.N.M.SG and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM
bach o halen a pupur
small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ pepper.N.M.SG
with butter and a little salt and pepper
- (434) HER: a dyna (y)r uh cinio ynde ?
HER: a dyna yr uh cinio ynde
aut: and.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF uh.IM dinner.N.M.SG isn't_it.IM
and that was lunch, wasn't it?
- (435) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (436) HER: oedd pawb cael llond bol o (y)r corn (y)ma .
HER: oedd pawb cael llond bol o
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON get.V.INFIN fullness.N.M.SG belly.N.M.SG of.PREP
yr corn yma
the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG here.ADV
everybody would get sick of this corn
- (437) GAB: +< oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes
- (438) GAB: oedden nhw (y)n neis neis eh@s:cym&spa neis eh@s:cym&spa ?
GAB: oedden nhw yn neis neis eh_S^C neis
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ nice.ADJ er.IM nice.ADJ
eh_S^C
er.IM
they were very nice, weren't they?
- (439) HER: +< choclos@s:spa (.) choclos@s:spa ia .
HER: choclos^S choclos^S ia
aut: _on_the_cob.N.M.PL _on_the_cob.N.M.PL yes.ADV
choclos, yes
- (440) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM

- (441) ELO: +< a wedyn ni (y)n chwarae efo (y)r uh y carreteles@s:spa .
ELO: a wedyn ni yn chwarae efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV we.PRON.1P stative.STAT play.V.INFIN with.PREP
 yr uh y carreteles^S
the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF reel.N.M.PL
 and then we played with the carreteles (reels) .
- (442) ELO: uh uh be (y)dy carre(teles)s:spa ?
ELO: uh uh be ydy carreteles^S
aut: uh.IM uh.IM what.INT be.V.3S.PRES reel.N.M.PL
 er, what's ca-?
- (443) HER: +< oh@s:cym&spa .
HER: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (444) GAB: rils .
GAB: rils
aut: reel.N.F.PL
 reels.
- (445) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (446) ELO: yr uh ril [?] xx ?
ELO: yr uh ril
aut: the.DET.DEF uh.IM reel.N.F.SG
 the...er, reel [...] ?
- (447) HER: +< mm ie .
HER: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (448) GAB: rils (.) rils (.) rils .
GAB: rils rils rils
aut: reel.N.F.PL reel.N.F.PL reel.N.F.PL
 reels, reels, reels.
- (449) HER: +< carretele(s)s:spa ia (.) rils .
HER: carreteles^S ia rils
aut: reel.N.M.PL yes.ADV reel.N.F.PL
 carreteles, yes... reels.

- (450) ELO: +< ie ie rils .
ELO: ie ie rils
aut: yes.ADV yes.ADV reel.N.F.PL
 yes, yes reels.
- (451) ELO: a [/] a [/] mm a rywbeth i [/] i gwthio nhw fel (yn)a .
ELO: a a mm a rywbeth i i
aut: and.CONJ and.CONJ mm.IM and.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP
 gwthio nhw fel yna
shove.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ there.ADV
 and something to push them like that
- (452) GAB: ie !
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (453) HER: mmhm .
HER: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (454) ELO: a [/] a wneud uh rhedeg ei_gilydd &=laughs .
ELO: a a wneud uh rhedeg ei_gilydd
aut: and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM uh.IM run.V.INFIN each_other.PRON.3SP
 and making, er, to run together
- (455) GAB: +< ie (.) oh@s:cym&spa !
GAB: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (456) HER: +< dipyn o linyn wrth rheini .
HER: dipyn o linyn wrth rheini
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP string.N.M.SG+SM by.PREP those.PRON
 a bit of string by those
- (457) GAB: ti (y)n cofio pethau fel (y)na ?
GAB: ti yn cofio pethau fel yna
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 you remember things like that?
- (458) ELO: +< &=laughs .

- (459) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (460) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n [/] wel o(eddw)n i (y)n gorfod &s (.) chwarae efo mrodyr .
GAB: ond uh oeddwn i yn wel oeddwn i
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn gorfod chwarae efo mrodyr
stative.STAT have_to.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP brothers.N.M.PL+NM
 but I had to play with my brothers
- (461) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
- (462) GAB: w(rth)_(gw)rs [?] <chwarae fútbol@s:spa> [/] &o chwarae fútbol@s:spa .
GAB: wrth_gwrs chwarae fútbol^S
aut: of_course.ADV game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG
chwarae fútbol^S
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG
 playing football of course
- (463) GAB: &n o(edd) gyda fi ddim chwaer i ga(el) &=laughs +...
GAB: oedd gyda fi ddim chwaer i
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM sister.N.F.SG to.PREP
gael
get.V.INFIN+SM
 I didn't have a sister to have...
- (464) ELO: &=laughs .
- (465) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (466) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio bob math o [/] o +/.
HER: oedden nhw yn dyfeisio bob
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN each.PREQ+SM
math o o
type.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN
 they invented all sorts of...

- (467) GAB: chwaraeon .
GAB: chwaraeon
aut: games.N.M.PL[or]play.V.1P.PAST.SPOKEN[or]play.V.3P.PAST.SPOKEN
 sports.
- (468) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (469) HER: dw i (y)n cofio rhywun yn deud hanes (.) bod uh (.) uh wedi gwneud uh trol bach fel hyn .
HER: dw i yn cofio rhywun
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN someone.N.M.SG
yn deud hanes bod uh uh wedi
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM uh.IM after.PREP
gwneud uh trol bach fel hyn
make.V.INFIN uh.IM cart.N.F.SG small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP
 I remember somebody telling the story that [they] had made a little trailer like this
- (470) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (471) HER: a dim_ond +//.
HER: a dim_ond
aut: and.CONJ only.ADV
 and only...
- (472) HER: oedden nhw (y)n cadw dwy afr (..) dwy chiva@s:spa (.) yn y [/] yn y buarth fel (yn)a .
HER: oedden nhw yn cadw dwy
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN two.NUM.F
afr dwy chiva^S yn y yn y
goat.N.F.SG+SM two.NUM.F kid.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
buarth fel yna
yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.
- (473) GAB: [- spa] +< chiva .
GAB: [- spa] chiva
aut: [- spa] kid.N.F.SG
 female kid.

- (474) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (475) HER: ie a magu chivas@s:spa fel (y)ma oedd blant .
HER: ie a magu chivas^S fel yma oedd
aut: yes.ADV and.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.PL like.CONJ here.ADV be.V.3S.IMPERF
blant
child.N.M.PL+SM
 yes and raising chivas like this is what children did
- (476) GAB: ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (477) HER: magu oen neu magu chiva@s:spa .
HER: magu oen neu magu chiva^S
aut: rear.V.INFIN lamb.N.M.SG or.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.SG
 raising a lamb or a chiva.
- (478) HER: a wir o(edde)n nhw (y)n bachu un o rheini yn y (.) car bach (y)ma .
HER: a wir oedden nhw
aut: and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn bachu un o rheini yn y car
stative.STAT hook.V.INFIN one.NUM of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
bach yma
small.ADJ here.ADV
 and they would tie one of them to this little car
- (479) HER: <oedd rywun (y)na> [?] wedi wneud .
HER: oedd rywun yna wedi wneud
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM there.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM
 someone there had done it.
- (480) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (481) HER: +< ond ddim [/] ddi(m) [/] &=laughs ddim iws i un fw(y) [/] mwy na bum
 chwech oed fynd i fewn .
HER: ond ddim ddim ddim iws i un
aut: but.CONJ not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM use.N.M.SG to.PREP one.NUM
fwy mwy na bum chwech oed
more.ADJ.COMP+SM more.ADJ.COMP than.CONJ five.NUM+SM six.NUM age.N.M.SG
fynd i fewn
go.V.INFIN+SM in.PREP
 but it was no use anyone older than five or six going inside.

- (482) GAB: na .
GAB: na
aut: neg.PRT
no.
- (483) HER: achos <oedd y> [/] oedd yr afr methu [/] (.) methu &d &=laughs +...
HER: achos oedd y oedd yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
afr methu methu
goat.N.F.SG+SM fail.V.INFIN fail.V.INFIN
because the goat couldn't...
- (484) GAB: +< oedd y chiva@s:spa (ddi)m &p (g)allu mynd (.) oh@s:cym&spa .
GAB: oedd y chiva^S ddim gallu mynd oh^C_S
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN go.V.INFIN oh.IM
the chiva couldn't go, oh.
- (485) ELO: y chiva@s:spa ddim [/] ddim nerth i fynd â nhw &=laughs .
ELO: y chiva^S ddim ddim nerth i
aut: the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV+SM strength.N.M.SG to.PREP
fynd â nhw
go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
the chiva didn't have the energy to carry them.
- (486) GAB: +< &p lle oedd hynny (y)n digwydd ?
GAB: lle oedd hynny yn digwydd
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN
where did this happen?
- (487) GAB: &=laughs .
- (488) GAB: <lle oedd hynny (y)n digwydd> [/] lle oedd hynny (y)n digwydd ?
GAB: lle oedd hynny yn digwydd lle
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN where.INT
oedd hynny yn digwydd
be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN
where did this happen?
- (489) HER: uh um dw i (ddi)m yn cofio enw [?] +//.
HER: uh um dw i ddim yn
aut: uh.IM um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio enw
remember.V.INFIN name.N.M.SG
I don't remember the name...

- (490) HER: os mai Rhodri_Wyn@s:cym&spa neu xx oedd yn deud yr hanes .
HER: os mai Rhodri_Wyn^C neu oedd yn
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name or.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 deud yr hanes
say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF story.N.M.SG
 whether it was Rhodri Wyn telling the story.
- (491) GAB: paid â deud .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it.
- (492) HER: +< ie (.) ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (493) GAB: oh@s:cym&spa !
GAB: oh^C
aut: oh.IM
- (494) HER: mae o (y)n y llyfr [//] uh (y)n llyfr Gaim(an)@s:cym&spa [//]
 Gaiman@s:cym&spa (.) efo xx rŵan .
HER: mae o yn y llyfr uh yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG uh.IM yn.PRT
 llyfr Gaiman^C Gaiman^C efo rŵan
book.N.M.SG name name with.PREP now.ADV
 it's in the Gaiman book, by xx now.
- (495) HER: wnaeth o sgwrsio (.) efo bobl y [/] y wlad ynde ?
HER: wnaeth o sgwrsio efo
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN chat.V.INFIN with.PREP
 bobl y y wlad ynde
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 he talked with country people.
- (496) GAB: paid â deud .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it.
- (497) HER: [- spa] conversaciones .
HER: [- spa] conversaciones
aut: [- spa] conversation.N.F.PL
 conversations.

- (498) GAB: +< ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (499) HER: [- spa] conversaciones con la gente del valle .
HER: [- spa] conversaciones con la gente
aut: [- spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
del valle
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
conversations with the people of the valley.
- (500) ELO: [- spa] +< conversaciones de Gaiman@s:cym&spa .
ELO: [- spa] conversaciones de Gaiman_S^C
aut: [- spa] conversation.N.F.PL of.PREP name
conversations from Gaiman.
- (501) GAB: [- spa] +< de (.) gente del valle .
GAB: [- spa] de gente
aut: [- spa] of.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
del valle
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
from the people of the valley.
- (502) HER: wel mae o (y)n ddifyr cofia .
HER: wel mae o yn ddifyr
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT amusing.ADJ+SM
cofia
remember.V.2S.IMPER
well, it's fascinating, you know.
- (503) GAB: paid â deud !
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
you don't say!
- (504) HER: +< yndy [/] yndy &n .
HER: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is
- (505) HER: ges i o (y)n presant rŵan pan uh (.) (e)fo (y)r cyfieithiad .
HER: ges i o
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
yn presant rŵan pan uh efo yr cyfieithiad
yn.PRT present.N.M.SG now.ADV when.CONJ uh.IM with.PREP the.DET.DEF translation.N.M.SG
I got it as a present now when... with the translation.

- (506) GAB: +< beth ydy enw (y)r llyfr ?
GAB: beth ydy enw yr llyfr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?
- (507) GAB: be (y)dy enw (y)r llyfr ?
GAB: be ydy enw yr llyfr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?
- (508) HER: Gaiman@s:cym&spa ["] .
HER: Gaiman_S^C
aut: name
 "Gaiman".
- (509) GAB: Gaiman@s:cym&spa ["] .
GAB: Gaiman_S^C
aut: name
 "Gaiman".
- (510) HER: mae (y)n deud i bobl Gaiman@s:cym&spa ond mae o (y)n &d &m +...
HER: mae yn deud i bobl
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
Gaiman_S^C ond mae o yn
name but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it says it's for the people of Gaiman but it's...
- (511) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (512) ELO: [- spa] conversaciones con la gente de Gaiman@s:cym&spa .
ELO: [- spa] conversaciones con la gente de
aut: [- spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP
Gaiman_S^C
name
 conversations with the people of Gaiman.
- (513) GAB: [- spa] +< con la gente de Gaiman@s:cym&spa .
GAB: [- spa] con la gente de Gaiman_S^C
aut: [- spa] with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP name
 with the people from Gaiman.

- (514) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (515) HER: oedd o (y)r un fath i ni gyd ynde .
HER: oedd o yr un fath
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
i ni gyd ynde
to.PREP we.PRON.1P joint.ADJ+SM isn't.it.IM
 it was the same for us all.
- (516) HER: ond mae (y)n werth ddarllen .
HER: ond mae yn werth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
ddarllen
read.V.INFIN+SM
 but it's worth reading.
- (517) HER: Rhodri@s:cym&spa yn deud lot o hanes .
HER: Rhodri_S^C yn deud lot o hanes
aut: name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG
 Rhodri tells lots of stories.
- (518) GAB: oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (519) GAB: <oedd o (y)n gwybod lot> [/] oedd o (y)n gwybod lot .
GAB: oedd o yn gwybod lot
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN
oedd o yn gwybod lot
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN
 he knew a lot.
- (520) HER: +< ia (.) Rhodri@s:cym&spa ia (..) ia ia ia .
HER: ia Rhodri_S^C ia ia ia ia
aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, Rhodri, yes, yes.
- (521) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(522) HER: +< wyddost ti bod ni (we)di bod yn gweld Llain_Las@s:cym&spa diwrnod o (y)r blaen ?

HER: wyddost ti bod ni wedi bod
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN
 yn gweld Llain_Las_S^C diwrnod o yr blaen
stative.STAT see.V.INFIN name day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG

did you know we went to see Llain Las the other day?

(523) GAB: do ?

GAB: do
aut: yes.ADV.PAST

you did?

(524) HER: do do .

HER: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.

(525) GAB: hefo pwy ?

GAB: hefo pwy
aut: with.PREP+H who.PRON
 with who?

(526) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(527) HER: hefo Eirlys@s:cym&spa .

HER: hefo Eirlys_S^C
aut: with.PREP+H name
 with Eirlys.

(528) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(529) HER: &s diwrnod gymanfa Bryn_Crwn@s:cym&spa .

HER: diwrnod gymanfa Bryn_Crwn_S^C
aut: day.N.M.SG assembly.N.F.SG+SM name
 the day of the Bryn Crwn assembly.

- (530) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (531) HER: +< aeson ni (y)n gynharach .
HER: aeson ni yn gynharach
aut: go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT early.ADJ.COMP+SM
 we went earlier.
- (532) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (533) HER: a mi ddeudodd Eirlys@s:cym&spa +"/.
HER: a mi ddeudodd Eirlys_S^C
aut: and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name
 an Eirlys said:
- (534) HER: +" wyt ti isio gweld Llain.Las@s:cym&spa ?
HER: wyt ti isio gweld Llain.Las_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN name
 "do you want to see Llain Las?"
- (535) GAB: Llain.Las@s:cym&spa !
GAB: Llain.Las_S^C
aut: name
 Llain Las!
- (536) HER: +" yndw debyg iawn .
HER: yndw debyg iawn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH similar.ADJ+SM very.ADV
 "yes definitely."
- (537) HER: +" meddai fi .
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (538) GAB: &=gasp !
- (539) HER: +" wel awn i weld .
HER: wel awn i weld
aut: well.IM go.V.1P.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP see.V.INFIN+SM
 "well we'll go and see."

- (540) HER: oedd y [/]/ &d y bachgen bach (y)na +/.
- HER:** oedd y y bachgen bach yna
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ there.ADV
 that boy was there.
- (541) ELO: Cai@s:cym&spa .
- ELO:** Cai_S^C
aut: name
 Cai.
- (542) HER: +, Cai@s:cym&spa yno .
- HER:** Cai_S^C yno
aut: name there.ADV
 Cai was there.
- (543) HER: wrthi (y)n uh pluo uh (.) twrci .
- HER:** wrthi yn uh pluo uh twrci
aut: to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT uh.IM pluck_feathers.V.INFIN uh.IM turkey.N.M.SG
 busy plucking a turkey.
- (544) GAB: oh@s:cym&spa ie ie .
- GAB:** oh_S^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.
- (545) HER: oedd o (we)di cael twrci fo xx o (y)r xxx ac wrthi (y)n bluo fo .
- HER:** oedd o wedi cael twrci
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN turkey.N.M.SG
 fo o yr ac wrthi yn
 he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF and.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
 bluo fo
 pluck_feathers.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 he'd got his turkey from the xxx and was plucking it.
- (546) GAB: oh@s:cym&spa wrthi (y)n pluo fo .
- GAB:** oh_S^C wrthi yn pluo fo
aut: oh.IM to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT pluck_feathers.V.INFIN he.PRON.M.3S
 oh plucking it.
- (547) HER: a wedyn um (.) uh mi ddaru dynnu llun (.) Cai@s:cym&spa a finnau o flaen Llain.Las@s:cym&spa .
- HER:** a wedyn um uh mi ddaru
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM
 dynnu llun Cai_S^C a finnau o
 draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG name and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM of.PREP
 flaen Llain.Las_S^C
 front.N.M.SG+SM name
 and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.

- (548) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â deud (.) oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C paid â deud oh_S^C
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM
 oh don't say it.
- (549) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (550) HER: a ma(e) (y)r (.) to [/] (..) to +...
HER: a mae yr to to
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF roof.N.M.SG roof.N.M.SG
 and the roof is...
- (551) GAB: ++ mwd .
GAB: mwd
aut: mud.N.M.SG
 ...mud.
- (552) HER: y cynta wnaeson nhw fo o fwd a gwellt .
HER: y cynta wnaeson nhw fo
aut: the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P he.PRON.M.3S
 o fwd a gwellt
of.PREP mud.N.M.SG+SM and.CONJ grass.N.M.SG
 they made the first one out of mud and straw.
- (553) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (554) HER: mae o ar y tŷ eto .
HER: mae o ar y tŷ eto
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG again.ADV
 it's still on the house.
- (555) GAB: yndy .
GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (556) GAB: mae o ar +/.
GAB: mae o ar
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP
 it's on...

- (557) HER: mae (y)n cael ryw haen bach o (..) fwd (..) bob hyn a hyn .
HER: mae yn cael ryw haen bach o
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM layer.N.F.SG small.ADJ of.PREP
 fwd bob hyn a hyn
mud.N.M.SG+SM each.PREQ+SM this.PRON.SP and.CONJ this.PRON.SP
 it gets a little layer of mud every now and again.
- (558) GAB: +< yndy [/] yndy (.) ia .
GAB: yndy yndy ia
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 it is, yes.
- (559) HER: ond (dy)dy o (ddi)m (y)n colli darn o ddŵr .
HER: ond dydy o ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 colli darn o ddŵr
lose.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
 but it doesn't leak any water.
- (560) GAB: nac (y)dy nac (y)dy na(c) (y)dy .
GAB: nac ydy nac ydy nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no it doesn't.
- (561) HER: +< na(c) (y)dy .
HER: nac ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 no.
- (562) HER: ond o(eddw)n i biti garw oedd yr hen ffwrn bach wedi dod i_lawr .
HER: ond oeddwn i biti garw oedd
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM rough.ADJ be.V.3S.IMPERF
 yr hen ffwrn bach wedi dod i_lawr
the.DET.DEF old.ADJ oven.N.F.SG small.ADJ after.PREP come.V.INFIN down.ADV
 but I was really disappointed that the little old oven had come down.
- (563) GAB: +< wedi cwmpo .
GAB: wedi cwmpo
aut: after.PREP fall.V.INFIN
 had fallen.
- (564) GAB: paid â deud (.) ah@s:cym&spa !
GAB: paid â deud ah_S^C
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN ah.IM
 you don't say!

- (565) HER: +< ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (566) HER: +< a Cai@s:cym&spa (y)n deud +"/.
HER: a Cai^C_S yn deud
aut: and.CONJ name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and Cai was saying:
- (567) HER: +" dw i ddim (y)n cael amser i adeiladu hi o (y)r newydd .
HER: dw i ddim yn cael amser
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN time.N.M.SG
 i adeiladu hi o yr newydd
 to.PREP build.V.INFIN she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 I don't have the time to build it from scratch.
- (568) GAB: +< na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (569) GAB: fuest ti fewn yn y tŷ ?
GAB: fuest ti fewn yn y tŷ
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 did you go into the house?
- (570) GAB: fuest ti fewn cocina@s:spa ?
GAB: fuest ti fewn cocina^S
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM stove.N.F.SG
 did you go into the kitchen?
- (571) HER: +< naddo naddo naddo naddo .
HER: naddo naddo naddo naddo
aut: no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST
 no, no.
- (572) GAB: +< naddo .
GAB: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.

- (573) HER: achos oedd o (y)n deud bod o methu cael neb i helpu o lanhau y tŷ na dim byd .
HER: achos oedd o yn deud
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
bod o methu cael neb i helpu
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN fail.V.INFIN get.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN
o lanhau y tŷ na
of.PREP clean.V.INFIN+SM[or]clean.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG neg.PRT
dim.byd
anything.ADV
because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.
- (574) GAB: ia &=gasp .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (575) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (576) HER: methu ffeindio neb i helpu o .
HER: methu ffeindio neb i helpu o
aut: fail.V.INFIN find.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
couldn't find anybody to help him.
- (577) GAB: +< nac oes dim neb i gael .
GAB: nac oes dim neb i gael
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV anyone.PRON to.PREP get.V.INFIN+SM
no, nobody is available.
- (578) HER: na ie (.) ie .
HER: na ie ie
aut: neg.PRT yes.ADV yes.ADV
no, yes, yes.
- (579) HER: bobl yn brin iawn i helpu .
HER: bobl yn brin iawn i
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM very.ADV to.PREP
helpu
help.V.INFIN
there are very few people around to help.

- (580) GAB: +< oh@s:cym&spa (.) bobl yn brin .
GAB: oh_S^C bobl yn brin
aut: oh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM
 oh, people are scarce.
- (581) HER: +< a wedyn mae [/] (.) oedd gynno fo lot o waith +...
HER: a wedyn mae oedd gynno
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S
 fo lot o waith
 he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 and he has a lot of work to do.
- (582) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (583) HER: +< uh efo (y)r caeau ia ia .
HER: uh efo yr caeau ia ia
aut: uh.IM with.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL yes.ADV yes.ADV
 with the fields.
- (584) GAB: oes oes oes lot o waith .
GAB: oes oes oes lot o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP
 waith
 work.N.M.SG+SM
 yes, yes a lot of work.
- (585) HER: ar y [/] (.) ia (.) ar y &c ca(eau) .
HER: ar y ia ar y caeau
aut: on.PREP the.DET.DEF yes.ADV on.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL
 on the, yes, on the fields.
- (586) GAB: +< &=gasp !
- (587) ELO: ti (y)n cofio hanes uh Dylan@s:cym&spa a Nerys@s:cym&spa ?
ELO: ti yn cofio hanes uh Dylan_S^C a
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM name and.CONJ
 Nerys_S^C
 name
 do you remember what happened to Dylan and Nerys?

- (588) HER: <mm ia> [/] mm ia .
HER: mm ia mm ia
aut: mm.IM yes.ADV mm.IM yes.ADV
 mm yes.
- (589) ELO: +< &=laughs .
- (590) ELO: pan o(eddw)n i (y)n fach (.) o(eddw)n i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn iawn .
ELO: pan oeddwn i yn fach oeddwn
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF
 i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT
 iawn
 OK.ADV
 when I was young I couldn't speak Welsh properly.
- (591) GAB: +< na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (592) ELO: rŵan chwaith .
ELO: rŵan chwaith
aut: now.ADV neither.ADV
 I can't now either.
- (593) GAB: wel mae (y)n dda iawn Eloisa@s:cym&spa .
GAB: wel mae yn dda iawn Eloisa_S^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV name
 well it's very good Eloisa.
- (594) ELO: +< &=laughs .
- (595) HER: +< &=laughs .
- (596) GAB: paid â sôn am (h)ynny .
GAB: paid â sôn am hynny
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 don't mention it.
- (597) GAB: deud +/.
GAB: deud
aut: say.V.INFIN.SPOKEN
 say...

(598) ELO: a wedyn pan o(eddw)n i ddim yn gwybod uh (.) pwy air oeddwn i (y)n rhoi &a air yn Sbaeneg .

ELO: a wedyn pan oeddwn i ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod uh pwy air oeddwn i
stative.STAT know.V.INFIN uh.IM who.PRON word.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn rhoi air yn Sbaeneg
stative.STAT give.V.INFIN word.N.M.SG+SM in.PREP Spanish.N.F.SG

and when I didn't know the word I used to put in a Spanish word.

(599) HER: Sbaeneg ie iawn iawn .

HER: Sbaeneg ie iawn iawn
aut: Spanish.N.F.SG yes.ADV OK.ADV OK.ADV

Spanish, yes, right.

(600) ELO: uh &d o(eddw)n i (y)n deud &e uh +"/.

ELO: uh oeddwn i yn deud uh
aut: uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM

I used to say:

(601) ELO: +" mam dw i isio cruz_io@s:spa+cym .

ELO: mam dw i isio cruz_io^{S+}_C
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG cross.N.F.SG

"mum, I want to cross".

(602) ELO: &=laughs .

(603) GAB: oh@s:cym&spa [=! laughs] cro(esi) +/.

GAB: oh_S^C croesi
aut: oh.IM cross.V.INFIN

oh, cross...!

(604) ELO: +< +" dw i isio cruz_io@s:spa+cym .

ELO: dw i isio cruz_io^{S+}_C
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG cross.N.F.SG

"I want to cross".

(605) HER: ie .

HER: ie
aut: yes.ADV

yes.

(606) ELO: &=laughs .

(607) GAB: +< &=laughs .

- (608) HER: oedd +/.
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 were...
- (609) GAB: +< croesi (y)r stryd ?
GAB: croesi yr stryd
aut: cross.V.INFIN the.DET.DEF street.N.F.SG
 crossing the street?
- (610) EL0: cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .
ELO: cruz_io_C^{S+} cruz_io_C^{S+} yr stryd
aut: cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG
 crossing the street
- (611) GAB: +< &=laughs (..) cruz_io@s:spa+cym ["] !
GAB: cruz_io_C^{S+}
aut: cross.N.F.SG
 "cruzio"!
- (612) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (613) EL0: ni (y)n deud cruzar@s:spa &e .
ELO: ni yn deud cruzar^S
aut: we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN
 we say "cruzar".
- (614) GAB: +< cruz_io@s:spa+cym (y)r &c xxx .
GAB: cruz_io_C^{S+} yr
aut: cross.N.F.SG the.DET.DEF
 "cruzio" the [...]
- (615) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (616) GAB: ni (y)n deud cruz(ar)@s:spa (.) croe(si) +/.
GAB: ni yn deud cruzar^S croesi
aut: we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN cross.V.INFIN
 (we) say cruzar, to cross.

- (617) ELO: +< cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .
ELO: cruz_io_C^{S+} cruz_io_C^{S+} yr stryd
aut: cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG
crossing the street.
- (618) HER: pasio [/] pasio .
HER: pasio pasio
aut: pass.V.INFIN pass.V.INFIN
pass, pass.
- (619) HER: [- spa] cruzar ?
HER: [- spa] cruzar
aut: [- spa] intersect.V.INFIN
to cross?
- (620) HER: na pasio .
HER: na pasio
aut: neg.PRT pass.V.INFIN
no, pass
- (621) GAB: croesi [/] croesi .
GAB: croesi croesi
aut: cross.V.INFIN cross.V.INFIN
to cross
- (622) HER: +< ac oedd hi (y)n rhoid y ddau air yn un .
HER: ac oedd hi yn rhoid y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF
ddau air yn un
two.NUM.M+SM word.N.M.SG+SM stative.STAT one.NUM
and she merged the two words
- (623) ELO: &=laughs .
- (624) GAB: +< croesi fasai fo yn Gymraeg ynde (.) croesi (.) [/] croesi .
GAB: croesi fasai fo yn Gymraeg
aut: cross.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
yndde croesi croesi
isn't.it.IM cross.V.INFIN cross.V.INFIN
it'd be "croesi" in Welsh, wouldn't it?
- (625) HER: +< cruz_io@s:spa+cym .
HER: cruz_io_C^{S+}
aut: cross.N.F.SG
cruzio.

- (626) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (627) ELO: o(eddw)n i (y)n rhoid y gair o(eddw)n i (y)n wybod ynde .
ELO: oeddwn i yn rhoid y gair
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF word.N.M.SG
oeddwn i yn wybod ynde
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 I used the word I knew.
- (628) GAB: +< ia oh@s:cym&spa !
GAB: ia oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (629) ELO: bueno@s:spa a ryw dro o(eddw)n i (y)n mynd ar_ôl swper xx .
ELO: bueno^S a ryw dro oeddwn i
aut: well.E and.CONJ some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn mynd ar_ôl swper
stative.STAT go.V.INFIN after.PREP supper.N.MF.SG
 so... and one time, I was going after supper to...
- (630) ELO: wedi b(w)yta (y)n gynnar fel (yn)a o(eddw)n i (y)n mynd i weld ryw ffrind .
ELO: wedi bwyta yn gynnar fel yna oeddwn
aut: after.PREP eat.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM like.CONJ there.ADV be.V.1S.IMPERF
i yn mynd i weld ryw ffrind
I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM some.PREQ+SM friend.N.M.SG
 after eating early, I went to see a friend.
- (631) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (632) ELO: Nerys@s:cym&spa oedd ei enw hi .
ELO: Nerys_S^C oedd ei enw hi
aut: name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her name was Nerys.
- (633) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(634) ELO: a wedyn oedd hi yn +//.

ELO: a wedyn oedd hi yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
and then she was...

(635) ELO: yn y nos oedd hi .

ELO: yn y nos oedd hi
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
it was night time.

(636) HER: cadw gwyddau .

HER: cadw gwyddau
aut: keep.V.INFIN goose.N.F.SG
keeping geese.

(637) ELO: ia .

ELO: ia
aut: yes.ADV
yes.

(638) ELO: ac oe(dd) hi (y)n cadw gwyddau a ieir ynde .

ELO: ac oedd hi yn cadw gwyddau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN goose.N.F.SG
a ieir ynde
and.CONJ hens.N.F.PL isn't.it.IM
and she kept geese and chickens.

(639) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(640) ELO: uh a y lle (y)n dywyll dywyll dywyll .

ELO: uh a y lle yn dywyll dywyll
aut: uh.IM and.CONJ the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
dywyll
dark.ADJ+SM
and the place was very dark.

(641) ELO: do(edd) na ddim golau (y)n (.) (y)r un man .

ELO: doedd na ddim golau yn yr un
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG neg.PRT not.ADV+SM light.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF one.NUM
man
place.N.MF.SG
there was no light at all.

(642) ELO: ac oedden ni (ei)n tri +//.

ELO: ac oedden ni ein tri
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M
 and us three...

(643) ELO: mam a dada a fi ynde .

ELO: mam a dada a fi ynde
aut: mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM isn't.it.IM
 mum, dad and me.

(644) ELO: +, (y)n [/] (y)n trio [/] trio gweld os oedd (h)i adre .

ELO: yn yn trio trio gweld os oedd
aut: yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN try.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi adre
 she.PRON.F.3S home.ADV
 were trying to see if she was home.

(645) ELO: oedden ni ddim yn gweld uh uh uh dim fath o [/] o olau na ddim_byd .

ELO: oedden ni ddim yn gweld
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 uh uh uh dim fath o o
 uh.IM uh.IM uh.IM not.ADV type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP
 olau na ddim_byd
 track.N.M.PL[or]light.N.M.SG+SM neg.PRT anything.ADV+SM
 we couldn't see any light or anything.

(646) GAB: +< ie (..) [/] ie .

GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(647) ELO: um (.) dyma (y)r uh (..) y gwyddau (y)n dechrau +"/.

ELO: um dyma yr uh y gwyddau yn
aut: um.IM this_is.ADV the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF goose.N.F.SG stative.STAT
 dechrau
 begin.V.INFIN
 and the geese would begin...

(648) HER: +< gwyddau (y)n dechrau .

HER: gwyddau yn dechrau
aut: goose.N.F.SG stative.STAT begin.V.INFIN
 geese would begin...

- (649) GAB: +< ah@s:cym&spa ie .
GAB: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (650) ELO: +" &=imit:goose .
- (651) GAB: ie [=! laughs] .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (652) ELO: +" &=imit:goose .
- (653) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (654) ELO: +" oh@s:cym&spa .
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM
 "oh".
- (655) ELO: meddai dada +".
ELO: meddai dada
aut: say.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG
 dada said.
- (656) ELO: +" gwyddau Nerys@s:cym&spa .
ELO: gwyddau Nerys_S^C
aut: goose.N.F.SG name
 "Nerys's geese."
- (657) ELO: a (dy)ma fi (y)n dechrau +"/.
ELO: a dyma fi yn dechrau
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT begin.V.INFIN
 and I would begin:
- (658) GAB: +< &=laughs .
- (659) ELO: +" Nerys@s:cym&spa Nerys@s:cym&spa !
ELO: Nerys_S^C Nerys_S^C
aut: name name
 Nerys, Nerys!

- (660) HER: +< &=laughs .
- (661) ELO: +" gweidda Nerys@s:cym&spa [=! laughs] .
ELO: gweidda Nerys^C_S
aut: shout.V.2S.IMPER name
 "call Nerys."
- (662) GAB: +< &=laughs .
- (663) ELO: o(eddw)n i (.) (we)di deall xx &w gwei(ddi) [//] i weiddi [=! laughs] +".
ELO: oeddwn i wedi deall gweiddi i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP understand.V.INFIN shout.V.INFIN to.PREP
 weiddi
 shout.V.INFIN+SM
 is what I had understood.
- (664) GAB: ah@s:cym&spa &d ti (we)di deall bod isio ti alw gwyddau .
GAB: ah^C_S ti wedi deall bod isio
aut: ah.IM you.PRON.2S after.PREP understand.V.INFIN be.V.INFIN want.N.M.SG
 ti alw gwyddau
 you.PRON.2S call.V.INFIN+SM goose.N.F.SG
 ah you understood that you had to call the geese.
- (665) ELO: ie [=! laughs] .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (666) HER: &=laughs .
- (667) ELO: +< &=laughs .
- (668) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.
- (669) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (670) ELO: fy(ddw)n [?] i (y)n cofio bob amser am +/.
- ELO:** fyddwn i yn cofio bob amser
aut: be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 am
 for.PREP
 I always remembered about...
- (671) GAB: +< ti (y)n cofio am pethau fel (yn)a oh@s:cym&spa .
- GAB:** ti yn cofio am pethau fel
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL like.CONJ
 yna oh_S^C
 there.ADV oh.IM
 you remember about stuff like that.
- (672) ELO: &=laughs .
- (673) GAB: oh@s:cym&spa be ara(11) ?
- GAB:** oh_S^C be arall
aut: oh.IM what.INT other.ADJ
 oh, what else?
- (674) ELO: +< ie .
- ELO:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (675) ELO: wnes i +//.
- ELO:** wnes i
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
 I...
- (676) ELO: +, <oedd o> [/] oedd o pan o(edde)n ni (y)n dechrau mynd i (y)r ysgol .
- ELO:** oedd o oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 pan oedden ni yn dechrau mynd
 when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN go.V.INFIN
 i yr ysgol
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 it was when we started going to school.
- (677) ELO: oeddwn i ddim yn gallu gair o Sbaeneg .
- ELO:** oeddwn i ddim yn gallu gair
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN word.N.M.SG
 o Sbaeneg
 of.PREP Spanish.N.F.SG
 I couldn't speak a word of Spanish.

- (678) GAB: na finnau ch(waith) +//.
GAB: na finnau chwaith
aut: neg.PRT I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 I couldn't either.
- (679) GAB: na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (680) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (681) GAB: oedden nhw (y)n deud (wr)thon ni +//.
GAB: oedden nhw yn deud
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrthon ni
to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 they would say to us...
- (682) GAB: +, wneud sbort am ein pennau ni .
GAB: wneud sbort am ein pennau ni
aut: make.V.INFIN+SM sport.N.M.SG for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P
 make fun of us.
- (683) ELO: ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (684) GAB: achos o(edde)n nhw (y)n deud +"/.
GAB: achos oedden nhw yn deud
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 because they used to say:
- (685) GAB: [- spa] +" galenso .
GAB: [- spa] galenso
aut: [- spa] Taffy.N.M.SG
 "galenso" [derogatory word for Welsh immigrants in Chubut]
- (686) GAB: neu <bara menyn> ["] .
GAB: neu bara menyn
aut: or.CONJ bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 or "bread and butter".

- (687) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (688) GAB: Cym(ro) &k ynde ?
GAB: Cymro ynde
aut: Welsh_person.N.M.SG isn't_it.IM
 Welsh person.
- (689) ELO: ie ie ie ie .
ELO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (690) GAB: +< &kmrok .
- (691) GAB: [- spa] galenso pan y manteca .
GAB: [- spa] galenso pan y manteca
aut: [- spa] Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG
 Taffy bread and butter.
- (692) ELO: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.
ELO: ac oeddwn i yn teimlo yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT
 and I felt...
- (693) GAB: +< o(eddw)n i (y)n crio .
GAB: oeddwn i yn crio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN
 I used to cry.
- (694) GAB: aw@s:cym&spa .
GAB: aw_S^C
aut: unk
 aw.
- (695) ELO: &g debyg iawn ynde .
ELO: debyg iawn ynde
aut: similar.ADJ+SM very.ADV isn't_it.IM
 I'm sure.
- (696) GAB: +< o(eddw)n i (he)fyd .
GAB: oeddwn i hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV
 we did too.

- (697) GAB: +< o(eddw)n i (y)n teimlo (he)fyd .
GAB: oeddwn i yn teimlo hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN also.ADV
 we felt it too.
- (698) ELO: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n cyrraedd adre(f) a deu(d) +"/.
ELO: a wedyn oeddwn i yn cyrraedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN
adref a deud
homewards.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and I'd say when I arrived at home:
- (699) ELO: +" wel (d)ydw i ddim yn gallu siarad .
ELO: wel dydw i ddim yn gallu
aut: well.IM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
siarad
talk.V.INFIN
 "well, I can't speak".
- (700) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (701) ELO: +" paid â nghymryd [?] (.) (y)chwaneg i (y)r ysgol .
ELO: paid â nghymryd ychwaneg i yr
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP take.V.INFIN+NM more.ADV to.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 don't take me to school any more.
- (702) GAB: +< ie (.) fel (yn)a oedden ni (h)efyd (.) ie .
GAB: ie fel yna oedden ni hefyd ie
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P also.ADV yes.ADV
 yes, we were like that too.
- (703) HER: mm (.) mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.
- (704) GAB: +< oedden ni (y)n cyrraedd adre(f) o (y)r ys(gol) +/.
GAB: oedden ni yn cyrraedd adref
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV
o yr ysgol
of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 we'd arrive home from school...

- (705) ELO: +" oh@s:cym&spa mae rhaid ti fynd .
ELO: oh_S^C mae rhaid ti fynd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM
 oh you have to go.
- (706) ELO: me(ddai) mam (yn)de +".
ELO: meddai mam ynde
aut: say.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG isn't.it.IM
 mum would say.
- (707) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (708) GAB: a ninnau (he)fyd .
GAB: a ninnau hefyd
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P also.ADV
 us too.
- (709) GAB: oedden ni (y)n cyrraedd adre o (y)r ysgol <ar_draws patsh> [//] ar_draws y cae .
GAB: oedden ni yn cyrraedd adre
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV
 o yr ysgol ar_draws patsh ar_draws y
 of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG across.PREP patch.N.M.SG across.PREP that.PRON.REL
 cae
 field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES
 we'd come home from school accross the field.
- (710) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (711) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (712) GAB: +< xxx .
- (713) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.

(714) GAB: +< xxx .

(715) GAB: ar_draws y cae rownd ffensys a pethau felly .

GAB: ar_draws y cae rownd ffensys
aut: across.PREP that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES round.N.F.SG fences.N.F.PL
a pethau felly
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV
across the field, around fences and the like.

(716) GAB: a cyrraedd adre a deud wrth mam +"/.

GAB: a cyrraedd adre a deud wrth
aut: and.CONJ arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
mam
mother.N.F.SG
and we'd arrive home and say to mum...

(717) GAB: +" mam maen nhw (y)n wneud sbort am ein pennau ni achos maen nhw (y)n deud +"/.

GAB: mam maen nhw yn wneud
aut: mother.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
sbort am ein pennau ni achos
sport.N.M.SG for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P cause.N.M.SG
maen nhw yn deud
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
"mum they're making fun of us because they're saying..."

(718) GAB: [- spa] +" galenso pan y manteca .

GAB: [- spa] galenso pan y manteca
aut: [- spa] Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG
"galenso bread and butter."

(719) ELO: uh@s:cym&spa +...

ELO: uh_S^C
aut: unk
uh.

(720) GAB: +" galenso@s:spa bara menyn .

GAB: galenso^S bara menyn
aut: Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
"galenso bread and butter."

(721) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
mm.

- (722) GAB: +" wel (.) wnewch y gorau o (y)r gwaethaf .
GAB: wel wnewch y gorau o yr
aut: well.IM do.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP the.DET.DEF
 gwaethaf
 worst.ADJ.SUP
 well make the best of a bad situation.
- (723) GAB: +" fedra i ddim wneud dim byd .
GAB: fedra i ddim wneud dim byd
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV
 "I can't do anything"
- (724) GAB: +" ond peidiwch â ffraeo .
GAB: ond peidiwch â ffraeo
aut: but.CONJ stop.V.2P.IMPER with.PREP quarrel.V.INFIN
 "but don't argue"
- (725) GAB: &=laughs .
- (726) ELO: &=laughs .
- (727) GAB: a (.) deu(d) (wr)thon ni am beidio ffraeo ond oedden ni awydd crio .
GAB: a deu wrthon ni am
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P for.PREP
 beidio ffraeo ond oedden ni awydd
 stop.V.INFIN+SM quarrel.V.INFIN but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P desire.N.M.SG
 crio
 cry.V.INFIN
 and telling us not to argue, but we wanted to cry.
- (728) ELO: ie [=! laughs] .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (729) GAB: achos o(edde)n ni (y)n teimlo mor (.) drist .
GAB: achos oedden ni yn teimlo mor
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV
 drist
 sad.ADJ+SM
 because we felt so sad.
- (730) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.

- (731) GAB: do(eddw)n i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .
GAB: doeddwn i ddim awydd mynd i
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 I didn't want to go to school.
- (732) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (733) ELO: oedden ni ddim yn gallu (.) &n siarad dim byd (.) de .
ELO: oedden ni ddim yn gallu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 siarad dim byd de
talk.V.INFIN anything.ADV be.IM+SM
 we couldn't say a word.
- (734) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (735) GAB: oedden ni (ddi)m +//.
GAB: oedden ni ddim
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we couldn't...
- (736) GAB: ac uh ers (y)chydig bach yn ôl (r)ŵan fel mae pethau +...
GAB: ac uh ers ychydig bach yn ôl rŵan fel
aut: and.CONJ uh.IM since.ADJ a_little.QUAN small.ADJ back.ADV now.ADV like.CONJ
 mae pethau
be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 and for a bit now things have...
- (737) GAB: um un o (y)r rai oedd yn (.) mynd i (y)r ysgol efo fi .
GAB: um un o yr rai oedd yn
aut: um.IM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 mynd i yr ysgol efo fi
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 erm, one of the ones I went to school with.

- (738) GAB: mi basiodd blynyddoedd eh@s:cym&spa .
GAB: mi basiodd blynyddoedd eh_S^C
aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL er.IM
 she passed away years (ago).
- (739) GAB: mi basiodd .
GAB: mi basiodd
aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM
 she passed...
- (740) GAB: mae &o (.) chwe_deg o flynyddoedd (we)di pasio .
GAB: mae chwe_deg o flynyddoedd wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM after.PREP pass.V.INFIN
 sixty years have passed.
- (741) GAB: a mi ddôth yma i brentisien [?] .
GAB: a mi ddôth yma i
aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM here.ADV to.PREP
brentisien
apprentice.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 and she came here to be an apprentice.
- (742) GAB: a mae (y)n deud (wr)tha i fel (yn)a +"/.
GAB: a mae yn deud wrtha
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S
i fel yna
I.PRON.1S like.CONJ there.ADV
 and she says to me...
- (743) ELO: +< ah@s:cym&spa .
ELO: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (744) GAB: &=clears_throat .
- (745) GAB: +" dw i (y)n mynd i clàs Cymraeg .
GAB: dw i yn mynd i clàs
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP class.N.M.SG
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 "I'm going to a Welsh class."

(746) GAB: [- spa] no .

GAB: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV

no.

(747) GAB: uh mae (y)n deud (wr)tha fi yn Sbaeneg +"/.

GAB: uh mae yn deud wrtha
aut: uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S
fi yn Sbaeneg
I.PRON.1S+SM in.PREP Spanish.N.F.SG

she tells me in Spanish.

(748) GAB: [- spa] +" voy a clase de galés .

GAB: [- spa] voy a clase de galés
aut: [- spa] go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG

"I'm going to a Welsh class."

(749) GAB: +" ooh ia ?

GAB: ooh ia
aut: ooh.IM yes.ADV

"oh yes?"

(750) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM

mm.

(751) GAB: +" ti +...

GAB: ti
aut: you.PRON.2S

"you..."

(752) GAB: [- spa] +" vas a clase de galés ?

GAB: [- spa] vas a clase de galés
aut: [- spa] go.V.2S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG

"you're going to a Welsh class?"

(753) GAB: [- spa] +" sí .

GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

"yes."

- (754) GAB: [- spa] +" pero qué difícil .
GAB: [- spa] pero qué difícil
aut: [- spa] but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "but it's so difficult."
- (755) GAB: welaist ti ?
GAB: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (756) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (757) GAB: [- spa] +" qué difícil .
GAB: [- spa] qué difícil
aut: [- spa] what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "it's so difficult."
- (758) GAB: [- spa] +" es difícil .
GAB: [- spa] es difícil
aut: [- spa] be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG
 "it is difficult."
- (759) GAB: meddai fi wrthi wedyn +".
GAB: meddai fi wrthi wedyn
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV
 is what I said to her later.
- (760) GAB: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
GAB: a oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say.
- (761) GAB: +" aros di (y)n [?] bach .
GAB: aros di yn bach
aut: wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM stative.STAT small.ADJ
 "you just wait a little."
- (762) ELO: &=laughs .
- (763) GAB: &=laughs .

- (764) GAB: [- spa] +" ah@s:cym&spa sí pero qué difícil .
GAB: [- spa] ah_S^C sí pero qué difícil
aut: [- spa] ah.IM yes.ADV but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "yes but it's so difficult."
- (765) GAB: a (dy)ma fi (y)n deud +"/.
GAB: a dyma fi yn deud
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say.
- (766) GAB: [- spa] +" pero vos eras la que te reías de nosotros eh@s:cym&spa cuando íbamos a la escuela .
GAB: [- spa] pero vos eras la que
aut: [- spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 te reías de nosotros eh_S^C cuando
 you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF of.PREP we.PRON.SUB.M.1P er.IM when.CONJ
 íbamos a la escuela
 go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 "but you were the one that laughed at us when we were going to school ."
- (767) GAB: wel achos oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi .
GAB: wel achos oedd hi yn mynd i
aut: well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol efo fi
 the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 because she went to school with me.
- (768) GAB: welaist ti ?
GAB: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (769) GAB: [- spa] +" vos eras la (.) una de las que te [=? se] reías .
GAB: [- spa] vos eras la una
aut: [- spa] you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 de las que te reías
 of.PREP the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF
 you were the one... one of the ones that laughed.
- (770) ELO: &=laughs .
- (771) GAB: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl os o(eddw)n i (we)di wneud yn iawn .
GAB: wedyn oeddw'n i yn meddwl os
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN if.CONJ
 oeddw'n i wedi wneud yn iawn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV
 then I was wondering if I'd done the right thing.

(772) GAB: ond o(eddw)n i (y)n meddwl (dy)dy o ddim yn ddrwg achos o(eddw)n i +//.

GAB: ond oeddwn i yn meddwl
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 dydy o ddim yn
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 ddrwg achos oeddwn i
bad.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

but then I thought it wasn't a bad thing because I was...

(773) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(774) ELO: debyg iawn [=! laughs] .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(775) GAB: +< +, drist pan oedd hi (y)n chwerthin am ein pennau ni .

GAB: drist pan oedd hi yn chwerthin
aut: sad.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT laugh.V.INFIN
 am ein pennau ni
for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P

upset when she laughed at us.

(776) ELO: +< (dy)dy rywun ddim yn anghofio am rywbeth felly .

ELO: dydy rywun ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT
 anghofio am rywbeth felly
forget.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM so.ADV

people don't forget that sort of thing.

(777) GAB: +< dw i ddim yn anghofio .

GAB: dw i ddim yn anghofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT forget.V.INFIN

I haven't forgotten.

(778) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM

oh.

- (779) GAB: wel <o(edd) gynnon ni> [/]/ oedd gen i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .
GAB: wel oedd gynnon ni
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P
 oedd gen i ddim awydd mynd i
 be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 well I didn't want to go to school.
- (780) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (781) GAB: +< ond oedd mam (y)n deud +"/.
GAB: ond oedd mam yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 but mum would say...
- (782) GAB: +" mae rhaid chi fynd .
GAB: mae rhaid chi fynd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "you must go."
- (783) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (784) GAB: +" mae rhaid i chi fynd .
GAB: mae rhaid i chi fynd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "you must go."
- (785) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (786) GAB: +" chwerthin neu beidio mae rhaid i chi fynd .
GAB: chwerthin neu beidio mae rhaid i
aut: laugh.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP
 chi fynd
 you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "laughing or not, you must go."

(787) GAB: +" gwnewch eich gorau i ddeud gymaint a dach chi (y)n gallu yn Sbaeneg .

GAB: gwnewch eich gorau i
aut: do.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP
 ddeud gymaint a dach chi
say.V.INFIN.SPOKEN+SM so.much.ADJ+SM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 yn gallu yn Sbaeneg
stative.STAT be_able.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG
 "do your best to say as much as you can in Spanish."

(788) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(789) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(790) GAB: ac oedden ni (ddi)m yn gallu Sbaeneg .

GAB: ac oedden ni ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT
 gallu Sbaeneg
be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 and we couldn't speak Spanish.

(791) HER: mm +...

HER: mm
aut: mm.IM
 mm.

(792) GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn y tŷ (wr)th y bwrdd ac uh rhyngddon ni +//.

GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn
aut: cause.N.M.SG chat.N.F.SG we.PRON.1P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP
 y tŷ wrth y bwrdd ac uh
the.DET.DEF house.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ uh.IM
 rhyngddon ni
between_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 because we spoke Welsh at home, at the table, together.

(793) GAB: wel â dada a mam Cymraeg oedd popeth .

GAB: wel â dada a mam Cymraeg
aut: well.IM with.PREP Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 oedd popeth
be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG
 well everything was Welsh with mum and dad.

- (794) ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden ni (y)n cyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad Sbaeneg .
ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni yn cyrraedd adre ac oeddwn i
we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
isio siarad Sbaeneg
want.N.M.SG talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.
- (795) GAB: +< ah@s:cym&spa ia .
GAB: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes.
- (796) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
mm.
- (797) GAB: [- spa] pero +...
GAB: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
but...
- (798) GAB: +, mae rhaid i fi ddeud wrth y ddynes (y)ma am +...
GAB: mae rhaid i fi ddeud wrth
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP
y ddynes yma am
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV for.PREP
I have to tell this woman to...
- (799) ELO: +< o(eddw)n i (y)n +...
ELO: oeddwn i yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT
I was...
- (800) GAB: mm +...
GAB: mm
aut: mm.IM
mm.
- (801) GAB: um dewch +//.
GAB: um dewch
aut: um.IM come.V.2P.IMPER
erm, come...

(802) GAB: alla i dynnu hwn ?

GAB: alla i dynnu hwn
aut: be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG
 can I take this off?

(803) OSE: www .

(804) GAB: +< <deudwch wrth y ddynes> [/] deudwch wrth y ddynes fach (y)ma bo(d) &a
 &d &d &a .

GAB: deudwch wrth y ddynes deudwch
aut: say.V.2P.PRES.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM say.V.2P.PRES.SPOKEN
 wrth y ddynes fach yma bod
 by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM small.ADJ+SM here.ADV be.V.INFIN
 tell this little woman that...

(805) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(806) GAB: +< <wna i ddeud iddi hi> [/] wna i ddeud iddi hi [/] wna i ddeud (wr)thi .

GAB: wna i ddeud iddi
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 hi wna i ddeud iddi
 she.PRON.F.3S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 hi wna i ddeud wrthi
 she.PRON.F.3S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 I'll tell her, I'll tell her.

(807) GAB: wna i ddeud (wr)thi [/] wna i ddeud (wr)thi .

GAB: wna i ddeud wrthi
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 wna i ddeud wrthi
 do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 I'll tell her, I'll tell her.

(808) GAB: (dy)na fe Peredur@s:cym&spa .

GAB: dyna fe Peredur^C_S
aut: that_is.ADV what.INT+SM name
 there you go Peredur.

(809) OSE: www .

- (810) ELO: siaradwn ni ?
ELO: siaradwn ni
aut: talk.V.1P.IMPER we.PRON.1P
 shall we speak?
- (811) OSE: www .
- (812) ELO: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
ELO: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, ok.
- (813) ELO: a wnawn ni siarad ymlaen .
ELO: a wnawn ni siarad ymlaen
aut: and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN forward.ADV
 we'll continue speaking.
- (814) HER: ie um +...
HER: ie um
aut: yes.ADV um.IM
 yes, um...
- (815) HER: [- spa] bueno .
HER: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 so...
- (816) HER: uh .
HER: uh
aut: uh.IM
 er...
- (817) HER: mae [/] mae (y)n ddifyr clywed yn_dydy (..) hanesion .
HER: mae mae yn ddifyr clywed
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT amusing.ADJ+SM hear.V.INFIN
 yn_dydy hanesion
be.V.3S.PRES.TAG storys.N.M.PL
 it's interesting hearing stories, isn't it?
- (818) ELO: +< wel difyr iawn .
ELO: wel difyr iawn
aut: well.IM amusing.ADJ very.ADV
 well very interesting.

- (819) HER: oh@s:cym&spa yndy [/] yndy yndy .
HER: oh_S^C yndy yndy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is, it is.
- (820) HER: a dw i (y)n cofio ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl +"/.
HER: a dw i yn cofio ni
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN we.PRON.1P
 yn ateb nhw yn_ôl
 stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 and I remember us answering them back.
- (821) HER: [- spa] +" gallego pata sucia .
HER: [- spa] gallego pata sucia
aut: [- spa] Galician.ADJ.M.SG leg.N.F.SG dirty.ADJ.F.SG
 "dirty legged Spaniard."
- (822) ELO: &=laugh .
- (823) HER: +< &=laugh .
- (824) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (825) HER: o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl .
HER: oedden ni yn ateb nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P
 yn_ôl
 back.ADV
 we'd answer them back.
- (826) HER: achos uh oedd y &n (.) mamau (y)n fodlon i ffraeo .
HER: achos uh oedd y mamau yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT
 fodlon i ffraeo
 content.ADJ+SM to.PREP quarrel.V.INFIN
 because the mothers would be happy with arguing .
- (827) HER: a wedyn o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl .
HER: a wedyn oedden ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 ateb nhw yn_ôl
 answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 and we'd answer back.

(828) ELO: xxx .

(829) HER: a dw i (y)n cofio (.) pan fues i (y)n [/] yn Comodoro@s:cym&spa i ddechrau .

HER: a dw i yn cofio pan
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ
 fues i yn yn Comodoro^C i ddechrau
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT in.PREP name to.PREP begin.V.INFIN+SM
 and I remember when I was in Comodoro for the first time.

(830) HER: es i o fa(n) (y)ma i Comodoro@s:cym&spa .

HER: es i o fan yma i
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP
 Comodoro^C
aut: name
 I went away from here to Comodoro.

(831) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(832) HER: o(eddw)n i (y)n (e)iste(dd) efo mam mewn teatro@s:spa .

HER: oeddw i yn eistedd efo mam mewn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG in.PREP
 teatro^S
aut: theatre.N.M.SG
 I was sitting with Mum in a theatre.

(833) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(834) HER: dw i ddi(m) yn cofio rŵan lle oedd o .

HER: dw i ddim yn cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV
 lle oedd o
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't remember where it is any more.

(835) HER: mewn teatro@s:spa .

HER: mewn teatro^S
aut: in.PREP theatre.N.M.SG
 in a theatre.

- (836) HER: a mam yn dal i siarad Cymraeg â fi .
HER: a mam yn dal i siarad
aut: and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT still.:.continue.ADV.:STILL: to.PREP talk.V.INFIN
 Cymraeg â fi
Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 and mum would still be speaking Welsh to me.
- (837) HER: a fi (y)n deud +"/.
HER: a fi yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say...
- (838) HER: +" peidiwch â siarad Cymraeg efo fi mam .
HER: peidiwch â siarad Cymraeg efo fi
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 mam
mother.N.F.SG
 "don't speak Welsh to me mum."
- (839) HER: +" mi fydd (y)na bobl ddim yn deall ni .
HER: mi fydd yna bobl ddim
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM not.ADV+SM
 yn deall ni
stative.STAT understand.V.INFIN we.PRON.1P
 "there'll be people who won't understand us."
- (840) GAB: +< &=squeal !
- (841) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (842) HER: +" pobl fan hyn o (ei)n cwpas ni (ddi)m (y)n deall dim un gair .
HER: pobl fan hyn o ein
aut: people.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP our.ADJ.POSS
 cwpas ni ddim yn deall dim un
round.N.M.SG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN not.ADV one.NUM
 gair
word.N.M.SG
 "the people around us won't understand a word."
- (843) HER: meddwl di mor (.) dwp [/] mor dwp .
HER: meddwl di mor dwp mor dwp
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM so.ADV stupid.ADJ+SM so.ADV stupid.ADJ+SM
 you imagine how stupid...

- (844) GAB: +< ie (.) mor dwp .
GAB: ie mor dwp
aut: yes.ADV so.ADV stupid.ADJ+SM
 yes, how stupid.
- (845) GAB: ond oedden ni fel (ba)sai ni (y)n siei braidd bod nhw (y)n siarad Cymraeg .
GAB: ond oedden ni fel basai
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 ni yn siei braidd bod nhw yn
we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ rather.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.
- (846) HER: +< ie (..) ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (847) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (848) HER: na .
HER: na
aut: neg.PRT
 no.
- (849) HER: +, wrthon ni .
HER: wrthon ni
aut: to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 to us.
- (850) ELO: oedd o (y)n cywilydd cywilydd .
ELO: oedd o yn cywilydd cywilydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT shame.N.M.SG shame.N.M.SG
 it was very embarrassing.
- (851) HER: +< oedden ni (y)n si(ei) +/ .
HER: oedden ni yn siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ
 we were shy.

- (852) GAB: cywilydd cywilydd .
GAB: cywilydd cywilydd
aut: shame.N.M.SG shame.N.M.SG
 embarrassing... embarrassing.
- (853) HER: +< o(edde)n ni (y)n mynd yn siei .
HER: oedden ni yn mynd yn siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ
 we'd get shy.
- (854) HER: oedden ni (y)n mynd yn siei .
HER: oedden ni yn mynd yn siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ
 we'd get shy.
- (855) HER: oedd mm +...
HER: oedd mm
aut: be.V.3S.IMPERF mm.IM
 yes.
- (856) GAB: +< oedden ni (y)n siei .
GAB: oedden ni yn siei
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ
 we were shy.
- (857) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (858) GAB: oedden ni yn &s .
GAB: oedden ni yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were shy.
- (859) ELO: +< <a wedyn pan o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre> [/] o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad &e uh geiriau (y)n Sbaeneg o(eddw)n i (we)di dysgu +...
ELO: a wedyn pan oedden ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn gyrraedd adre oedden ni yn
 stative.STAT arrive.V.INFIN+SM home.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 gyrraedd adre ac oeddwn i isio siarad
 arrive.V.INFIN+SM home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN
 uh geiriau yn Sbaeneg oeddwn i wedi
 uh.IM words.N.M.PL in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
 dysgu
 teach.V.INFIN
 and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

- (860) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (861) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (862) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (863) ELO: +, amryw o [/] o [/] o eiriau .
ELO: amryw o o o eiriau
aut: several.PREQ of.PREP of.PREP of.PREP words.N.M.PL+SM
 a whole host of words.
- (864) GAB: +< ia geiriau (.) ia .
GAB: ia geiriau ia
aut: yes.ADV words.N.M.PL yes.ADV
 of words, yes.
- (865) ELO: ac o(eddw)n i (y)n deu(d) +"/.
ELO: ac oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and i would say...
- (866) ELO: [- spa] +" eh@s:cym&spa mamá@s:cym&spa me das agua .
ELO: [- spa] eh_S^C mamá_S^C me das agua
aut: [- spa] er.IM mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES water.N.F.SG
 "mama can I have water?"
- (867) ELO: ac oedd hi (y)n edrych i (.) rywle arall .
ELO: ac oedd hi yn edrych i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN I.PRON.1S
rywle arall
somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
 and she would look away.
- (868) GAB: +< wyt ti wedi d(eud) +...
GAB: wyt ti wedi deud
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you said...

- (869) ELO: [- spa] +" mamá@s:cym&spa dame [/] dame agua .
ELO: [- spa] mamá_S^C dame
aut: [- spa] mum.N.F.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES
dame agua
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES water.N.F.SG
"mama can I have water?"
- (870) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .
GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg
aut: want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
wanting you to say it in Welsh.
- (871) ELO: +" dw i ddim yn deallt .
ELO: dw i ddim yn deallt
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
"I don't understand."
- (872) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (873) ELO: +" (h)wnnw [/] (h)wnnw wyt ti isio ?
ELO: hwnnw hwnnw wyt ti isio
aut: that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
"is this what you want?"
- (874) GAB: +< ie ie ie .
GAB: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (875) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .
GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg
aut: want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
wanting you to say it in Welsh.
- (876) ELO: +< oedd rhaid i fi ddeud +"/.
ELO: oedd rhaid i fi ddeud
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
I had to say...

(877) ELO: +" mam ga i ddŵr ?

ELO: mam ga i ddŵr
aut: mother.N.F.SG get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S water.N.M.SG+SM
"mum can I have water?"

(878) GAB: welaist ti fel dan ni (we)di cadw (y)r iaith ynde .

GAB: welaist ti fel dan ni wedi
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
cadw yr iaith ynde
keep.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG isn't.it.IM
look at how we've kept the language alive.

(879) ELO: ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.

(880) GAB: welaist ti fel (y)dan ni +/.

GAB: welaist ti fel ydan ni
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
look at how...

(881) ELO: a felly &d uh fe wnaethon ni gadw (y)r iaith .

ELO: a felly uh fe wnaethon ni
aut: and.CONJ so.ADV uh.IM what.INT+SM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
gadw yr iaith
keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG
and so we kept our language.

(882) GAB: pan fues i Nghymru rŵan oedd +/.

GAB: pan fues i Nghymru rŵan
aut: when.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV
oedd
be.V.3S.IMPERF
when I was in Wales...

(883) ELO: o(edde)n nhw (y)n benderfynu <bod nhw> [/] (.) bod nhw am gadw (y)r iaith .

ELO: oedden nhw yn benderfynu bod
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT decide.V.INFIN+SM be.V.INFIN
nhw bod nhw am gadw yr
they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P for.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
iaith
language.N.F.SG
they were determined to keep the language.

(884) GAB: +< fues i +/.

GAB: fues **i**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
I went...

(885) GAB: +< oedd .

GAB: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes, they were.

(886) GAB: +< <fues i_mewn lot o dai> [/] fues i_mewn lot o dai yn Gymru .

GAB: fues **i_mewn** **lot** **o** **dai**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM in.ADV[or]in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM*
fues **i_mewn** **lot** **o** **dai** **yn**
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM in.ADV[or]in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM stative.STAT
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
I went to a lot of houses in Wales.

(887) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(888) GAB: ac (.) nid bo(d) fi isio deud ond oedd bobl yn deud +"/.

GAB: ac **nid** **bod** **fi** **isio** **deud**
aut: *and.CONJ (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN*
ond **oedd** **bobl** **yn** **deud**
but.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
and, not that I want to mention it but people would say...

(889) GAB: +" wel dach chi (y)n cadw (ei)ch Cymraeg yn dda .

GAB: wel **dach** **chi** **yn** **cadw** **eich**
aut: *well.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN your.ADJ.POSS*
Cymraeg **yn** **dda**
Welsh.N.F.SG stative.STAT good.ADJ+SM
"well you're maintaining your Welsh well."

(890) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (891) GAB: wel dyna (y)r iaith dw i wedi dysgu er(s) pan o(eddw)n i (y)n fach .
GAB: wel dyna yr iaith dw i
aut: well.IM that_is.ADV the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
wedi dysgu ers pan oeddwn i yn
after.PREP teach.V.INFIN since.ADJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
fach
small.ADJ+SM
well this is the language I've been learning since I was young.
- (892) ELO: &=laugh .
- (893) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (894) GAB: pan dechreuson ni ddeud +"/.
GAB: pan dechreuson ni ddeud
aut: when.CONJ begin.V.3P.PAST.SHORT we.PRON.1P say.V.INFIN.SPOKEN+SM
when you want us to say...
- (895) GAB: +" mam a dada .
GAB: mam a dada
aut: mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG
mama and dada.
- (896) GAB: a wedyn o fan (y)no ymlaen .
GAB: a wedyn o fan yno ymlaen
aut: and.CONJ afterwards.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV
and from there onwards.
- (897) ELO: &=laugh (dy)na fo .
ELO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (898) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (899) GAB: dim_ond Cymraeg .
GAB: dim_ond Cymraeg
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG
only Welsh.

- (900) ELO: dim_ond Cymraeg .
ELO: dim_ond Cymraeg
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG
 only Welsh.
- (901) HER: +< (di)m_ond Cymraeg ie .
HER: dim_ond Cymraeg ie
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG yes.ADV
 only Welsh yes.
- (902) GAB: a mae (y)n neis yn_dydy (.) eh@s:cym&spa ?
GAB: a mae yn neis yn_dydy eh_s^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG er.IM
 and it's nice, isn't it?
- (903) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (904) HER: +< ond +/.
HER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (905) ELO: yndy mae (y)n neis gwybod +/.
ELO: yndy mae yn neis gwybod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ know.V.INFIN
 yes it's nice knowing...
- (906) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (907) HER: ond dw i (y)n deall bod o (y)n &h anodd rŵan +/.
HER: ond dw i yn deall bod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN
o yn anodd rŵan
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ now.ADV
 but I understand that it's difficult now...
- (908) GAB: ydy .
GAB: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.

- (909) HER: +, i rhieni blant bach .
HER: i rhieni blant bach
aut: to.PREP parents.N.M.PL child.N.M.PL+SM small.ADJ
 for parents of small children.
- (910) HER: achos maen nhw (y)n mynd i (y)r ysgol Hendre yn dydyn ?
HER: achos maen nhw yn mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol Hendre yn dydyn
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG name yn.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM
 because they go to Hendre school, don't they?
- (911) GAB: +< yndy .
GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (912) GAB: yndy maen nhw .
GAB: yndy maen nhw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yes they do.
- (913) HER: ond unwaith fydden nhw adre (.) Sbaeneg (y)dy bopeth .
HER: ond unwaith fydden nhw adre Sbaeneg
aut: but.CONJ once.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P home.ADV Spanish.N.F.SG
 ydy bopeth
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM
 but once they're home, everything is Spanish.
- (914) GAB: ie Sbaeneg .
GAB: ie Sbaeneg
aut: yes.ADV Spanish.N.F.SG
 yes Spanish.
- (915) HER: +< ynde ?
HER: ynde
aut: isn't_it.IM
 isn't it?
- (916) GAB: a (e)fallai bod dim tad (.) yn gallu Sbaeneg .
GAB: a efallai bod dim tad yn
aut: and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV father.N.M.SG stative.STAT
 gallu Sbaeneg
aut: be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 and maybe they have fathers who don't speak Spanish.

- (917) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (918) GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg .
GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg
aut: or.CONJ not.ADV+SM mother.N.F.SG stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 or mothers who can't speak Welsh.
- (919) GAB: a wedyn bod +// .
GAB: a wedyn bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN
 and then that...
- (920) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (921) GAB: welaist ti ?
GAB: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (922) HER: +< debyg iawn .
HER: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (923) HER: mae [/] mae (y)r cylch yn gryfach yn y stryd nac ydy o yn yr aelwyd bellach .
HER: mae mae yr cylch yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT
gryfach yn y stryd nac ydy
strong.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES
o yn yr aelwyd bellach
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF hearth.N.F.SG far.ADJ.COMP+SM
 there's a stronger community on the street thesedays than in the home.
- (924) GAB: +< yndy yndy yndy yndy mae o (y)n gryfach .
GAB: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
mae o yn gryfach
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM
 yes it's stronger.

- (925) HER: +< yndy yndy &n mae (y)n gryfach (.) gryfach lawer .
HER: yndy yndy mae yn gryfach
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM
gryfach lawer
strong.ADJ.COMP+SM many.QUAN+SM
yes it's much stronger.
- (926) GAB: +< mae o (y)n gryfach .
GAB: mae o yn gryfach
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM
it's stronger.
- (927) HER: a wedyn mae o (y)n mynd (.) o ddwylo rywun (y)n_dydy ?
HER: a wedyn mae o yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
o ddwylo rywun yn_dydy
he.PRON.M.3S.SPOKEN hands.N.F.PL+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG
and then you no longer have control over it.
- (928) HER: heb feddwl .
HER: heb feddwl
aut: without.PREP think.V.INFIN+SM
inadvertently.
- (929) GAB: +< yndy mae o (y)n mynd o +...
GAB: yndy mae o yn mynd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
yes you lose...
- (930) HER: +< ia (.) heb feddwl .
HER: ia heb feddwl
aut: yes.ADV without.PREP think.V.INFIN+SM
yes, inadvertently.
- (931) ELO: ond diolch i Dduw dan ni (y)n gallu (.) dal ati eh@s:cym&spa ?
ELO: ond diolch i Dduw dan
aut: but.CONJ thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn gallu dal ati eh_S^C
we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG continue.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S er.IM
but thank God we can keep hold of it eh?

- (932) ELO: i gadw o (.) gadw o (y)mlaen .
ELO: i gadw o gadw o
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ymlaen
 forward.ADV
 to maintain it.
- (933) GAB: +< dan ni yn dal eh@s:cym&spa ?
GAB: dan ni yn dal eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT continue.V.INFIN er.IM
 we're maintaining, eh?
- (934) HER: +< mm (.) ie .
HER: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 yes.
- (935) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (936) GAB: a (.) mae mwy o +/.
GAB: a mae mwy o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 and there's more...
- (937) ELO: yn iawn neu (y)n go lew neu (y)n uh uh +...
ELO: yn iawn neu yn go lew neu
aut: stative.STAT OK.ADV or.CONJ stative.STAT rather.ADV lion.N.M.SG+SM or.CONJ
 yn uh uh
 yn.PRT uh.IM uh.IM
 well or quite well or...
- (938) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (939) HER: a wyddost ti dw i (y)n meddwl rŵan ynde (.) fel mae pethau wedi newid .
HER: a wyddost ti dw i
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn meddwl rŵan ynde fel mae pethau
 stative.STAT think.V.INFIN now.ADV isn't.it.IM like.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 wedi newid
 after.PREP change.V.INFIN
 and I'm thinking how things have changed.

(940) HER: um@s:cym&spa (.) wrth_gwrs (.) uh a (e)fallai mai dipyn arnon ni mae (y)r bai .

HER: um_S^C wrth_gwrs uh a efallai mai
aut: unk of_course.ADV uh.IM and.CONJ perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS
 dipyn arnon ni mae yr
 little_bit.N.M.SG+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 bai
 fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST

of course we might be partly to blame.

(941) HER: achos uh mae rest o wlad Ariannin (.) wedi anwybyddu (.) blynyddoedd blynyddoedd lawer bod ni yn fan hyn .

HER: achos uh mae rest o wlad
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES rest.N.M.SG of.PREP country.N.F.SG+SM
 Ariannin wedi anwybyddu blynyddoedd blynyddoedd
 Argentina.N.F.SG.PLACE after.PREP ignore.V.INFIN years.N.F.PL years.N.F.PL
 lawer bod ni yn fan
 many.QUAN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

(942) HER: dw i (y)n cofio ryw (.) athrawes wedi ymddeol yn San_Juan@s:cym&spa .

HER: dw i yn cofio ryw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ+SM
 athrawes wedi ymddeol yn San_Juan_S^C
 teacher.N.F.SG after.PREP retire.V.INFIN in.PREP name

I remember a teacher that retired in San Juan.

(943) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(944) HER: a wedi dod yma am dro efo criw &ovo o bobl .

HER: a wedi dod yma am dro efo
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP
 criw o bobl
 crew.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

and she came here for a visit with a group of people .

(945) HER: ac oedden nhw (y)n cadw +//.

HER: ac oedden nhw yn cadw
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN

and they kept...

- (946) HER: oedden nhw (we)di dod â (.) &g uh &g uh (.) cantor efo nhw .
HER: oedden nhw wedi dod â uh
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP uh.IM
 uh cantor efo nhw
uh.IM singer.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 they'd brought a singer with them .
- (947) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â [/] â dynes oedd yn adrodd .
HER: oedden nhw wedi dod â â
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dynes oedd yn adrodd
woman.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT recite.V.INFIN
 they'd brought a recitalist with them.
- (948) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (949) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â fel rhyw fath o orquesta@s:spa bach .
HER: oedden nhw wedi dod â fel
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP like.CONJ
 rhyw fath o orquesta^S bach
some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP orchestra.N.F.SG small.ADJ
 they'd brought a sort of small orchestra.
- (950) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (951) HER: o(edde)n nhw (y)n (.) &n yn [/] yn swnio gitâr ac ati .
HER: oedden nhw yn yn yn swnio
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT yn.PRT stative.STAT sound.V.INFIN
 gitâr ac ati
guitar.N.M.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S
 they were playing the guitar and so on.
- (952) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (953) HER: wedi [/] wedi paratoi ar_gyfer +//.
HER: wedi wedi paratoi ar_gyfer
aut: after.PREP after.PREP prepare.V.INFIN for.PREP
 they'd prepared for...
- (954) HER: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai maen nhw (y)n meddwl mae India(id) [/]
 Indiaid â (y)r bluen yn fan (h)yn .
HER: oeddw n i yn meddwl efallai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ
 maen nhw yn meddwl mae Indiaid Indiaid
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES name name
 â yr bluen
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL pluck_feathers.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 yn fan hyn
stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I thought they thought it was Indians living here.
- (955) ELO: +< &=laughs .
- (956) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (957) GAB: ia mae (y)n wir .
GAB: ia mae yn wir
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, true.
- (958) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (959) HER: o(edde)n nhw wedi dod â [/] â uh &d uh (.) bethau fel (yn)a .
HER: oedden nhw wedi dod â
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 â uh uh bethau fel yna
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES uh.IM uh.IM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 they'd brought... stuff like that.
- (960) GAB: +< ia (.) ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (961) HER: a (we)dyn (dy)ma fi (y)n deud +"/.
HER: a wedyn dyma fi yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and then I said...
- (962) HER: +" dw i am fynd i (y)r consert yma .
HER: dw i am fynd i yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
consert yma
concert.N.M.SG here.ADV
 "I want to go to this concert."
- (963) HER: +" a dw i (y)n mynd i eiste(dd) yng nghanol y [//] yr athrawon uh
 San_Juan@s:cym&spa (.) gael gweld be maen nhw (y)n feddwl +...
HER: a dw i yn mynd i eistedd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sit.V.INFIN
yng nghanol y yr athrawon uh
my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL uh.IM
San_Juan_S gael gweld be maen nhw
name get.V.INFIN+SM see.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn feddwl
stative.STAT think.V.INFIN+SM
 "and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think..."
- (964) GAB: ie [=! whispers] .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (965) HER: +, o (y)r uh y diwylliant .
HER: o yr uh y diwylliant
aut: of.PREP the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES
 of the culture.
- (966) GAB: iawn .
GAB: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (967) HER: yn y lle .
HER: yn y lle
aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 in the place.

- (968) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (969) HER: wel mi eisteddais i fan (y)no .
HER: wel mi eisteddais i fan yno
aut: well.IM aff.PRT sit.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well I sat there.
- (970) HER: ac o(eddw)n i (y)n deud um +"/.
HER: ac oeddwn i yn deud um
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN um.IM
 and I said...
- (971) HER: +" &ben dach chi wedi cerdded dipyn rŵan yn xxx yn Chubut@s:cym&spa .
HER: dach chi wedi cerdded dipyn
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP walk.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM
 rŵan yn yn Chubut_S^C
 now.ADV yn.PRT in.PREP name
 "you've walked a bit in Chubut now."
- (972) HER: meddai fi +".
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (973) HER: +" be dach chi (y)n feddwl o (y)r uh gymdeithas yma ?
HER: be dach chi yn feddwl o
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN+SM of.PREP
 yr uh gymdeithas yma
 the.DET.DEF uh.IM society.N.F.SG+SM here.ADV
 "what do you think of our community here?"
- (974) HER: [- spa] +" oh@s:cym&spa señora .
HER: [- spa] oh_S^C señora
aut: [- spa] oh.IM lady.N.F.SG
 "oh madam."
- (975) HER: [- spa] +" si usted supiera .
HER: [- spa] si usted supiera
aut: [- spa] if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE know.V.13S.SUBJ.IMPERF
 "if only you knew."

- (976) HER: [- spa] +" yo fui maestra treinta años .
HER: [- spa] yo fui maestra treinta
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG thirty.NUM
años
year.N.M.PL
"I was a teacher for thirty years."
- (977) HER: [- spa] +" y sabe cómo los chicos pintaban la Patagonia ?
HER: [- spa] y sabe cómo los chicos
aut: [- spa] and.CONJ know.V.23S.PRES how.INT the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
pintaban la Patagonia
paint.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG name
and do you know how the children would paint Patagonia?
- (978) HER: [- spa] +" todo en blanco con un pingüino en el medio .
HER: [- spa] todo en blanco con
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP white.N.M.SG with.PREP
un pingüino en el medio
one.DET.INDEF.M.SG penguin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
"everything white with a penguin in the middle."
- (979) ELO: &=laugh .
- (980) GAB: ah@s:cym&spa ia .
GAB: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes.
- (981) HER: [- spa] +" porque yo creía que todo esta era hielo hielo .
HER: [- spa] porque yo creía que todo
aut: [- spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ all.ADJ.M.SG
esta era hielo hielo
this.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG ice.N.M.SG ice.N.M.SG
"because I believed that all this was ice."
- (982) GAB: +< ia (.) hielo@s:spa hielo@s:spa .
GAB: ia hielo^S hielo^S
aut: yes.ADV ice.N.M.SG ice.N.M.SG
yes, ice.
- (983) HER: [- spa] +" que era parte de la Antártida .
HER: [- spa] que era parte de
aut: [- spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG of.PREP
la Antártida
the.DET.DEF.F.SG Antarctica.N.F.SG
that it was part of Antarctica.

- (984) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (985) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (986) HER: meddwl di .
HER: meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 you just think.
- (987) GAB: yli .
GAB: yli
aut: you_know.IM.SPOKEN
 look.
- (988) HER: athrawes yn dysgu (y)r plant .
HER: athrawes yn dysgu yr plant
aut: teacher.N.F.SG stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL
 a teacher teaching the children.
- (989) ELO: &=laugh .
- (990) HER: a faint o flynyddoe(dd) sy er hynny ?
HER: a faint o flynyddoedd sy er
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL er.IM
hynny
that.PRON.SP
 and how many years have passed since then?
- (991) HER: dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd .
HER: dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd
aut: come.V.INFIN uh.IM to.PREP fifteen.NUM twenty.NUM years.N.F.PL+NM
 coming up to fifteen, twenty years.
- (992) HER: ond doedd gynnon nhw ddim gès be oedd lawr <yn y> [//] yn y De .
HER: ond doedd gynnon
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
nhw ddim gès be oedd lawr yn
they.PRON.3P not.ADV+SM clue.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF floor.N.M.SG+SM in.PREP
y yn y De
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name
 but they didn't have a clue what was down south.

- (993) ELO: +< mm (..) dim gès .
ELO: mm dim gès
aut: mm.IM not.ADV clue.N.M.SG
not a clue.
- (994) ELO: dim gès .
ELO: dim gès
aut: not.ADV clue.N.M.SG
not a clue.
- (995) HER: ddim gès .
HER: ddim gès
aut: not.ADV+SM clue.N.M.SG
not a clue.
- (996) HER: wel (e)fallai bo(d) ni (dd)im wedi taenu di(gon) &b &g &dibon [* digon] o
(y)r &n difundir@s:spa +...
HER: wel efallai bod ni ddim
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
wedi taenu digon o yr difundir^S
after.PREP spread.V.INFIN enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF spread.V.INFIN
well maybe we haven't spread enough, broadcast...
- (997) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (998) HER: difundir@s:spa yr [/]/ uh yr (.) hanes ynde ?
HER: difundir^S yr uh yr hanes ynde
aut: spread.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF story.N.M.SG isn't.it.IM
spread... the history enough.
- (999) HER: ond uh diolch i Sampini@s:cym&spa a rheina sy wedi (.) amddiffyn llawer
iawn ar y (.) gymdeithas yma ynde .
HER: ond uh diolch i Sampini^C a
aut: but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name and.CONJ
rheina sy wedi amddiffyn llawer iawn ar
those.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP defend.V.INFIN many.QUAN OK.ADV on.PREP
y gymdeithas yma ynde
the.DET.DEF society.N.F.SG+SM here.ADV isn't.it.IM
but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.
- (1000) GAB: +< oh@s:cym&spa mae o wedi .
GAB: oh^C mae o wedi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
oh he has.

- (1001) HER: ond rŵan (...) dw i (y)n gweld fel maen nhw (y)n gwerthfawrogi (.) um uh
(.) gwaith y Cymry i ddechrau .

HER: ond rŵan dw i yn gweld
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
fel maen nhw yn gwerthfawrogi um uh
like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT appreciate.V.INFIN um.IM uh.IM
gwaith y Cymry i ddechrau
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL to.PREP begin.V.INFIN+SM

but now... I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.

- (1002) HER: meddwl bo(d) nhw (we)di cyrraedd i ddiffeithwch ynde .

HER: meddwl bod nhw wedi cyrraedd i
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S
ddiffeithwch ynde
wilderness.N.M.SG+SM isn't_it.IM

considering they arrived in the wilderness.

- (1003) GAB: +< wel +...

GAB: wel
aut: well.IM
well.

- (1004) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (1005) HER: a gweld be sy o_gwmpas a (y)r diwylliant sydd i gael a +...

HER: a gweld be sy o_gwmpas a
aut: and.CONJ see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL around.ADV and.CONJ
yr diwylliant sydd i
that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP
gael a
get.V.INFIN+SM and.CONJ

and saw what was there and the culture was like and...

- (1006) HER: a rhaid i ni (.) gydnabod bod [/] uh [/] <bod ni (we)di> [/] bod diwylliant Chubut@s:cym&spa yn uh [/] yn gorwedd deudwch (.) ar hynny dan ni (we)di adael y Cymry .

HER: a rhaid i ni gydnabod bod
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P acknowledge.V.INFIN+SM be.V.INFIN
uh bod ni wedi bod diwylliant
uh.IM be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES
Chubut_S^C yn uh yn gorwedd deudwch ar
name yn.PRT uh.IM stative.STAT lie_down.V.INFIN say.V.2P.PRES.SPOKEN on.PREP
hynny dan ni wedi adael y
that.PRON.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF
Cymry
Welsh_people.N.M.PL

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

- (1007) GAB: +< ia (.) ar hynny &da +/.

GAB: ia ar hynny
aut: yes.ADV on.PREP that.PRON.SP
 yes, on what ...

- (1008) HER: mae (y)r corau (y)n dal ymlaen yn dydy ?

HER: mae yr corau yn dal ymlaen
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV
yn dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 the choirs are keeping going, aren't they?

- (1009) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1010) HER: mae (y)r eisteddfod yn dal ymlaen (.) yn ddi(_dor) [/] ddi_dor &f .

HER: mae yr eisteddfod yn dal
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG stative.STAT continue.V.INFIN
ymlaen yn ddi_dor ddi_dor
forward.ADV stative.STAT continuous.ADJ+SM continuous.ADJ+SM
 the Eisteddfod is still going... relentlessly.

- (1011) GAB: +< yndy (.) yndy .

GAB: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.

- (1012) GAB: yn (h)yfryd .
GAB: yn hyfryd
aut: stative.STAT delightful.ADJ
 it's wonderful.
- (1013) HER: +< ddim wedi xx [//] wedi gorffen .
HER: ddim wedi wedi gorffen
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP after.PREP complete.V.INFIN
 it hasn't stopped.
- (1014) ELO: mae popeth yn wyrdd ac y blodau a +...
ELO: mae popeth yn wyrdd ac y
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT green.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF
blodau a
flowers.N.M.PL and.CONJ
 everything is green and the flowers and...
- (1015) GAB: +< bopeth ia bo(peth) .
GAB: bopeth ia bopeth
aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV everything.N.M.SG+SM
 everything, yes.
- (1016) HER: +< ia (.) a wedyn y (Ei)steddfod .
HER: ia a wedyn y Eisteddfod
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF name
 and then the Eisteddfod.
- (1017) HER: mae (y)na ddwy iaith ac ati yn_dydy .
HER: mae yna ddwy iaith ac
aut: be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM language.N.F.SG and.CONJ
ati yn_dydy
to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES.TAG
 there are two languages.
- (1018) GAB: +< ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1019) HER: wel (dy)na fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.

- (1020) HER: mae (.) digon o [/] o medios@s:spa de@s:spa comunicaci3n@s:spa rŵan .
HER: mae digon o o medios^S de^S
aut: be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP of.PREP half.N.M.PL of.PREP
 comunicaci3n^S rŵan
communication.N.F.SG now.ADV
 there are enough means to communicate thesedays.
- (1021) GAB: +< oes digon .
GAB: oes digon
aut: be.V.3S.PRES.INDEF enough.QUAN
 yes enough.
- (1022) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1023) HER: uh i bawb wybod be dan ni (y)n wneud .
HER: uh i bawb wybod be dan
aut: uh.IM to.PREP everyone.PRON+SM know.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn wneud
we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 for everybody to know what we're doing.
- (1024) GAB: mm +...
GAB: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1025) HER: a yn enwedig o (y)r web rŵan .
HER: a yn enwedig o yr web rŵan
aut: and.CONJ stative.STAT especially.ADJ of.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG now.ADV
 and especially with the web now.
- (1026) HER: wel dyna fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (1027) GAB: wel !
GAB: wel
aut: well.IM
 well.

(1028) HER: +< pwý (ba)sai (y)n meddwl (.) fasai (ei)steddfod ni yn cael ei gweld drwy (y)r byd ynde .

HER: pwý basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN
 fasai eisteddfod ni yn cael
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM cultural.festival.N.F.SG we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 ei gweld drwy yr byd ynde
3S.ADJ.POSS see.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG isn't.it.IM

who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?

(1029) GAB: +< pwý (ba)sai (y)n me(ddwl) .

GAB: pwý basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1030) GAB: pwý (ba)sai (y)n meddwl ?

GAB: pwý basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1031) ELO: &=laugh .

(1032) HER: +< ia ia ia .

HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1033) ELO: &=laugh .

(1034) GAB: +< eh@s:cym&spa ?

GAB: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

(1035) GAB: pwý (ba)sai (y)n meddwl ?

GAB: pwý basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1036) ELO: dan ni mor bell o bopeth fan hyn .

ELO: dan ni mor bell o bopeth
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

we're so far from everything here.

- (1037) HER: +< yndan yndan yndan yndan .
HER: yndan yndan yndan yndan
aut: be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH
 yes we are, we are.
- (1038) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1039) GAB: oh@s:cym&spa mae +...
GAB: oh_S^C mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
 oh the...
- (1040) GAB: ond meddylia di +/.
GAB: ond meddylia di
aut: but.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM
 but you just think...
- (1041) HER: ond uh (.) mae (y)na gydnabyddiaeth mawr iawn .
HER: ond uh mae yna gydnabyddiaeth mawr iawn
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV recognition.N.F.SG+SM big.ADJ very.ADV
 but we're very much acknowledged.
- (1042) HER: a mae pawb yn deud .
HER: a mae pawb yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and everybody says so.
- (1043) HER: mae [/] mae (y)na lawer o [/] o [/] o [/] o bobl wedi dod yma .
HER: mae mae yna lawer o o o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP of.PREP of.PREP
 o bobl wedi dod yma
 of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 many people have come here.
- (1044) HER: yn españoles@s:spa italianos@s:spa portugueses@s:spa .
HER: yn españoles^S italianos^S portugueses^S
aut: stative.STAT Spanish.N.M.PL italian.N.M.PL[or]italian.ADJ.M.PL portuguese.ADJ.M.PL
 Spanish, Italians, Portuguese.
- (1045) GAB: +< ia xx (.) ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (1046) HER: ond yr unig rhai sy (y)n cadw traddodiad (.) ydych chi .
HER: ond yr unig rhai sy yn
aut: but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ some.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 cadw traddodiad ydych chi
keep.V.INFIN tradition.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 but you are the only ones keeping the tradition.
- (1047) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1048) HER: dach chi xxx yn wneud cymanfa ganu neu consert neu (.) uh noson lawen neu +...
HER: dach chi yn wneud cymanfa
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG
 ganu neu consert neu uh noson lawen
sing.V.INFIN+SM or.CONJ concert.N.M.SG or.CONJ uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM
 neu
or.CONJ
 you're [...] holding a singing festival or a concert or Noson Lawen (singing) .
- (1049) GAB: +< ia ia ia (.) ia ia .
GAB: ia ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1050) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1051) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1052) HER: ond uh &ch dach chi (.) ar y blaen mewn pethau fel hyn .
HER: ond uh dach chi ar y
aut: but.CONJ uh.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P on.PREP the.DET.DEF
 blaen mewn pethau fel hyn
front.N.M.SG in.PREP things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP
 but you're at the forefront of things like this.

(1053) HER: a chi (y)dy (y)r (.) y gymdeithas hyna (.) hyna yn uh Chubut@s:cym&spa (y)ma .

HER: a chi ydy yr y gymdeithas
aut: and.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF society.N.F.SG+SM
 hyna hyna yn uh Chubut_S^C yma
 there.ADV+H there.ADV+H yn.PRT uh.IM name here.ADV

and you're the oldest community in Chubut.

(1054) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1055) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1056) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1057) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1058) HER: na mae rhai yn deud y [/] y gymdeithas gyntaf ydy (y)r Indiaid .

HER: na mae rhai yn deud y
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
 y gymdeithas gyntaf ydy yr Indiaid
 the.DET.DEF society.N.F.SG+SM first.ORD+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name

no, some say that the oldest community is the Indians.

(1059) HER: wel (dy)na fo +".

HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 "well there we go."

(1060) GAB: +< aha@s:cym&spa [=! laughs] .

GAB: aha_S^C
aut: unk
 aha.

- (1061) HER: +" meddai fi .
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (1062) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1063) ELO: +< &=laugh .
- (1064) HER: (dy)na fo .
HER: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (1065) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1066) HER: +< dan ni wedi &k parchu (y)r Indiaid (e)rioed .
HER: dan ni wedi parchu yr Indiaid
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN the.DET.DEF name
 erioed
 never.ADV
 we've always shown the Indians respect.
- (1067) GAB: +< do dan ni wedi parchu .
GAB: do dan ni wedi parchu
aut: yes.ADV.PAST be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN
 yes we've respected...
- (1068) HER: a dan ni (y)n cydnabod na nhw oedd +...
HER: a dan ni yn cydnabod
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT acknowledge.V.INFIN
 na nhw oedd
 neg.PRT they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF
 and we acknowledge that they...
- (1069) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1070) HER: +, uh bia(u) (y)r +...
- HER:** uh biau yr
aut: uh.IM (who).owns.ADV+SM the.DET.DEF
 owned the...
- (1071) GAB: ia .
- GAB:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1072) HER: +, bob &e tir yma ynde .
- HER:** bob tir yma ynde
aut: each.PREQ+SM land.N.M.SG here.ADV isn't_it.IM
 all the land here.
- (1073) HER: ond uh fuodd y fath gymdeithas yn_do [?] ?
- HER:** ond uh fuodd y fath
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 gymdeithas yn_do
 society.N.F.SG+SM wasn't_it.IM
 such a community existed, didn't it?
- (1074) HER: uh cyfweliad um uh bobl Cymru a (y)r Indiaid .
- HER:** uh cyfweliad um uh bobl
aut: uh.IM interview.N.M.SG um.IM uh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 Cymru a yr Indiaid
 Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF name
 a mutual understanding between the Welsh and Indians.
- (1075) GAB: ia .
- GAB:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1076) GAB: oedden nhw (y)n cydweld ac oedden nhw (y)n ffrindiau yn_doedden nhw ?
- GAB:** oedden nhw yn cydweld ac
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT agree.V.INFIN and.CONJ
 oedden nhw yn ffrindiau yn_doedden
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.TAG
 nhw
 they.PRON.3P
 they understood each other and they were friends, weren't they?
- (1077) HER: +< uh .
- HER:** uh
aut: uh.IM
 er...

- (1078) HER: +< ydyn (.) ydyn .
HER: ydyn ydyn
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
they are.
- (1079) GAB: ffrindiau oedden nhw (y)n ffrindiau .
GAB: ffrindiau oedden nhw yn ffrindiau
aut: friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL
friends, they were friends.
- (1080) ELO: +< helpu (e)i_gilydd .
ELO: helpu ei_gilydd
aut: help.V.INFIN each_other.PRON.3SP
hepling each other.
- (1081) HER: +< ia (.) ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1082) GAB: oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (1083) GAB: oedden nhw (y)n helpu (e)i_gilydd .
GAB: oedden nhw yn helpu ei_gilydd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN each_other.PRON.3SP
they helped each other.
- (1084) ELO: +< oedd nhw (.) un yn dysgu (y)r llall be oedd yn &g &m wybod .
ELO: oedd nhw un yn dysgu yr
aut: be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF
llall be oedd yn wybod
other.PRON what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT know.V.INFIN+SM
they would teach each other what they knew.
- (1085) HER: +< ia (.) ia (.) ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1086) GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl .
GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl
aut: but.CONJ one.NUM spell.N.F.SG since.ADJ years.N.F.PL back.ADV
but for a while some years ago...

(1087) GAB: dw i ddim yn hen (f)elly [?] +...

GAB: dw i ddim yn hen felly
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ so.ADV
 I'm not old as such but I was afraid that...

(1088) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n ofni bod y [/] (..) y Gymraeg yn mynd lawr ac yn gorffen .

GAB: ond uh oeddwn i yn ofni bod
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fear.V.INFIN be.V.INFIN
 y y Gymraeg yn mynd lawr
 the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 ac yn gorffen
 and.CONJ stative.STAT complete.V.INFIN

but I was afraid that the Welsh language would deteriorate and die.

(1089) GAB: meddwl .

GAB: meddwl
aut: think.V.2S.IMPER
 I thought.

(1090) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1091) GAB: ryw syniad fel (y)na .

GAB: ryw syniad fel yna
aut: some.PREQ+SM idea.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 some idea like that.

(1092) ELO: +< o(edd) fi [/] o(edd) fi xx .

ELO: oedd fi oedd fi
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I xx.

(1093) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1094) GAB: oeddet ti (y)n meddwl ?

GAB: oeddet ti yn meddwl
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN
 you thought?

- (1095) ELO: +< rwy (y)n meddwl .
ELO: rwy yn meddwl
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN*
 I think.
- (1096) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (1097) ELO: fi (h)efyd (.) flynyddoe(dd) +...
ELO: fi hefyd flynyddoedd
aut: *I.PRON.1S+SM also.ADV years.N.F.PL+SM*
 me too... years...
- (1098) GAB: +< a ni (he)fyd .
GAB: a ni hefyd
aut: *and.CONJ we.PRON.1P also.ADV*
 we did too.
- (1099) GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth +/.
GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth
aut: *but.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM something.N.M.SG*
 but then something came...
- (1100) ELO: +< pan wnaeth [//] (wn)aeson nhw ddod uh (.) a i [//] i [//] i (ei)n weld
 ni ac siarad a gyrru athro .
ELO: pan wnaeth wnaeson nhw
aut: *when.CONJ do.V.3S.PAST+SM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P*
ddod uh a i i i ein weld
come.V.INFIN+SM uh.IM and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP our.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM
ni ac siarad a gyrru athro
we.PRON.1P and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ drive.V.INFIN teacher.N.M.SG
 and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.
- (1101) GAB: +< ia (.) ia (.) ia .
GAB: ia ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (1102) ELO: mi oedd o (y)n codi +/.
ELO: mi oedd o yn codi
aut: *aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN*
 it improved...

- (1103) GAB: +< mi wellodd pethau welaist di ?
GAB: mi wellodd pethau welaist di
aut: aff.PRT improve.V.3S.PAST+SM things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 things improved, didn't they?
- (1104) GAB: +< ond rŵan mae o fan (h)yn .
GAB: ond rŵan mae o fan
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 but now it's here.
- (1105) ELO: [- spa] sí .
ELO: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1106) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1107) GAB: eh@s:cym&spa ?
GAB: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1108) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1109) GAB: mae uh [/] mae (y)na bobl wedi dod yma (.) ar_ôl y (ei)steddfod .
GAB: mae uh mae yna bobl
aut: be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 wedi dod yma ar_ôl y eisteddfod
 after.PREP come.V.INFIN here.ADV after.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 people have come here after the Eisteddfod.
- (1110) ELO: siŵr bod y bobl fan (h)yn yn teimlo (y)n unig iawn ynde .
ELO: siŵr bod y bobl
aut: sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 fan hyn yn teimlo yn
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT
 unig iawn ynde
 lonely.ADJ very.ADV isn't.it.IM
 I'm sure the people around here felt very lonely.

- (1111) ELO: ddim fath o &e [//] o (.) apoyo@s:spa .
ELO: ddim fath o o apoyo^S
aut: not.ADV+SM type.N.M.SG+SM[or] bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP support.N.M.SG
 no support at all.
- (1112) ELO: [- spa] no había ningún apoyo de nadie .
ELO: [- spa] no había ningún apoyo de
aut: [- spa] not.ADV have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG support.N.M.SG of.PREP
 nadie
no-one.PRON
 nobody was given any support.
- (1113) GAB: +< sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa mm no@s:spa .
GAB: sí^S sí^S sí^S mm no^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM not.ADV
 yes, yes, no...
- (1114) GAB: [- spa] pero +...
GAB: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but...
- (1115) GAB: [- spa] ahora hay un +...
GAB: [- spa] ahora hay un
aut: [- spa] now.ADV there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 now there is...
- (1116) ELO: [- spa] sí .
ELO: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1117) GAB: achos bod (y)na gymaint o ddysgu yn yr ysgolion ac um +...
GAB: achos bod yna gymaint o ddysgu
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP teach.V.INFIN+SM
 yn yr ysgolion ac um
in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL and.CONJ um.IM
 because there's so much teaching at the schools and...
- (1118) ELO: [- spa] claro .
ELO: [- spa] claro
aut: [- spa] of.course.E
 of course.

- (1119) GAB: welaist di ?
GAB: welaist di
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 you see?
- (1120) ELO: [- spa] ahora le dan más importancia .
ELO: [- spa] ahora le dan más importancia
aut: [- spa] now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES more.ADV significance.N.F.SG
 today more importance is given to it.
- (1121) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1122) GAB: oh@s:cym&spa mae (y)na +//.
GAB: oh_S^C mae yna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV
 oh there's...
- (1123) GAB: dan ni yn y lefel uchel eh@s:cym&spa ?
GAB: dan ni yn y lefel uchel eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF level.N.F.SG high.ADJ er.IM
 we're at a high level, eh?
- (1124) ELO: [- spa] +< (impor)tancia .
ELO: [- spa] importancia
aut: [- spa] significance.N.F.SG
 importance.
- (1125) GAB: dan ni yn .
GAB: dan ni yn
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we are.
- (1126) GAB: o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +//.
GAB: oeddwn i yn teimlo yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT
 I felt...
- (1127) HER: o(eddw)n i (y)n ddiobaith iawn .
HER: oeddwn i yn ddiobaith iawn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hopeless.ADJ+SM very.ADV
 I very much lost hope .

- (1128) GAB: o(edde)t ti (y)n ddiobaith .
GAB: oeddet ti yn ddiobaith
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT hopeless.ADJ+SM
 you had lost hope.
- (1129) HER: +< o(eddw)n i (y)n deud wrth yr athrawon pan ddaeson nhw (y)ma .
HER: oeddwn i yn deud wrth yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF
 athrawon pan ddaeson nhw yma
 teachers.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV
 I said to the teachers when they came here...
- (1130) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1131) HER: +" ylwch .
HER: ylwch
aut: you_know.IM.SPOKEN
 "look."
- (1132) HER: medda fi +".
HER: medda fi
aut: own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM
 I said.
- (1133) HER: +" tasai (.) cyfle wedi bod (.) fuaswn ni wedi (.) creu ysgol .
HER: tasai cyfle wedi bod
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN opportunity.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN
 fuaswn ni wedi creu ysgol
 be.V.1S.PLUPERF+SM we.PRON.1P after.PREP create.V.INFIN school.N.F.SG
 "had the opportunity been there, we'd have created a school."
- (1134) HER: ond be oedd yn bod ?
HER: ond be oedd yn bod
aut: but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT be.V.INFIN
 but what was wrong?
- (1135) HER: bobl yn oed i (.) ddim wedi cael uh &n gramática@s:spa na dim.byd <yn y Sbaeneg> [/]/ yn y Gymraeg .
HER: bobl yn oed i ddim
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT age.N.M.SG to.PREP nothing.N.M.SG+SM
 wedi cael uh gramática^S na dim.byd
 after.PREP get.V.INFIN uh.IM grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG neg.PRT anything.ADV
 yn y Sbaeneg yn y Gymraeg
 in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 people my age hadn't been taught grammar or anything in Spanish...in Welsh.

- (1136) GAB: +< na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1137) GAB: Gymraeg .
GAB: Gymraeg
aut: Welsh.N.F.SG+SM
 Welsh.
- (1138) HER: a wedyn sut oedden ni mynd i ddysgu plant ?
HER: a wedyn sut oedden ni mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV how.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN
i ddysgu plant
to.PREP teach.V.INFIN+SM child.N.M.PL
 so how were we supposed to teach children?
- (1139) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1140) HER: ni (ddi)m.ond siarad &w uh [/] siarad â nhw fel (h)yn yn gyffredin .
HER: ni ddim_ond siarad uh siarad â nhw
aut: we.PRON.1P only.ADV+SM talk.V.INFIN uh.IM talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
fel hyn yn gyffredin
like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT common.ADJ+SM
 we can only speak to them like this.
- (1141) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1142) HER: ond <mae (y)na> [/] mae (y)na lyfrau (y)n dod rŵan yn_does uh .
HER: ond mae yna mae yna lyfrau
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV books.N.M.PL+SM
yn dod rŵan yn_does uh
stative.STAT come.V.INFIN now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG uh.IM
 but there are books now aren't there?
- (1143) GAB: +< oes oes .
GAB: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes.

- (1144) HER: métodos@s:spa ar_gyfer uh (..) dysgu Cymraeg yn werth ei gweld .
HER: métodos^S ar_gyfer uh dysgu Cymraeg yn
aut: method.N.M.PL for.PREP uh.IM teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT
werth **ei** **gweld**
value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES see.V.INFIN
 methods for learning Welsh are worth reading.
- (1145) GAB: +< oh@s:cym&spa oes oes oes oes .
GAB: oh_S^C oes oes oes oes
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 oh yes, yes.
- (1146) HER: yndy yndyn .
HER: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.
- (1147) GAB: werth ei gweld .
GAB: werth **ei**
aut: value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
gweld
see.V.INFIN
 worth reading.
- (1148) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1149) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1150) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1151) HER: ardderchog ia .
HER: ardderchog ia
aut: excellent.ADJ yes.ADV
 excellent, yes.

- (1152) ELO: a rywbeth &m bach uh rywbeth arall o dy fywyd di (.) gawn ni wybod ?
ELO: a rywbeth bach uh rywbeth arall
aut: and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ
 o dy fywyd di gawn ni
of.PREP your.ADJ.POSS life.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
wybod
know.V.INFIN+SM
 and can you tell us something else about your life?
- (1153) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1154) GAB: uh (.) beth fel [/] fel [/] fel beth xxx ?
GAB: uh beth fel fel fel beth
aut: uh.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM like.CONJ like.CONJ like.CONJ what.INT
 like what?
- (1155) ELO: +< oes gen ti blant ?
ELO: oes gen ti blant
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S child.N.M.PL+SM
 do you have children?
- (1156) HER: +< oes +...
HER: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 do..?
- (1157) GAB: oh@s:cym&spa oes mae gen i ddau o blant .
GAB: oh_S^C oes mae gen i ddau
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S two.NUM.M+SM
 o blant
of.PREP child.N.M.PL+SM
 oh yes I have two children.
- (1158) HER: +< ar uh [/] ar be oeddech chi (y)n byw ar y +//.
HER: ar uh ar be oeddech chi yn
aut: on.PREP uh.IM on.PREP what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT
 byw ar y
live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 what did you live on?

- (1159) HER: o(edde)ch chi (y)n mynd â llaeth i ffactri neu rhywbeth ?
HER: oeddech chi yn mynd â llaeth i
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG to.PREP
 ffactri neu rhywbeth
 factory.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG
 did you take milk to the factory or something?
- (1160) GAB: yn y ffarm ?
GAB: yn y ffarm
aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm?
- (1161) GAB: &p ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1162) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1163) GAB: godro godro .
GAB: godro godro
aut: milk.V.INFIN milk.V.INFIN
 milking, milking.
- (1164) HER: +< ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1165) GAB: â mam .
GAB: â mam
aut: with.PREP mother.N.F.SG
 with mum.
- (1166) GAB: oedden ni (y)n mynd â llaeth i ffatri .
GAB: oedden ni yn mynd â llaeth
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG
 i ffatri
 to.PREP factory.N.F.SG
 we took the milk to the factory.

- (1167) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1168) GAB: a wedyn oedd y uh (.) brodyr fi (.) wedi gorfod mynd allan i weithio (.)
 wrth y dydd +/.
GAB: a wedyn oedd y uh brodyr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM brothers.N.M.PL
 fi wedi gorfod mynd allan i weithio
 I.PRON.1S+SM after.PREP have_to.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM
 wrth y dydd
 by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 and my brothers had to go out to work by day.
- (1169) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1170) GAB: +, yn weision bach ynde &e &e .
GAB: yn weision bach ynde
aut: stative.STAT servant.N.M.PL+SM small.ADJ isn't_it.IM
 as servants.
- (1171) HER: +< gweision (...) ie ie .
HER: gweision ie ie
aut: servant.N.M.PL yes.ADV yes.ADV
 servants, yes.
- (1172) ELO: ie ie .
ELO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1173) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1174) HER: +< ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (1175) GAB: achos oedd rhaid i mam gael +...
GAB: achos oedd rhaid i mam
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 gael
get.V.INFIN+SM
 because mum had to get...
- (1176) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1177) GAB: +, rhywbeth i gael magu ni .
GAB: rhywbeth i gael magu ni
aut: something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM rear.V.INFIN we.PRON.1P
 something in order to raise us.
- (1178) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1179) ELO: oe(dd) isio rhywbeth (h)eblaw +//.
ELO: oedd isio rhywbeth heblaw
aut: be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG something.N.M.SG without.PREP
 wanted something other than...
- (1180) GAB: +< oedd oedd oedd .
GAB: oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.
- (1181) ELO: ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1182) ELO: dillad [?] .
ELO: dillad
aut: clothes.N.M.PL
 clothes.
- (1183) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.

- (1184) ELO: oedd (h)i (ei)siau gwisgo +/.
ELO: oedd hi eisiau gwisgo
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG dress.V.INFIN
she wanted to wear...
- (1185) GAB: na na .
GAB: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no, no.
- (1186) GAB: o(eddw)n i (y)n be yn gweithio yn y tŷ efo mam (h)elpu [/] (h)elpu .
GAB: oeddwn i yn be yn gweithio yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP what.INT stative.STAT work.V.INFIN in.PREP
y tŷ efo mam helpu helpu
the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG help.V.INFIN help.V.INFIN
I would help mum in the house.
- (1187) ELO: +< ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1188) GAB: um +...
GAB: um
aut: um.IM
erm...
- (1189) GAB: a wedyn oedd fy mrodyr i dau neu dri ohonyn nhw yn ifanc iawn (.) yn mynd
allan i weithio .
GAB: a wedyn oedd fy mrodyr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brothers.N.M.PL+NM
i dau neu dri ohonyn
to.PREP two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN
nhw yn ifanc iawn yn mynd allan i
they.PRON.3P stative.STAT young.ADJ very.ADV stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP
weithio
work.V.INFIN+SM
and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.
- (1190) GAB: a wedyn oedden nhw (y)n uh (.) cymryd gwaith (.) presio .
GAB: a wedyn oedden nhw yn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM
cymryd gwaith presio
take.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG press.V.INFIN
and then they took work pressing.

- (1191) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1192) GAB: presio gwair .
GAB: presio gwair
aut: press.V.INFIN hay.N.M.SG
 pressing grass.
- (1193) HER: presio gwair .
HER: presio gwair
aut: press.V.INFIN hay.N.M.SG
 pressing grass.
- (1194) GAB: yr [/] yr hyna(f) .
GAB: yr yr hynaf
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF older.ADJ
 the oldest.
- (1195) GAB: ar_ôl iddo fo ddod o Buenos_Aires@s:cym&spa o (y)r fyddin .
GAB: ar_ôl iddo fo ddod o
aut: after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM from.PREP
 Buenos_Aires_S o yr fyddin
 name of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM
 after he came back from Buenos Aires, from the army.
- (1196) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1197) GAB: oedd o (y)n mynd allan i bresio (.) i bobl i (y)r cymdogion .
GAB: oedd o yn mynd allan i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP
 bresio i bobl i yr
 press.V.INFIN+SM to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 cymdogion
 neighbours.N.M.PL
 he went out to press for people, for the neighbours.
- (1198) HER: (dy)na ti .
HER: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 yes.

(1199) GAB: +< presio .

GAB: presio

aut: *press.V.INFIN*

pressing.

(1200) HER: ia ia ia .

HER: ia ia ia

aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1201) GAB: ia presio i (y)r cymdogion .

GAB: ia presio i yr cymdogion

aut: *yes.ADV press.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL*

yes, pressing for the neighbours.

(1202) HER: ia .

HER: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(1203) GAB: efo ceffylau fel (yn)a (.) ynde .

GAB: efo ceffylau fel yna ynde

aut: *with.PREP horses.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM*

with horses.

(1204) ELO: +< mm +...

ELO: mm

aut: *mm.IM*

mm.

(1205) HER: +< ia .

HER: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(1206) GAB: a lleill yn mynd i dynnu chwyn o geirdd [* gerddi] .

GAB: a lleill yn mynd i dynnu

aut: *and.CONJ others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM*

chwyn o geirdd

complaint.N.MF.SG+AM of.PREP garden.N.F.PL

and the others would weed gardens.

- (1207) GAB: a: (.) ia dod â &p pres bach i (y)r tŷ .
GAB: a ia dod â pres bach i
aut: and.CONJ yes.ADV come.V.INFIN with.PREP money.N.M.SG small.ADJ to.PREP
yr tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG
 and... yes, to bring a bit of money home.
- (1208) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1209) ELO: ia debyg iawn .
ELO: ia debyg iawn
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes I'm sure.
- (1210) HER: a be oeddech chi (y)n gael at y cynhaliaeth ?
HER: a be oeddech chi yn gael
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN+SM
at y cynhaliaeth
to.PREP the.DET.DEF support.N.F.SG
 and what would you get for maintenance?
- (1211) GAB: +< i arbed xx .
GAB: i arbed
aut: to.PREP save.V.INFIN
 to save...
- (1212) HER: oedd gennych chi ardd (.) siŵr ?
HER: oedd gennych chi ardd siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P garden.N.F.SG+SM sure.ADJ
 you had a garden I'm sure?
- (1213) GAB: oedd oedd xxx .
GAB: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.
- (1214) HER: +< gardd ?
HER: gardd
aut: garden.N.F.SG
 garden?

- (1215) GAB: oedd brodyr fi (y)n wneud gardd .
GAB: oedd brodyr fi yn wneud
aut: be.V.3S.IMPERF brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
 gardd
garden.N.F.SG
 my brothers would do the garden.
- (1216) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1217) GAB: oedd gyda ni tatws .
GAB: oedd gyda ni tatws
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P potatoes.N.F.PL
 we had potatoes.
- (1218) GAB: oedd gyda ni ddefaid a &p .
GAB: oedd gyda ni ddefaid a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P sheep.N.F.PL+SM and.CONJ
 we had sheep and...
- (1219) ELO: gennych chi wyddau ?
ELO: gennych chi wyddau
aut: with.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P goose.N.F.SG+SM
 did you have geese?
- (1220) GAB: na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1221) ELO: &=laugh .
- (1222) GAB: +< na na .
GAB: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (1223) GAB: fuodd dim gwyddau .
GAB: fuodd dim gwyddau
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV goose.N.F.SG
 no geese.

(1224) ELO: neb yn gweiddi <xxx> [=! laughs] ?

ELO: neb yn gweiddi
aut: anyone.PRON stative.STAT shout.V.INFIN
 nobody shouting [...]?

(1225) GAB: +< na fuodd ddim gwyddau na ddim gwyddau na na na na .

GAB: na fuodd ddim gwyddau na
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV+SM goose.N.F.SG neg.PRT
 ddim gwyddau na na na na
not.ADV+SM goose.N.F.SG neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no there weren't any geese.

(1226) GAB: oedd &n oedd um (.) erbyn hyn oedd y (.) bechgyn wedi (.) tyfu mwy neu lai ac oedden nhw (y)n (.) cynaeafu (.) tatws a [/] (.) a gwair a bopeth ynde ond +...

GAB: oedd oedd um erbyn hyn oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF
 y bechgyn wedi tyfu mwy neu
the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP grow.V.INFIN more.ADJ.COMP or.CONJ
 lai ac oedden nhw yn
smaller.ADJ.COMP+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 cynaeafu tatws a a gwair a
harvest.V.INFIN potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ hay.N.M.SG and.CONJ
 bopeth ynde ond
everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM but.CONJ

by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything, but...

(1227) GAB: +, gorfod i bob un weithio yn ifanc .

GAB: gorfod i bob un weithio yn
aut: have_to.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM one.NUM work.V.INFIN+SM stative.STAT
 ifanc
young.ADJ
 they all had to work young.

(1228) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1229) GAB: gor(fod) gweithio (y)n galed .

GAB: gorfod gweithio yn galed
aut: have_to.V.INFIN work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM
 had to work hard.

- (1230) HER: +< do siŵr [/] siŵr [/] si(ŵr) .
HER: do siŵr siŵr siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ
 yes, of course.
- (1231) GAB: +< do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1232) GAB: er_mwyn (h)elpu achos (dy)na fo .
GAB: er_mwyn helpu achos dyna fo
aut: for_the_sake_of.PREP help.V.INFIN cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S
 in order to help because, that's it.
- (1233) HER: debyg iawn ia .
HER: debyg iawn ia
aut: similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 I'm sure yes.
- (1234) GAB: dim (.) ffordd i fyw nac oedd ?
GAB: dim ffordd i fyw nac oedd
aut: not.ADV road.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF
 it wasn't a way to live was it?
- (1235) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1236) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1237) GAB: ond uh (dy)na fo oedd y +/.
GAB: ond uh dyna fo oedd y
aut: but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 but there we go, the...
- (1238) HER: <(o)herwydd bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn ynde .
HER: oherwydd bod hi yn gwisgo saith
aut: because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM
 o fechgyn ynde
 of.PREP boys.N.M.PL+SM isn't_it.IM
 because she had to clothe seven boys.

- (1239) GAB: ia <bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn .
GAB: ia bod hi yn gwisgo saith o
aut: yes.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM of.PREP
 fechgyn
 boys.N.M.PL+SM
 yes she clothed seven boys.
- (1240) ELO: +< mm debyg iawn .
ELO: mm debyg iawn
aut: mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1241) ELO: a rheini (y)n tyfu ac yn tyfu ac yn tyfu &=laugh .
ELO: a rheini yn tyfu ac yn tyfu
aut: and.CONJ those.PRON stative.STAT grow.V.INFIN and.CONJ stative.STAT grow.V.INFIN
 ac yn tyfu
 and.CONJ stative.STAT grow.V.INFIN
 and they were growing and growing.
- (1242) GAB: +< ie ie ie .
GAB: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1243) HER: +< mm (.) mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.
- (1244) GAB: na na ond daeson nhw allan wrth lwc .
GAB: na na ond daeson nhw allan wrth
aut: neg.PRT neg.PRT but.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV by.PREP
 lwc
 luck.N.F.SG
 no, but luckily they came out.
- (1245) HER: +< oedd &e (..) ie .
HER: oedd ie
aut: be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 yes.
- (1246) GAB: nid achos bod nhw (y)n frodyr i fi ond plant da .
GAB: nid achos bod nhw yn
aut: (it.is).not.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 frodyr i fi ond plant da
 brothers.N.M.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM but.CONJ child.N.M.PL good.ADJ
 not because they're my brothers but because they were good children.

(1247) GAB: chaeth mam ddim trafferth .

GAB: chaeth **mam** **ddim**
aut: *get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM* *mother.N.F.SG* *not.ADV+SM*
trafferth
trouble.N.MF.SG
 mum had no trouble.

(1248) GAB: ond wna i ddeud un &=laugh hanes &=clears_throat .

GAB: **ond** **wna** **i** **ddeud** **un**
aut: *but.CONJ* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *one.NUM*
hanes
story.N.M.SG
 but I'll tell one story.

(1249) GAB: oedd uh dada (.) ddim yn mynd i capel .

GAB: oedd uh dada ddim yn mynd i
aut: *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *Daddy.N.M.SG* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
capel
chapel.N.M.SG
 dada didn't go to chapel.

(1250) EL0: ah@s:cym&spa .

ELO: ah_S^C
aut: $ah.IM$
ah.

(1251) GAB: oedd dad fi ddim yn mynd i capel .

GAB: oedd dad fi ddim yn mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+SM* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **capel**
to.PREP *chapel.N.M.SG*
my dad didn't go to chapel.

(1252) HER: (dy)na ti .

HER: dyna ti
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*
 yes.

(1253) GAB: ond oedd o (y)n mynd bob cwrdd diolchgarwch .

GAB: ond oedd o yn mynd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
bob cwrdd diolchgarwch
each.PREQ+SM meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG
 but he went to every thanksgiving.

- (1254) HER: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
HER: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh there we go.
- (1255) ELO: aha@s:cym&spa .
ELO: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (1256) GAB: cwrdd diolchgarwch .
GAB: cwrdd diolchgarwch
aut: meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG
 thanksgiving.
- (1257) GAB: oedd o (y)n mynd .
GAB: oedd o yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 he'd go.
- (1258) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1259) ELO: ah@s:cym&spa ie .
ELO: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (1260) GAB: yn y ceffyl a cerbyd efo mam (.) a dau neu dri ohonon ni .
GAB: yn y ceffyl a cerbyd
aut: in.PREP the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG
 efo mam a dau neu dri
 with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM
 ohonon ni
 from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P
 in the horse and carriage with mum and two or three of us.
- (1261) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1262) GAB: i (y)r cwrdd diolchgarwch .

GAB: i yr cwrdd diolchgarwch
aut: to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG gratitude.N.M.SG
to thanksgiving.

(1263) GAB: ond oedd dau neu dri arall yn aros adra .

GAB: ond oedd dau neu dri arall
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM other.ADJ
yn aros adra
stative.STAT wait.V.INFIN homewards.ADV
but two or three would stay at home.

(1264) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1265) GAB: achos oedden nhw (.) ddim yn mynd i_gyd .

GAB: achos oedden nhw ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
mynd i_gyd
go.V.INFIN all.ADJ
because they didn't all go.

(1266) GAB: ac [/] uh &=laugh ac oedd y ddau (.) mwya direidus (.) adre .

GAB: ac uh ac oedd y ddau
aut: and.CONJ uh.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM
mwya direidus adre
biggest.ADJ.SUP naughty.ADJ home.ADV
and the two most mischevious ones were at home.

(1267) GAB: oedd dau ohonyn nhw yn ddireidus .

GAB: oedd dau ohonyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
yn ddireidus
stative.STAT naughty.ADJ+SM
two of them were mischevious.

(1268) GAB: oedden nhw (y)n +//.

GAB: oedden nhw yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
they were...

- (1269) GAB: wel oedd siŵr o ffeindio rhywbeth i [//] (.) nac oedden nhw (ddi)m yn fod i wneud ei wneud o .

GAB: wel oedd siŵr o
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF sure.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 ffeindio rhywbeth i nac oedden nhw
find.V.INFIN something.N.M.SG to.PREP neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 ddim yn fod i wneud ei
not.ADV+SM stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS
 wneud o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

well sure to find something to do that they shouldn't.

- (1270) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1271) ELO: +< &=laugh .

- (1272) GAB: xxx (y)r ddau hynny adre .

GAB: yr ddau hynny adre
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP home.ADV
 [...] those two were at home.

- (1273) GAB: (dy)na fo .

GAB: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.

- (1274) GAB: a (.) be oedd +//.

GAB: a be oedd
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF
 and what...

- (1275) GAB: oedden ni (y)n godro lot o wartheg .

GAB: oedden ni yn godro lot o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 wartheg
cattle.N.M.PL+SM
 we used to milk a lot of cows.

- (1276) GAB: ac oedd y lloi wedi cael eu cau yn y cwt cyn mynd i (y)r capel .

GAB: ac oedd y lloi wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF calf.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN
 eu cau yn y cwt cyn mynd
their.ADJ.POSS close.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hut.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN
 i yr capel
to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

and the calves were locked in the hut before going to the chapel.

(1277) GAB: a (y)r gwartheg allan .

GAB: a yr gwartheg allan
aut: and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL out.ADV
 and the cows were out.

(1278) GAB: a wedyn be oedd [//] be wnaeth y ddau (h)ogyn yma feddwl gwell ?

GAB: a wedyn be oedd be wnaeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM
 y ddau hogyn yma feddwl gwell
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM lad.N.M.SG here.ADV think.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP
 and then what did these two boys think was better?

(1279) GAB: na .

GAB: na
aut: neg.PRT
 no.

(1280) GAB: mynd at y cwrdd [//] cwt lloi (.) a un yn deud wrth y llall +"/.

GAB: mynd at y cwrdd cwt lloi a
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG hut.N.M.SG calf.N.M.PL and.CONJ
 un yn deud wrth y llall
 one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 to go to the calves' hut and one would say to the other:

(1281) GAB: +" cer di ar gefn y llo yna .

GAB: cer di ar gefn y
aut: go.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llo yna
 calf.N.M.SG there.ADV
 "you get onto the back of that calf."

(1282) EL0: &=laugh .

(1283) GAB: +" a wedyn wna i rhoi peth yn ei drwyn o a gei di (.) fynd ar ei gefn o .

GAB: a wedyn wna i rhoi peth
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN thing.N.M.SG
 yn ei drwyn o a gei
 yn.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ get.V.2S.PRES+SM
 di fynd ar ei gefn o
 you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS back.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 "and then I'll put something in its nose and you can get on his back."

(1284) GAB: +" a wna i agor y glwyd .

GAB: a wna i agor y glwyd
aut: and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S open.V.INFIN the.DET.DEF gate.N.F.SG+SM
 "and I'll open the gate."

(1285) HER: &=laugh .

(1286) GAB: a gei di [=! laughs] fynd ar gefn y llo .

GAB: a gei di fynd ar
aut: and.CONJ get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP
gefn y llo
back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG
and you can go on the calf's back.

(1287) ELO: +< &=laugh .

(1288) GAB: +< allan ynde .

GAB: allan ynde
aut: out.ADV isn't.it.IM
out of course.

(1289) GAB: i (y)r [/] i (y)r coral@s:spa &e ddim i (y)r patsh .

GAB: i yr i yr coral^S
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG
ddim i yr patsh
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG
to the corral, not the field.

(1290) HER: +< ie ie ie ie .

HER: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(1291) HER: ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1292) GAB: a bueno@s:spa oh@s:cym&spa ia oedd o wrth ei fodd .

GAB: a bueno^S oh^C_S ia oedd o wrth
aut: and.CONJ well.E oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP
ei fodd
3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG+SM
and of course he loved it.

(1293) HER: +< patsh .

HER: patsh
aut: patch.N.M.SG
field.

(1294) ELO: &=laugh .

(1295) GAB: a dyma fo ar gefn y llo (.) a (y)r llall yn agor y glwyd i (y)r llo (y)ma ddod allan .

GAB: a dyma fo ar gefn y
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llo a yr llall yn agor y
calf.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF
 glwyd i yr llo yma ddod allan
gate.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV come.V.INFIN+SM out.ADV

and there he was on the calf's back, and the other opening the gate for the calf to come through.

(1296) GAB: a ar gefn y llo (y)ma a tynnu fo a (.) ddim yn gwybod be i_gyd wneud gymaint efo fo .

GAB: a ar gefn y llo yma a
aut: and.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV and.CONJ
 tynnu fo a ddim yn gwybod be
draw.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 i_gyd wneud gymaint efo fo
all.ADJ make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S

and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

(1297) GAB: a (y)r [/] y &c [/] y llo (y)n dechrau &=imit:calf a (y)r gwartheg yn dechrau dod o (y)r [/] o (y)r gwaelod .

GAB: a yr y y llo yn
aut: and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF calf.N.M.SG stative.STAT
 dechrau a yr gwartheg yn dechrau dod
begin.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN come.V.INFIN
 o yr o yr gwaelod
of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG

and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

(1298) GAB: ar garlam rŵan .

GAB: ar garlam rŵan
aut: on.PREP gallop.N.M.SG+SM now.ADV

galloping now.

(1299) ELO: +< &=laugh .

(1300) GAB: clywed y lloi yn brefu .

GAB: clywed y lloi yn brefu
aut: hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

hearing the calves bleating.

(1301) HER: &=laugh .

(1302) GAB: welaist di ?

GAB: welaist di

aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

(1303) GAB: gwartheg yn dod ar y &g uh [//] ar garlam eh@s:cym&spa ?

GAB: gwartheg yn dod ar y uh ar

aut: cattle.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM on.PREP

garlam eh_S^C

gallop.N.M.SG+SM er.IM

cows galloping towards them.

(1304) GAB: o (y)r gwaelod y &f (.) ffarm .

GAB: o yr gwaelod y ffarm

aut: of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG

from the lower end of the farm.

(1305) HER: +< ie .

HER: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1306) ELO: +< &=laugh .

(1307) GAB: achos clywed y lloi yn brefu .

GAB: achos clywed y lloi yn brefu

aut: cause.N.M.SG hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

because they heard the calves bleating.

(1308) ELO: ie .

ELO: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1309) GAB: achos bod rhain ar eu cefnau nhw .

GAB: achos bod rhain ar eu cefnau

aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN these.PRON on.PREP their.ADJ.POSS backs.N.M.PL

nhw

they.PRON.3P

because they were on their backs.

- (1310) GAB: a mi neidiodd un fuwch yr weiar bigog .
GAB: a mi neidiodd un fuwch yr weiar
aut: and.CONJ aff.PRT jump.V.3S.PAST one.NUM cow.N.F.SG+SM the.DET.DEF wire.N.F.SG
 bigog
spiky.ADJ+SM
 and one of the cows jumped on the barbed wire.
- (1311) GAB: a mi dorrodd y pedwar peth .
GAB: a mi dorrodd y pedwar peth
aut: and.CONJ aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF four.NUM.M thing.N.M.SG
 and the four things broke (legs).
- (1312) ELO: o@s:cym&eng .
ELO: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (1313) HER: +< o@s:cym&eng .
HER: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (1314) GAB: achos wnaeth dada a mam (e)riod curo ni .
GAB: achos wnaeth dada a mam eriod
aut: cause.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG never.ADV
 curo ni
beat.V.INFIN we.PRON.1P
 because mum and dad never beat us.
- (1315) GAB: curo roi +...
GAB: curo roi
aut: beat.V.INFIN give.V.INFIN+SM
 beat, give...
- (1316) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1317) GAB: curo .
GAB: curo
aut: beat.V.INFIN
 beat.

- (1318) GAB: drefn do (.) drefn [/] drefn do .
GAB: drefn do
aut: order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
drefn drefn do
order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST
 rows, yes, rows, yes.
- (1319) HER: +< curo ia chwip din .
HER: curo ia chwip din
aut: beat.V.INFIN yes.ADV whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
 beating yes, a slap.
- (1320) HER: do siŵr .
HER: do siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ
 yes of course.
- (1321) GAB: do drefn do do .
GAB: do drefn do
aut: yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do
yes.ADV.PAST
 rows, yes.
- (1322) ELO: +< siŵr o fod .
ELO: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 of course.
- (1323) HER: +< aha@s:cym&spa ie .
HER: aha_S^C ie
aut: unk yes.ADV
 aha, yes.
- (1324) GAB: i rhoi ni yn ein lle .
GAB: i rhoi ni yn ein lle
aut: to.PREP give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG
 to put us in our place.
- (1325) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1326) GAB: ac uh ond diwrnod hwnnw mi gaeth (.) y ddau yma gweir .

GAB: ac uh ond diwrnod hwnnw mi
aut: and.CONJ uh.IM but.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG aff.PRT
 gaeth y ddau yma
 get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM here.ADV
 gweir
 beating.N.F.SG+SM

and but on that day these two were given a beating .

(1327) GAB: achos (.) gorfod nhw ladd y fuwch achos oedd uh [/] oedd (h)i (y)n mynd
 uh oedd hi (.) wedi [/] wedi mynd mewn gwaed ynde .

GAB: achos gorfod nhw ladd y
aut: cause.N.M.SG have.to.V.INFIN they.PRON.3P kill.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 fuwch achos oedd uh oedd hi
 cow.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn mynd uh oedd hi wedi wedi
 stative.STAT go.V.INFIN uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP
 mynd mewn gwaed ynde
 go.V.INFIN in.PREP blood.N.M.SG isn't.it.IM

because they had to kill the cow because it had bled.

(1328) HER: +< mewn (.) mewn gwaed .

HER: mewn mewn gwaed
aut: in.PREP in.PREP blood.N.M.SG
 bleeding.

(1329) ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.

(1330) HER: wedi gwaedu .

HER: wedi gwaedu
aut: after.PREP bleed.V.INFIN
 bled.

(1331) GAB: &=laugh .

(1332) GAB: oe(dd) wir isio chwip din arnyn nhw yn_doedd ?

GAB: oedd wir isio chwip
aut: be.V.3S.IMPERF truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM want.N.M.SG whip.N.F.SG
 din arnyn nhw yn_doedd
 arse.N.F.SG+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF.TAG
 they really deserved a slap, didn't they?

(1333) HER: &=laugh .

(1334) ELO: &=laugh .

(1335) GAB: oedd isio yn doedd ?

GAB: oedd isio yn doedd

aut: be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF.NEG

they deserved it, didn't they?

(1336) ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o_E^C

aut: go.SV.INFIN+SM

oh.

(1337) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .

GAB: ac i yr gwely heb swper

aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG

and to bed without supper.

(1338) HER: mmhm .

HER: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(1339) ELO: wel debyg +/.

ELO: wel debyg

aut: well.IM similar.ADJ+SM

I'm sure.

(1340) GAB: +< a chwip din .

GAB: a chwip din

aut: and.CONJ whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM

and a smack on the backside.

(1341) ELO: debyg iawn &=laugh .

ELO: debyg iawn

aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1342) GAB: peth (yn)a oedd +...

GAB: peth yna oedd

aut: thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.IMPERF

thingy was...

- (1343) GAB: oh@s:cym&spa dw i (we)di meddwl llawer +...
- GAB:** oh_S^C dw i wedi meddwl llawer
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN many.QUAN
 oh I've thought a lot...
- (1344) HER: +< ie .
- HER:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1345) GAB: +, faint mae mam wedi syffro i fagu (y)r (.) wyth (y)ma achos (.) wel +...
- GAB:** faint mae mam wedi syffro i
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP suffer.V.INFIN to.PREP
 fagu yr wyth yma achos wel
 rear.V.INFIN+SM the.DET.DEF eight.NUM here.ADV cause.N.M.SG well.IM
 how much mum has suffered to raise us eight because well...
- (1346) ELO: +< mm +...
- ELO:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1347) HER: ia [=! laughs] .
- HER:** ia
aut: yes.ADV
 yes!
- (1348) GAB: ddim syffro ond uh (.) oedd rhaid +/.
- GAB:** ddim syffro ond uh oedd rhaid
aut: not.ADV+SM suffer.V.INFIN but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG
 not suffered but she had to...
- (1349) ELO: ia .
- ELO:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1350) HER: ia .
- HER:** ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1351) ELO: oedd [/] oedd (y)na ddim uh +...

ELO: oedd oedd yna ddim uh
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM uh.IM
 there wasn't any...

(1352) GAB: oedd rhaid cadw nhw (y)n blant da .

GAB: oedd rhaid cadw nhw yn
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 blant da
 child.N.M.PL+SM good.ADJ
 they has to be kept well-behaved.

(1353) ELO: +< ddim dyn yn y tŷ .

ELO: ddim dyn yn y
aut: not.ADV+SM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF
 tŷ
 house.N.M.SG
 no man in the house.

(1354) GAB: +< dim .

GAB: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 no.

(1355) GAB: dim dyn yn y tŷ .

GAB: dim dyn yn y
aut: not.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF
 tŷ
 house.N.M.SG
 no man in the house.

(1356) ELO: +< xxx .

(1357) ELO: i rhoi pethau yn ei le .

ELO: i rhoi pethau yn ei le
aut: to.PREP give.V.INFIN things.N.M.PL yn.PRT 3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 to keep things in line.

(1358) GAB: +< na na na .

GAB: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no no.

- (1359) GAB: dw i (y)n cofio am hynny .
GAB: dw i yn cofio am
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP*
 hynny
that.PRON.SP
 I remember that.
- (1360) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1361) GAB: wel mi gaeth o +...
GAB: wel mi gaeth o
aut: *well.IM aff.PRT get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 well he had...
- (1362) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1363) GAB: +, chwip din iawn .
GAB: chwip din iawn
aut: *whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM OK.ADV*
 a proper smack on the backside.
- (1364) GAB: y ddau .
GAB: y ddau
aut: *the.DET.DEF two.NUM.M+SM*
 both of them.
- (1365) ELO: +< &=laugh .
- (1366) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .
GAB: ac i yr gwely heb swper
aut: *and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG*
 and to bed without supper.
- (1367) ELO: &=laugh debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 I'm sure.

(1368) GAB: ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1369) GAB: o@s:cym&eng pethau fel (yn)a digon +/.

GAB: o_E^C pethau fel yna digon

aut: go.SV.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV enough.QUAN

oh, enough of things like that.

(1370) HER: +< ie .

HER: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1371) HER: dw i (y)n cofio mam yn deud pan oe(dd) hi (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Glan.Caeron@s:cym&spa (.) yn uh athrawon .

HER: dw i yn cofio mam

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG

yn deud pan oedd hi yn

stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

mynd i yr ysgol yn Glan.Caeron_S^C yn uh

go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name yn.PRT uh.IM

athrawon

teachers.N.M.PL

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a... er, teachers.

(1372) GAB: +< Glan.Caeron@s:cym&spa .

GAB: Glan.Caeron_S^C

aut: name

Glan Caeron.

(1373) HER: ac wedyn (.) os oedd rhywun yn uh wneud rhyw ddrygioni (.) oedd (h)i (y)n deud +"/.

HER: ac wedyn os oedd rhywun yn uh

aut: and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG yn.PRT uh.IM

wneud rhyw ddrygioni oedd hi

make.V.INFIN+SM some.PREQ wrongdoing.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn deud

stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and if somebody was naughty she would say:

- (1374) HER: +" sefa di ar dy draed rŵan (.) a edrych di (.) ar y (.) blotyn bach (y)na sydd ar y blacbord yn fan (y)na .

HER: sefa di ar dy draed
aut: stand.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM
 rŵan a edrych di ar y blotyn
now.ADV and.CONJ look.V.INFIN you.PRON.2S+SM on.PREP the.DET.DEF spot.N.M.SG
 bach yna sydd ar y blacbord yn
small.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF blackboard.N.F.SG stative.STAT
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

stand up and look at this little spot on the black board.

- (1375) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1376) HER: +" a mae (y)na [/ /] fydd (y)na fochyn bach yn diengyd o fan (y)na rŵan .

HER: a mae yna fydd yna fochyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV pig.N.M.SG+SM
 bach yn diengyd o fan yna
small.ADJ stative.STAT escape.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 rŵan
now.ADV

and a little pig is going to escape from it now.

- (1377) HER: a wedyn oedd &t [/] oedd y bachgen fan hyn yn (.) dawel dawel dawel am rhyw hanner awr nes oedd o wedi &s &=laugh +...

HER: a wedyn oedd oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 bachgen fan hyn yn dawel
boy.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT quiet.ADJ+SM
 dawel dawel am rhyw hanner awr nes
quiet.ADJ+SM quiet.ADJ+SM for.PREP some.PREQ half.N.M.SG hour.N.F.SG nearerer.ADJ.COMP
 oedd o wedi
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP

and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd...

- (1378) GAB: +< &=laugh .

- (1379) ELO: +< &=laugh .

- (1380) HER: [- spa] aburrido aburrido .

HER: [- spa] aburrido aburrido
aut: [- spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
 bored, bored.

- (1381) GAB: +< a be fuodd wedyn ?
GAB: a be fuodd wedyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM afterwards.ADV
 then what happened?
- (1382) HER: [- spa] aburrido .
HER: [- spa] aburrido
aut: [- spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
 bored.
- (1383) GAB: +< a be ddeudodd o ?
GAB: a be ddeudodd o
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and what did he say?
- (1384) ELO: eh@s:cym&spa ?
ELO: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1385) GAB: a be ddeudodd o pan welodd bod y mochyn ddim yn dod ?
GAB: a be ddeudodd o pan
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ
 welodd bod y mochyn ddim yn
see.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN the.DET.DEF pig.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT
 dod
come.V.INFIN
 what did he say when the pig didn't come?
- (1386) HER: +< wel mi welodd na penitencia@s:spa &=laugh mae +/ .
HER: wel mi welodd na penitencia^S mae
aut: well.IM aff.PRT see.V.3S.PAST+SM neg.PRT penance.N.F.SG be.V.3S.PRES
 well he say it was a punishment.
- (1387) GAB: +< &=laugh .
- (1388) ELO: +< &=laugh .
- (1389) GAB: [- spa] ah@s:cym&spa penitencia &=laugh .
GAB: [- spa] ah_S^C penitencia
aut: [- spa] ah.IM penance.N.F.SG
 ah punishment.

- (1390) HER: +< ia ia ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1391) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1392) HER: neu cael ei adael heb fynd i chwarae .
HER: neu cael ei adael heb fynd
aut: or.CONJ get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS leave.V.INFIN+SM without.PREP go.V.INFIN+SM
 i chwarae
 to.PREP play.V.INFIN
 or he was left and not allowed to play.
- (1393) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1394) HER: ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1395) GAB: &a .
- (1396) HER: ond uh fel (yn)a oedden nhw ynde ?
HER: ond uh fel yna oedden nhw ynde
aut: but.CONJ uh.IM like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't_it.IM
 but that's how they were, weren't they?
- (1397) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio rywbeth i +//.
HER: oedden nhw yn dyfeisio
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN
 rywbeth i
 something.N.M.SG+SM to.PREP
 they'd come up with something to...
- (1398) HER: ddim yn curo nhw .
HER: ddim yn curo nhw
aut: not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P
 not beat them.

- (1399) GAB: +< i gael &c &o .
GAB: i gael
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM
 to get...
- (1400) GAB: +< na .
GAB: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1401) GAB: ddim yn curo na na ddim yn curo .
GAB: ddim yn curo na na ddim yn
aut: not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN neg.PRT neg.PRT not.ADV+SM stative.STAT
 curo
 beat.V.INFIN
 no they didn't beat them, they didn't beat.
- (1402) HER: +< na ddim yn curo nhw ie ie .
HER: na ddim yn curo nhw ie ie
aut: neg.PRT not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 they didn't beat them.
- (1403) GAB: na achos o(edde)n ni (e)rioed &g yn curo .
GAB: na achos oedden ni erioed yn
aut: neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV stative.STAT
 curo
 beat.V.INFIN
 no because we never beat.
- (1404) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1405) ELO: +< na na .
ELO: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no.
- (1406) GAB: rhoi ni yn ein lle efo drefn do .
GAB: rhoi ni yn ein lle efo
aut: give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG with.PREP
 drefn do
 order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST
 they told us off and put us in our place though.

- (1407) HER: ges i chwip din ryw dro .
HER: ges i chwip din ryw
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM some.PREQ+SM
 dro
 turn.N.M.SG+SM
 I got a smack on the backside once.
- (1408) ELO: +< wel ia .
ELO: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well yes.
- (1409) HER: oedd mam yn [/] mam efo (y)r wialen .
HER: oedd mam yn mam efo yr
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG yn.PRT mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF
 wialen
 rod.N.F.SG+SM
 Mum had the cane.
- (1410) GAB: +< na !
GAB: na
aut: neg.PRT
 no!
- (1411) HER: oedd mam efo (y)r wialen .
HER: oedd mam efo yr wialen
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM
 Mum had the cane.
- (1412) GAB: (y)mlaen dach chi isio mynd i (y)r bathrwm !
GAB: ymlaen dach chi isio mynd i
aut: forward.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr bathrwm
 the.DET.DEF bathroom.N.M.SG
 you need to go straight ahead to the bathroom!
- (1413) OSE: www .
- (1414) ELO: paid â +...
ELO: paid â
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP
 don't...

- (1415) GAB: ymlaen os dach chi isio mynd i bathrwm !
GAB: ymlaen os dach chi isio mynd
aut: forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN
i bathrwm
to.PREP bathroom.N.M.SG
straight ahead if you want to go to the bathroom!
- (1416) OSE: www .
- (1417) GAB: be ?
GAB: be
aut: what.INT
what?
- (1418) GAB: (dy)na fo dim bwys [/] dim bwys .
GAB: dyna fo dim bwys dim bwys
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM
doesn't matter.
- (1419) GAB: uh be ti (y)n deud ?
GAB: uh be ti yn deud
aut: uh.IM what.INT you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
er, what are you saying?
- (1420) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1421) HER: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud rŵan ?
HER: be oeddwn i yn mynd i
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ddeud rŵan
say.V.INFIN.SPOKEN+SM now.ADV
what was I going to say now?
- (1422) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1423) GAB: um be oeddet ti (y)n mynd i ddeud ?
GAB: um be oeddet ti yn mynd
aut: um.IM what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
i ddeud
to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
um what were you going to say?

- (1424) ELO: ti (y)n cofio y +/.
ELO: ti yn cofio y
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
do you remember the...
- (1425) GAB: mam yn deud rywbeth .
GAB: mam yn deud rywbeth
aut: mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM
Mum saying something.
- (1426) HER: mm ie .
HER: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm yes.
- (1427) GAB: deud (.) gest ti (y)r drefn .
GAB: deud gest ti yr
aut: say.V.INFIN.SPOKEN get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
drefn
order.N.F.SG+SM
telling us off.
- (1428) GAB: gest ti chwip din .
GAB: gest ti chwip din
aut: get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
I got a smack on the backside.
- (1429) ELO: +< drefn [/] drefn .
ELO: drefn drefn
aut: order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM
a telling off.
- (1430) GAB: gest ti chwip din .
GAB: gest ti chwip din
aut: get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
you got a smack.
- (1431) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1432) HER: uh amser siesta@s:cym&spa .

HER: uh amser siesta_S^C

aut: uh.IM time.N.M.SG unk

er, siesta time.

(1433) HER: oedd [/] oedd (f)y mrawd a mi wedi mynd <i (y)r> [/] i (y)r ardd +...

HER: oedd oedd fy mrawd a mi

aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM and.CONJ I.PRON.1S

wedi mynd i yr i yr ardd

after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM

my brother and I had gone to the garden.

(1434) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C

aut: oh.IM

oh.

(1435) ELO: +< &=laugh .

(1436) HER: +, a wedi tynnu y (.) ffrwythau gwyrdd .

HER: a wedi tynnu y ffrwythau gwyrdd

aut: and.CONJ after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF fruits.N.M.PL green.ADJ

and picked green fruit.

(1437) GAB: &=laugh .

(1438) HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd .

HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd

aut: and.CONJ after.PREP eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ

and we ate the green fruit.

(1439) GAB: +< ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1440) GAB: ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (1441) HER: a wedyn andros o boen bol ynde .
HER: a wedyn andros o boen bol
aut: and.CONJ afterwards.ADV exceptionally.ADV of.PREP pain.N.MF.SG+SM belly.N.M.SG
 ynde
 isn't_it.IM
 and had such a stomach ache.
- (1442) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1443) HER: yn ddifrifol ynde .
HER: yn ddifrifol ynde
aut: stative.STAT serious.ADJ+SM isn't_it.IM
 a bad one.
- (1444) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1445) HER: a &m i (y)n cofio mam yn cymryd wialen (.) a rhoid o ar (f)y nghoesau i fel hyn .
HER: a i yn cofio mam
aut: and.CONJ to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG
 yn cymryd wialen a rhoid
 stative.STAT take.V.INFIN rod.N.F.SG+SM and.CONJ give.V.0.IMPERF
 o ar fy nghoesau i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP my.ADJ.POSS leg.N.F.PL+NM to.PREP
 fel hyn
 like.CONJ this.PRON.SP
 and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.
- (1446) HER: a dw i (y)n cofio ync1 Ifor@s:cym&spa yn dod acw .
HER: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 ync1 Ifor_S^C yn dod acw
 uncle.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN over.there.ADV
 and I remember Uncle Ifor coming by.
- (1447) GAB: +< ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (1448) HER: oedd o mor ffeind wrthon ni &n Ifor.Green@s:cym&spa .
HER: oedd o mor ffeind wrthon
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV agreeable.ADJ to-us.PREP+PRON.1P*
ni **Ifor.Green_S^C**
we.PRON.1P name
 he was so kind to us, Ifor Green.
- (1449) GAB: +< oh@s:cym&spa Ifor.Green@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C Ifor.Green_S^C
aut: *oh.IM name*
 oh, Ifor Green.
- (1450) HER: a finnau (y)n <estyn a(r)> [///] eiste(dd) ar ei lin o (.) a dangos +"/.
HER: a finnau yn estyn ar eistedd
aut: *and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM stative.STAT reach.V.INFIN on.PREP sit.V.INFIN*
ar ei lin o a dangos
on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ show.V.INFIN
 and I sat o his lap and showed.
- (1451) HER: +" drychwch (.) drychwch ewyth(r) Ifor .
HER: drychwch drychwch ewythr Ifor
aut: *chop.V.2P.PRES+SM chop.V.2P.PRES+SM uncle.N.M.SG name*
 "look, look uncle Ifor."
- (1452) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (1453) HER: +" &n dw i (we)di cael cweir heddiw .
HER: dw i wedi cael cweir heddiw
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN beating.N.F.SG today.ADV*
 "I got a beating today."
- (1454) GAB: +< mae mam wedi +/.
GAB: mae mam wedi
aut: *be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP*
 Mum did...
- (1455) ELO: +< &=laugh .
- (1456) HER: +" wel be fuest ti (y)n wneud ?
HER: wel be fuest ti yn wneud
aut: *well.IM what.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM*
 "well what did you do?"

- (1457) HER: +" na bwyta ffrwythau gwyrdd .
HER: na bwyta ffrwythau gwyrdd
aut: *neg.PRT eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ*
 "no, eating green fruit."
- (1458) HER: +" wel dyna fo .
HER: wel dyna fo
aut: *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 "well there you go."
- (1459) HER: +" ti (ddi)m i fod i fwyta &=laugh .
HER: ti ddim i fod i
aut: *you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP*
fwyta
eat.V.INFIN+SM
 "you're not supposed to eat..."
- (1460) GAB: +< oh@s:cym&spa &=laugh .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (1461) HER: tro cynta tro diwetha .
HER: tro cynta tro diwetha
aut: *turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN turn.N.M.SG last.ADJ*
 first time and the last.
- (1462) GAB: a ti (y)n disgwyl cael (y)chydig bach o +/.
GAB: a ti yn disgwyl cael ychydig
aut: *and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT expect.V.INFIN get.V.INFIN a_little.QUAN*
bach o
small.ADJ of.PREP
 and you expect to have some...
- (1463) ELO: +< &=laugh .
- (1464) HER: [- spa] no no no .
HER: [- spa] no no no
aut: *[- spa] not.ADV not.ADV not.ADV*
 no, no.
- (1465) HER: na .
HER: na
aut: *neg.PRT*
 no.

- (1466) HER: oedd (f)y nhad byth ond oedd mam efo (y)r wialen yma ar ein holau ni .
HER: oedd fy nhad byth ond oedd
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM never.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF
 mam efo yr wialen yma ar ein
mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM here.ADV on.PREP our.ADJ.POSS
 holau ni
track.N.M.PL+H we.PRON.1P
 Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.
- (1467) HER: oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she would.
- (1468) GAB: paid â deud .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say.
- (1469) HER: +< mmhm .
HER: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1470) GAB: <oedd mam> [/]/ oedd gyda mam gwialen wrth ben y silff ben tân .
GAB: oedd mam oedd gyda mam gwialen
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG rod.N.F.SG
 wrth ben y silff ben tân
by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF shelf.N.F.SG head.N.M.SG+SM fire.N.M.SG
 Mum had a cane on the mantelpiece.
- (1471) ELO: +< ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1472) ELO: &=laugh .
- (1473) GAB: os basai (y)n mynd yn ddrwg (.) oedden ni (y)n cael honno .
GAB: os basai yn mynd yn ddrwg
aut: if.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM
 oedden ni yn cael honno
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN that.PRON.F.SG
 if it was bad we'd be caned.

(1474) HER: &=laugh .

(1475) GAB: ond ddim yn aml wrth lwc (.) wrth lwc oh@s:cym&spa na .

GAB: ond ddim yn aml wrth lwc wrth
aut: but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ by.PREP luck.N.F.SG by.PREP

lwc oh_S^C na
luck.N.F.SG oh.IM neg.PRT

but luckily it didn't happen often, luckily, no.

(1476) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1477) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1478) HER: +< &=laugh .

(1479) ELO: &=laugh .

(1480) GAB: dim yn gw(y)bod (.) be .

GAB: dim yn gwybod be
aut: not.ADV stative.STAT know.V.INFIN what.INT
don't know what.

(1481) HER: uh .

HER: uh
aut: uh.IM
er...

(1482) GAB: amser .

GAB: amser
aut: time.N.M.SG
time.

(1483) ELO: oedd Herminia@s:cym&spa a mrawd &e uh Hefin.Wyn@s:cym&spa (.) yn uh &m
[/] yn golchi llestri .

ELO: oedd Herminia_S^C a mrawd uh Hefin_Wyn_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ brother.N.M.SG+NM uh.IM name
yn uh yn golchi llestri
yn.PRT uh.IM stative.STAT wash.V.INFIN put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES

Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

- (1484) ELO: ti (y)n cofio (y)n golchi llestri ?
ELO: ti yn cofio yn golchi
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT wash.V.INFIN
llestri
put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES
do you remember washing the dishes?
- (1485) HER: +< oh@s:cym&spa ia ia .
HER: oh_S^C ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
oh yes yes.
- (1486) HER: o(eddw)n i (y)n Trelew@s:cym&spa (y)ma .
HER: oeddwn i yn Trelew_S^C yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name here.ADV
I was here in Trelew.
- (1487) GAB: &=laugh .
- (1488) HER: ac oedd y band yn uh +/.
HER: ac oedd y band yn uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG yn.PRT uh.IM
and the band were...
- (1489) GAB: a be mae hi (y)n mynd i ddeud ?
GAB: a be mae hi yn mynd i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM
and what is she going to say?
- (1490) GAB: gad iddi ddeud .
GAB: gad iddi ddeud
aut: leave.V.2S.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM
let her say.
- (1491) HER: <oedd y band> [/] oedd y band yn dod i (y)r parc .
HER: oedd y band oedd y band
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG
yn dod i yr parc
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG
the band was coming to the park.

- (1492) ELO: +< eh@s:cym&spa ?
ELO: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1493) GAB: +< eh@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C
aut: er.IM
eh.
- (1494) HER: a wedyn +...
HER: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
then...
- (1495) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1496) HER: i (y)r [/] i (y)r plaza@s:spa .
HER: i yr i yr plaza^S
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG
to the square.
- (1497) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1498) HER: a wedyn oedd band yr Rawson@s:cym&spa .
HER: a wedyn oedd band yr Rawson_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF band.N.M.SG the.DET.DEF name
and it was the Rawson band.
- (1499) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1500) HER: a dyma &m (.) uh (.) mam yn deud +"/.
HER: a dyma uh mam yn deud
aut: and.CONJ this.is.ADV uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
and Mum was saying:

(1501) HER: +" wel brysiwch rŵan .

HER: wel brysiwch rŵan
aut: well.IM hurry.V.2P.IMPER now.ADV
hurry up now.

(1502) HER: uh +...

HER: uh
aut: uh.IM
er...

(1503) HER: +" golcha di (y)r llestri a sycha di nhw Hefin_Wyn@s:cym&spa .

HER: golcha di yr llestri
aut: wash.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM that.PRON.REL put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES
a sycha di nhw Hefin_Wyn_S^C
and.CONJ dry.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM they.PRON.3P name
you was the dishes and Hefin you dry them.

(1504) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1505) HER: +" a wedyn os dach chi isio mynd i weld y band mi awn ni .

HER: a wedyn os dach chi isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG
mynd i weld y band mi awn
go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF band.N.M.SG aff.PRT go.V.1P.PRES
ni
we.PRON.1P
and if you want to go to see the band we'll go.

(1506) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1507) HER: +" mi awn ni .

HER: mi awn ni
aut: aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P
"we'll go."

(1508) HER: wel aeson ni ati (.) i chwarae .

HER: wel aeson ni ati i
aut: well.IM go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP
chwarae
play.V.INFIN
well we started to play about.

(1509) GAB: ia .

GAB: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(1510) EL0: &=laugh .

(1511) HER: a wedyn (d)yna fo .

HER: a wedyn dyna fo

aut: *and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

and there we go.

(1512) HER: o(eddw)n i efo (y)r clwt llestri yn trio hitio fo .

HER: oeddwn i efo yr clwt

aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF cloth.N.M.SG*

llestri yn trio hitio

put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT try.V.INFIN hit.V.INFIN

fo

he.PRON.M.3S

I was trying to hit him with the rag.

(1513) EL0: &=laugh .

(1514) HER: a fo hefo (y)r (.) lliain yn trio hitio fi .

HER: a fo hefo yr lliain yn

aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP+H the.DET.DEF linen.N.M.SG stative.STAT*

trio hitio fi

try.V.INFIN hit.V.INFIN I.PRON.1S+SM

and he was trying to hit me with the towel.

(1515) GAB: +< &=laugh .

(1516) GAB: ia .

GAB: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(1517) HER: ac wrth_gwrs oedd y lliain [/]/ &d uh (.) cadach llestri (y)n (w)lyb .

HER: ac wrth_gwrs oedd y lliain uh

aut: *and.CONJ of_course.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF linen.N.M.SG uh.IM*

cadach llestri yn wlyb

cloth.N.M.SG put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT wet.ADJ+SM

and of course the towel, dish cloth was wet.

- (1518) GAB: +< (w)lyb (.) (w)lyb &=laugh .
GAB: wlyb wlyb
aut: wet.ADJ+SM wet.ADJ+SM
 wet.
- (1519) HER: a xx [/] a (y)r wal i_gyd yn (w)lyb fel (h)yn i_gyd .
HER: a a yr wal i_gyd yn wlyb
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ stative.STAT wet.ADJ+SM
fel hyn i_gyd
like.CONJ this.PRON.SP all.ADJ
 and the wall was all wet.
- (1520) HER: pan welodd mam hynny ynde .
HER: pan welodd mam hynny ynde
aut: when.CONJ see.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM
 when Mum saw that...
- (1521) GAB: +< &=laugh .
- (1522) GAB: wel os do .
GAB: wel os do
aut: well.IM if.CONJ yes.ADV.PAST
 well she did.
- (1523) HER: +" be dach chi (we)di bod yn wneud ?
HER: be dach chi wedi bod yn
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
wneud
make.V.INFIN+SM
 what have you been doing?
- (1524) HER: +" taclau bach .
HER: taclau bach
aut: tool.N.M.PL small.ADJ
 little tackles.
- (1525) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1526) HER: wel (dy)na fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.

- (1527) HER: +" (d)oes (y)na ddim mynd i (y)r parc i fod .
HER: does yna ddim mynd i yr
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 parc i fod
park.N.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM
 you're not going to the park.
- (1528) HER: a wedyn (.) i (y)r gwely &=laugh .
HER: a wedyn i yr gwely
aut: *and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*
 and then: to bed.
- (1529) GAB: +< &=gasp !
- (1530) GAB: +< o@s:cym&eng ia dyna +//.
GAB: o_E^C ia dyna
aut: *go.SV.INFIN+SM yes.ADV that_is.ADV*
 oh yes that's...
- (1531) ELO: +< &=laugh .
- (1532) GAB: o@s:cym&eng oedd hynny (y)n gosb .
GAB: o_E^C oedd hynny yn gosb
aut: *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT punishment.N.F.SG+SM*
 oh that's quite a punishment.
- (1533) GAB: o@s:cym&eng .
GAB: o_E^C
aut: *go.SV.INFIN+SM*
 oh.
- (1534) HER: +< &=laugh .
- (1535) ELO: +< &=laugh .
- (1536) HER: xxx .
- (1537) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.

- (1538) GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod mynd i gwely .
GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod
aut: promise.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV have_to.V.INFIN
 mynd i gwely
 go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG
 promising something and then having to go to bed.
- (1539) HER: ia ia &=laugh .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1540) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1541) GAB: achos bod ni (we)di bod yn blant drwg .
GAB: achos bod ni wedi bod yn
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 blant drwg
 child.N.M.PL+SM bad.ADJ
 because we'd been naughty.
- (1542) ELO: &=laugh .
- (1543) ELO: oedd y wal i_gyd +...
ELO: oedd y wal i_gyd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ
 the wall was totally...
- (1544) GAB: +< dyna (y)r cosb .
GAB: dyna yr cosb
aut: that_is.ADV the.DET.DEF punishment.N.F.SG
 that's the punishment.
- (1545) HER: oedd (.) y wal wedi sbotio i_gyd fel +...
HER: oedd y wal wedi sbotio i_gyd fel
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG after.PREP spot.V.INFIN all.ADJ like.CONJ
 the wall was stained all over like...
- (1546) GAB: +< &=laugh .

(1547) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1548) ELO: uh &d dipyn o saim yn y dŵr ynde .

ELO: uh dipyn o saim yn y dŵr
aut: uh.IM little_bit.N.M.SG+SM of.PREP fat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 ynde
 isn't_it.IM
 some grease in the water.

(1549) GAB: +< uh !

GAB: uh
aut: uh.IM
 ugh!

(1550) ELO: a wedyn [=! laughs] oedd hwnnw wedi baeddu (y)r wal ynde .

ELO: a wedyn oedd hwnnw wedi baeddu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG after.PREP soil.V.INFIN
 yr wal ynde
 the.DET.DEF wall.N.F.SG isn't_it.IM
 and that had made the wall dirty.

(1551) GAB: +< mi +//.

GAB: mi
aut: I.PRON.1S

(1552) GAB: +< ti (y)n cofio pan fuasen ni fan (y)no Raúl@s:cym&spa a fi a Carmen@s:cym&spa a Jaime@s:cym&spa i Comodoro@s:cym&spa i lle dy fam ?

GAB: ti yn cofio pan fuasen
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM
 ni fan yno Raúl_S^C a fi a
 we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ
 Carmen_S^C a Jaime_S^C i Comodoro_S^C i lle
 name and.CONJ name to.PREP name to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
 dy fam
 your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM

do you remember when Raúl, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in Comodoro?

(1553) HER: na .

HER: na
aut: neg.PRT
 no.

- (1554) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .
GAB: fuon ni yn aros efo
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
dy fam
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
 we stayed with your mother.
- (1555) HER: +< xxx .
- (1556) GAB: do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 we did.
- (1557) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .
GAB: fuon ni yn aros efo
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
dy fam
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
 we stayed with your mother.
- (1558) GAB: &=gasp !
- (1559) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1560) HER: wnaeson ni daith neis iawn i gweld Cataratas@s:spa del@s:spa Iguazu@s:cym&spa .
HER: wnaeson ni daith neis iawn
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P journey.N.F.SG+SM nice.ADJ very.ADV
i gweld Cataratas^S del^S Iguazu^C_S
to.PREP see.V.INFIN name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.
- (1561) GAB: +< ah@s:cym&spa do .
GAB: ah^C_S do
aut: ah.IM yes.ADV.PAST
 we did.
- (1562) HER: y nhw dau a ninnau .
HER: y nhw dau a ninnau
aut: the.DET.DEF they.PRON.3P two.NUM.M and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P
 those two and us.

- (1563) ELO: +< aha@s:cym&spa .
ELO: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (1564) HER: oedd y hogyn wedi ymddeol .
HER: oedd y hogyn wedi ymddeol
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG after.PREP retire.V.INFIN
 the boy had retired.
- (1565) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes/
- (1566) HER: a wedyn wedi trefnu .
HER: a wedyn wedi trefnu
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP arrange.V.INFIN
 and then he'd organised it.
- (1567) HER: a xx deud +"/.
HER: a deud
aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and said:
- (1568) HER: +" dan ni (y)n mynd (h)efyd .
HER: dan ni yn mynd hefyd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN also.ADV
 we're going too.
- (1569) HER: wel dyna neis .
HER: wel dyna neis
aut: well.IM that_is.ADV nice.ADJ
 well that's nice.
- (1570) GAB: neis .
GAB: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (1571) HER: wel gaeson ni amser mor braf mor braf .
HER: wel gaeson ni amser mor braf mor
aut: well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P time.N.M.SG so.ADV fine.ADJ so.ADV
 braf
 fine.ADJ
 we had such a nice time.

- (1572) GAB: +< hwył (.) do do .
GAB: hwył do do
aut: fun.N.F.SG come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 fun, yes.
- (1573) GAB: efo (ei)n.gilydd o hyd eh@s:cym&spa ?
GAB: efo ein_gilydd o hyd eh_S^C
aut: with.PREP each_other.PRON.1P of.PREP length.N.M.SG er.IM
 always together eh?
- (1574) ELO: +< xxx .
- (1575) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1576) HER: nabod yr Iguazu@s:cym&spa wyddost di ?
HER: nabod yr Iguazu_S^C wyddost di
aut: know_someone.V.INFIN the.DET.DEF name know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 we knew the Iguazu you know?
- (1577) GAB: +< wel &e +/.
GAB: wel
aut: well.IM
 well.
- (1578) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1579) HER: a [/] a hoteles@s:spa ar_gyfer ni .
HER: a a hoteles^S ar_gyfer ni
aut: and.CONJ and.CONJ hotel.N.M.PL for.PREP we.PRON.1P
 and there were hotels for us.
- (1580) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1581) HER: dw i (y)n cofio rhyw ddynes uh (.) yn mynd hefo ni a deud +"/.
HER: dw i yn cofio rhyw
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ*
 ddynes uh yn mynd hefo ni a
woman.N.F.SG+SM uh.IM stative.STAT go.V.INFIN with.PREP+H we.PRON.1P and.CONJ
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN
 I remember some woman with us and saying:
- (1582) HER: +" oh@s:cym&spa Herminia@s:cym&spa (..) an(ghofia) [/]/ anghofia i byth y daith yma .
HER: oh_S^C Herminia_S^C anghofia anghofia i
aut: *oh.IM name forget.V.2S.IMPER forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP*
 byth y daith yma
never.ADV the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM here.ADV
 "oh Herminia, I'll never forget this trip."
- (1583) HER: +" anghofia i byth y daith yma .
HER: anghofia i byth y daith
aut: *forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP never.ADV the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*
 yma
here.ADV
 "I'll never forget this trip."
- (1584) GAB: +< ia mae (y)n iawn mae (y)n iawn .
GAB: ia mae yn iawn mae yn iawn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*
 yes she was right.
- (1585) HER: +" achos uh (..) ches i (e)rioed (.) uh (.) fynd i (y)r gwely heb olchi llestri .
HER: achos uh ches i erioed uh
aut: *cause.N.M.SG uh.IM get.V.1S.PAST.SPOKEN+AM I.PRON.1S never.ADV uh.IM*
 fynd i yr gwely heb olchi
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP wash.V.INFIN+SM
 llestri
put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES
 "because I was never allowed to go to bed without washing the dishes."
- (1586) ELO: &=laugh .
- (1587) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.

- (1588) HER: wnes i (e)rioed godi a b(w)yta heb [/] heb glirio (y)r bwrdd .
HER: wnes i erioed godi a bwyta
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV lift.V.INFIN+SM and.CONJ eat.V.INFIN*
 heb heb glirio yr bwrdd
without.PREP without.PREP clear.V.INFIN+SM the.DET.DEF table.N.M.SG
 I never got up from eating without clearing the table.
- (1589) GAB: +< ie &=laugh (...) ie ie .
GAB: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (1590) HER: ac oedd (y)na bob math o bethau i gael ar y bwrdd .
HER: ac oedd yna bob math o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP*
 bethau i gael ar y bwrdd
things.N.M.PL+SM to.PREP get.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG
 and there was so much on the table.
- (1591) GAB: +< bwyd neis .
GAB: bwyd neis
aut: *food.N.M.SG nice.ADJ*
 nice food.
- (1592) HER: yn ffrwythau .
HER: yn ffrwythau
aut: *yn.PRT fruits.N.M.PL*
 fruit.
- (1593) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh!
- (1594) GAB: (ta)sai ti (y)n gweld .
GAB: tasai ti yn gweld
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*
 if you'd have seen it.
- (1595) HER: +< bob peth i gael .
HER: bob peth i gael
aut: *each.PREQ+SM thing.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*
 it had everything.

- (1596) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1597) HER: i gael brecwast i ddechrau .
HER: i gael brecwast i ddechrau
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM
 for breakfast first.
- (1598) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1599) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1600) HER: uh (.) jugo@s:spa de@s:spa naranja@s:spa .
HER: uh jugo^S de^S naranja^S
aut: uh.IM juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG
 orange juice.
- (1601) GAB: bob peth .
GAB: bob peth
aut: each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 everything.
- (1602) HER: jugo@s:spa de@s:spa &m [//] de@s:spa todo@s:spa wyddost di ?
HER: jugo^S de^S de^S todo^S wyddost
aut: juice.N.M.SG of.PREP of.PREP everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES+SM
 di
 you.PRON.2S+SM
 every kind of juice you know?
- (1603) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1604) HER: [- spa] una mesa completa .
HER: [- spa] una mesa completa
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG complete.ADJ.F.SG[or]complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.23S.PRES
 a full table.

- (1605) GAB: [- spa] vamos a seguirla un poquito en castellano ahora para +//.
GAB: [- spa] vamos a seguirla
aut: [- spa] go.V.1P.PRES to.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 un poquito en castellano ahora
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV
 para
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 shall we continue in Spanish for a bit now?
- (1606) HER: +< a dyma +//.
HER: a dyma
aut: and.CONJ this.is.ADV
 and this is...
- (1607) HER: [- spa] sí (.) sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1608) GAB: [- spa] +< sí sí (.) sí sí bien .
GAB: [- spa] sí sí sí sí bien
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 yes, fine.
- (1609) HER: [- spa] +< bueno .
HER: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 fine.
- (1610) HER: [- spa] y entonces este dice +"/.
HER: [- spa] y entonces este
aut: [- spa] and.CONJ then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG
 dice
tell.V.23S.PRES
 and so she said:
- (1611) HER: [- spa] +" ay sí yo nunca me olvidaré .
HER: [- spa] ay sí yo nunca me
aut: [- spa] oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 olvidaré
forget.V.1S.FUT
 I'll never forget.

- (1612) HER: [- spa] +" es la única vez en mi vida que nunca tendí la cama .
HER: [- spa] es la única vez en
aut: [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP
mi vida que nunca tendí la
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG
cama
bed.N.F.SG
it's the only time in my life I didn't do the bed.
- (1613) ELO: &=laugh .
- (1614) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1615) HER: nunca@s:spa tendí@s:spa (.) yo@s:spa toda@s:spa la@s:spa vida@s:spa (.)
uh &e la@s:spa +...
HER: nunca^S tendí^S yo^S toda^S la^S
aut: never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
vida^S uh la^S
life.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF.F.SG
all my life I never...
- (1616) GAB: [- spa] +< y sí &t (...) tender la cama .
GAB: [- spa] y sí tender la cama
aut: [- spa] and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
and do the bed.
- (1617) HER: [- spa] bueno .
HER: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
good.
- (1618) HER: pero@s:spa era@s:spa algo@s:spa como@s:spa si@s:spa hubiera@s:spa
estado@s:spa en@s:spa un@s:spa &n [/ /] en un@s:spa reinado@s:spa .
HER: pero^S era^S algo^S como^S si^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ
hubiera^S estado^S en^S un^S en
have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP.SPOKEN+SM
un^S reinado^S
one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG
it's as if I was royalty.

- (1619) HER: [- spa] se sentía una reina .
HER: [- spa] se sentía una reina
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG queen.N.F.SG
 I felt like a queen.
- (1620) GAB: [- spa] +< sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1621) GAB: [- spa] lindo .
GAB: [- spa] lindo
aut: [- spa] cute.ADJ.M.SG
 sweet.
- (1622) ELO: +< &=laugh .
- (1623) HER: ah@s:cym&spa xxx .
HER: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah [...]
- (1624) GAB: +< ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1625) GAB: [- spa] tuvimos un tiempo tan lind(o) oh@s:cym&spa .
GAB: [- spa] tuvimos un tiempo tan lindo
aut: [- spa] have.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG
 oh_S^C
 oh.IM
 we had such an amazing time.
- (1626) HER: [- spa] +< precioso sí sí .
HER: [- spa] precioso sí sí
aut: [- spa] precious.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV
 lovely, yes.
- (1627) ELO: [- spa] +< lindo no ?
ELO: [- spa] lindo no
aut: [- spa] cute.ADJ.M.SG not.ADV
 amazing, wasn't it?

- (1628) ELO: [- spa] +< sí .
ELO: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1629) HER: [- spa] &n &e sí sí .
HER: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1630) GAB: [- spa] y Javier@s:cym&spa estaba feliz .
GAB: [- spa] y Javier_S^C estaba feliz
aut: [- spa] and.CONJ name be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
 and Javier was happy.
- (1631) HER: &=laugh .
- (1632) ELO: [- spa] +< si .
ELO: [- spa] si
aut: [- spa] if.CONJ
 yes.
- (1633) GAB: [- spa] no es cierto te acordás que Javier@s:cym&spa estaba las risas .
GAB: [- spa] no es cierto te
aut: [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 acordás que Javier_S^C estaba las
 remind.V.2S.PRES.AMER that.CONJ name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL
 risas
 laughter.N.F.PL
 no I'm sure you remember Javier was always laughing.
- (1634) HER: [- spa] +< sí sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1635) HER: [- spa] +< pasamos a Paraguay@s:cym&spa .
HER: [- spa] pasamos a Paraguay_S^C
aut: [- spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST to.PREP name
 we went to Paraguay.
- (1636) GAB: [- spa] &=laugh pasamos Paraguay@s:cym&spa .
GAB: [- spa] pasamos Paraguay_S^C
aut: [- spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST name
 to Paraguay.

(1637) HER: [- spa] y ahí en Paraguay@s:cym&spa había (.) reservativo con música y xx
.

HER: [- spa] y ahí en Paraguay^C_S había
aut: [- spa] and.CONJ there.ADV in.PREP name have.V.13S.IMPERF
reservativo con música y
reserve-related.ADJ.M.SG with.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG and.CONJ
and Paraguay was [...]

(1638) ELO: +< &=laugh .

(1639) HER: +< &=laugh .

(1640) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar .

GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar
aut: [- spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
I'm never going to forget.

(1641) HER: [- spa] +< entonces dice Carlo@s:cym&spa +"/.

HER: [- spa] entonces dice Carlo^C_S
aut: [- spa] then.ADV tell.V.23S.PRES name
so Carlos said:

(1642) HER: [- spa] +" que te parece si compramos xxx [=! laughs] ?

HER: [- spa] que te parece si
aut: [- spa] that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES if.CONJ
compramos
buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.PAST
what do you say we buy [...] ?

(1643) ELO: &=laugh .

(1644) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar [=! laughs] .

GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar
aut: [- spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
I'm never going to forget.

(1645) ELO: &=laugh .

(1646) GAB: [- spa] Carlos@s:cym&spa le dice a Javier@s:cym&spa +"/.

GAB: [- spa] Carlos^C_S le dice a Javier^C_S
aut: [- spa] name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES to.PREP name
Carlos said to Javier:

- (1647) GAB: [- spa] +" cobramos .
GAB: [- spa] cobramos
aut: [- spa] earn.V.1P.PRES[or]earn.V.1P.PAST
 we'll charge.
- (1648) ELO: &=laugh .
- (1649) GAB: [- spa] pero nunca lo vi a Javier@s:cym&spa tan feliz eh@s:cym&spa ?
GAB: [- spa] pero nunca lo vi a Javier_S^C
aut: [- spa] but.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST to.PREP name
 tan feliz eh_S^C
so.ADV happy.ADJ.M.SG er.IM
 but I'd never seen Javier as happy as he was.
- (1650) HER: [- spa] sí sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1651) ELO: +< &=laugh .
- (1652) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1653) GAB: [- spa] él estaba encantado .
GAB: [- spa] él estaba encantado
aut: [- spa] he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF bewitch.V.M.SG.PASTPART
 he was delighted.
- (1654) HER: [- spa] +< sí estaba contento .
HER: [- spa] sí estaba contento
aut: [- spa] yes.ADV be.V.13S.IMPERF content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG
 yes he was happy.
- (1655) GAB: [- spa] no &s +/.
GAB: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (1656) ELO: +< &=laugh .

- (1657) HER: [- spa] era perezoso para salir pero una vez que estaba fuera +/.
HER: [- spa] era perezoso para salir pero
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF lazy.ADJ.M.SG for.PREP exit.V.INFIN but.CONJ
 una vez que estaba fuera
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 he didn't want to leave but once he had...
- (1658) GAB: [- spa] +< sí pero después que salió ?
GAB: [- spa] sí pero después que salió
aut: [- spa] yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV that.CONJ exit.V.3S.PAST
 yes after he left?
- (1659) HER: [- spa] a una vez que estaba fuera ya este +...
HER: [- spa] a una vez que estaba
aut: [- spa] to.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 fuera ya este
be.V.13S.SUBJ.IMPERF already.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 once he'd left already, this...
- (1660) GAB: +< oh@s:cym&spa Javier@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C Javier_S^C
aut: oh.IM name
 oh Javier.
- (1661) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1662) HER: [- spa] disfrutaba .
HER: [- spa] disfrutaba
aut: [- spa] enjoy.V.13S.IMPERF
 he had fun.
- (1663) GAB: [- spa] estaba feliz .
GAB: [- spa] estaba feliz
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
 he was happy.
- (1664) HER: [- spa] +< sí (.) sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (1665) ELO: +< &=laugh .
- (1666) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1667) HER: más@s:spa que@s:spa iba@s:spa un@s:spa uh gente@s:spa conocida@s:spa .
HER: más^S que^S iba^S un^S uh
aut: more.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG uh.IM
gente^S conocida^S
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG meet.V.F.SG.PASTPART
[...]
- (1668) GAB: [- spa] sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.
- (1669) HER: [- spa] Dario@s:cym&spa y que es tan amigo e (.) Carlos@s:cym&spa .
HER: [- spa] Dario_S^C y que es tan
aut: [- spa] name and.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV
amigo e Carlos_S^C
friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG and.CONJ name
Dario and Carlos were such friends.
- (1670) ELO: [- spa] +< claro .
ELO: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
yes.
- (1671) HER: [- spa] no toda esa gente como más o menos conocida .
HER: [- spa] no toda esa gente
aut: [- spa] not.ADV all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
como más o menos conocida
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV meet.V.F.SG.PASTPART
all these people were known.
- (1672) GAB: [- spa] +< sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.

- (1673) GAB: [- spa] tenemos una foto no es cierto de +...
- GAB:** [- spa] tenemos una foto no es
aut: [- spa] have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES
cierto de
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP
I'm sure we have a photo of...
- (1674) ELO: [- spa] +< claro .
- ELO:** [- spa] claro
aut: [- spa] of.course.E
yes.
- (1675) HER: [- spa] +< eh@s:cym&spa sí sí .
- HER:** [- spa] eh_S^C sí sí
aut: [- spa] er.IM yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1676) HER: [- spa] sí sí .
- HER:** [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1677) ELO: [- spa] mamá@s:cym&spa fue muy feliz también cuando (.) volvió al valle .
- ELO:** [- spa] mamá_S^C fue muy feliz también cuando
aut: [- spa] mum.N.F.SG be.V.3S.PAST very.ADV happy.ADJ.M.SG too.ADV when.CONJ
volvió al valle
return.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
Mum was so happy when I came back to the valley.
- (1678) ELO: [- spa] cuando yo me casé (.) ella se vino acá al valle .
- ELO:** [- spa] cuando yo me casé
aut: [- spa] when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S marry.V.1S.PAST
ella se vino acá
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3S.PAST here.ADV
al valle
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
when I got married she came here to the valley.
- (1679) GAB: [- spa] +< sí .
- GAB:** [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.

- (1680) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1681) ELO: [- spa] estaba tan feliz .
ELO: [- spa] estaba tan feliz
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF so.ADV happy.ADJ.M.SG
 she was so happy.
- (1682) ELO: [- spa] una otra vez con su gente .
ELO: [- spa] una otra vez con
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG with.PREP
 su gente
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
 with her people once again.
- (1683) GAB: [- spa] +< sí (.) sí sí sí sí .
GAB: [- spa] sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1684) HER: +< mm (..) mm (..) mm +...
HER: mm mm mm
aut: mm.IM mm.IM mm.IM
 mm.
- (1685) ELO: [- spa] se iba a las chacras a pasear se hacía su valijita .
ELO: [- spa] se iba a las
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 chacras a pasear se hacía
 ranch.N.F.PL to.PREP stroll.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF
 su valijita
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S suitcase.N.F.SG.DIM
 [...]
- (1686) GAB: [- spa] +< sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1687) ELO: [- spa] se iba por una semana .
ELO: [- spa] se iba por una
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 semana
 week.N.F.SG
 she was here for a week.

- (1688) GAB: [- spa] +< sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes.
- (1689) ELO: [- spa] y volvía y después pensaba donde puedo ir ahora .
ELO: [- spa] y volvía y después pensaba
aut: [- spa] *and.CONJ return.V.13S.IMPERF and.CONJ afterwards.ADV think.V.13S.IMPERF*
donde puedo ir ahora
where.REL be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN now.ADV
and she returned and then thought: where can I go now?
- (1690) GAB: [- spa] +< sí sí sí (.) sí .
GAB: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes.
- (1691) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (1692) ELO: [- spa] ir a capilla .
ELO: [- spa] ir a capilla
aut: [- spa] *go.V.INFIN to.PREP chapel.N.F.SG*
go to chapel.
- (1693) HER: +< xxx .
- (1694) GAB: [- spa] sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes.
- (1695) ELO: [- spa] oh@s:cym&spa ir a +//.
ELO: [- spa] oh_S^C ir a
aut: [- spa] *oh.IM go.V.INFIN to.PREP*
oh go to...
- (1696) ELO: [- spa] para ella yo creo que rejuveneció veinte años .
ELO: [- spa] para ella yo
aut: [- spa] *for.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] I.PRON.SUB.MF.1S*
creo que rejuveneció veinte años
believe.V.1S.PRES that.CONJ rejuvenate.V.3S.PAST twenty.NUM year.N.M.PL
I think she lost twenty years.

- (1697) GAB: [- spa] +< sí sí sí xxx sí .
GAB: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1698) HER: [- spa] y por eso iba a ver la suegra de Eirian@s:cym&spa ahí
 Betty_Ann@s:cym&spa .
HER: [- spa] y por eso iba a
aut: [- spa] and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG go.V.13S.IMPERF to.PREP
 ver la suegra de Eirian_S ahí
 see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mother-in-law.N.F.SG of.PREP name there.ADV
 Betty_Ann_S
 name
 and she went to see Eirian's mother-in-law Betty Ann.
- (1699) GAB: +< eh@s:cym&spa dy Nain_Jones@s:cym&spa .
GAB: eh_S dy Nain_Jones_S
aut: er.IM your.ADJ.POSS name
 your grandmother.
- (1700) GAB: [- spa] eh@s:cym&spa sí la mamá de Carlos@s:cym&spa .
GAB: [- spa] eh_S sí la mamá de Carlos_S
aut: [- spa] er.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name
 Carlos' mother.
- (1701) HER: [- spa] +< Betty_Ann@s:cym&spa (...) era su +...
HER: [- spa] Betty_Ann_S era su
aut: [- spa] name be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S
 Betty Ann was her...
- (1702) ELO: [- spa] claro .
ELO: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 yes.
- (1703) GAB: [- spa] iba a Gaiman@s:cym&spa .
GAB: [- spa] iba a Gaiman_S
aut: [- spa] go.V.13S.IMPERF to.PREP name
 she went to Gaiman.

(1704) GAB: se@s:spa quedaba@s:spa como@s:spa Betty_Ann@s:cym&spa yn dod &isi am noson neu ddwy .

GAB: se^S quedaba^S como^S Betty_Ann^C_S yn
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ name stative.STAT
 dod am noson
come.V.INFIN for.PREP night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
 neu ddwy
or.CONJ two.NUM.F+SM

she stayed as if Betty Ann was coming, you know, for a night or two.

(1705) ELO: [- spa] +< sí (..) sí sí .

ELO: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1706) HER: +< mm (..) mm +...

HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.

(1707) GAB: [- spa] unas charlas tenían .

GAB: [- spa] unas charlas tenían
aut: [- spa] one.DET.INDEF.F.PL talk.N.F.PL have.V.3P.IMPERF
 the discussions they had!

(1708) GAB: [- spa] y después otra cosa yo me acuerdo .

GAB: [- spa] y después otra cosa yo
aut: [- spa] and.CONJ afterwards.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 me acuerdo
me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 and another thing I remember.

(1709) ELO: cofio hen amser &=laugh .

ELO: cofio hen amser
aut: remember.V.INFIN old.ADJ time.N.M.SG
 remembering old times.

(1710) GAB: uh no@s:spa &o +/.

GAB: uh no^S
aut: uh.IM not.ADV
 er no.

(1711) HER: fues i â +//.

HER: fues i â
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 I took...

(1712) HER: nain es i â teisen bach .

HER: nain es i â teisen bach
aut: grandmother.N.F.SG go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ
 Grandmother, I took a little cake.

(1713) HER: [- spa] eh@s:cym&spa bueno .

HER: [- spa] eh_S^C bueno
aut: [- spa] er.IM well.E
 nice.

(1714) HER: [- spa] decía +"/.

HER: [- spa] decía
aut: [- spa] tell.V.13S.IMPERF
 She said.

(1715) HER: +" mañana@s:spa &g uh (y)fory Herminia@s:cym&spa fydden ni (y)n mynd ati i wneud teisen nod bach (.) i fynd â nhw (.) i tŷ (y)r hen bobl .

HER: mañana^S uh yfory Herminia_S^C fydden
aut: tomorrow.ADV uh.IM tomorrow.ADV name be.V.3P.COND.SPOKEN+SM
 ni yn mynd ati i wneud
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM
 teisen nod bach i fynd â nhw i
 cake.N.F.PL small.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 tŷ yr hen bobl
 house.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.

(1716) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

(1717) HER: [- spa] +< bueno .

HER: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 lovely.

(1718) HER: oedd Trefor_Hughes@s:cym&spa yno .

HER: oedd Trefor_Hughes_S^C yno
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 Trefor Hughes was there.

(1719) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1720) HER: oedd uh (.) dau neu dri Cymro yno ond oedd hi (y)n nabod o (y)n iawn .

HER: oedd uh dau neu dri Cymro
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM Welsh-person.N.M.SG
 yno ond oedd hi yn nabod
 there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know_someone.V.INFIN
 o yn iawn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

there were two or three Welsh people there but she knew them well.

(1721) GAB: oedd (.) oedd oedd oedd .

GAB: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.

(1722) HER: ac oedd hi (y)n mynd i edrych amdanyh nhw .

HER: ac oedd hi yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 edrych amdanyh nhw
 look.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and she was going to look for them.

(1723) GAB: +< oh@s:cym&spa mynd â teisen bach .

GAB: oh^C mynd â teisen bach
aut: oh.IM go.V.INFIN with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ
 oh taking a little cake.

(1724) HER: a rŵan oedden ni (y)n wneud teisen nod bach .

HER: a rŵan oedden ni yn
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 wneud teisen nod bach
 make.V.INFIN+SM cake.N.F.PL small.ADJ

and we were making little cakes.

(1725) HER: &ki ryw ddau gant ohonyn nhw .

HER: ryw ddau gant ohonyn
aut: some.PREQ+SM two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN
 nhw
 they.PRON.3P

about two hundred of them.

(1726) HER: a fi wrthi (y)n crasu a mam yn wneud nhw ynde .

HER: a fi wrthi yn crasu a
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT bake.V.INFIN and.CONJ
 mam yn wneud nhw ynde
 mother.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P isn't_it.IM

I was baking and Mum was preparing them.

(1727) ELO: +< &=laugh .

(1728) GAB: +< &=gasp !

(1729) HER: a wedyn wnaeth hi +//.

HER: a wedyn wnaeth hi
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
then she...

(1730) HER: <oe(dd) (h)i> [//] oedd hi (we)di prynu bagiau bach .

HER: oedd hi oedd hi wedi prynu
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP buy.V.INFIN
bagiau bach
bags.N.M.PL small.ADJ
she'd bought some little bags.

(1731) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(1732) HER: a wedyn oedd gynni fagiau bach .

HER: a wedyn oedd gynni fagiau
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S bags.N.M.PL+SM
bach
small.ADJ
so she had some little bags.

(1733) HER: un ar_gyfer &g y [/] y gegin oedd yn cwcio merched hynny .

HER: un ar_gyfer y y gegin oedd
aut: one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
yn cwcio merched hynny
stative.STAT cook.V.INFIN daughters.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP
one for the girls cooking in the kitchen.

(1734) HER: un ar_gyfer y [//] yr enfermeras@s:spa (.) ac xx .

HER: un ar_gyfer y yr enfermeras^S ac
aut: one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF nurse.N.F.PL and.CONJ
one for the nurses and...

- (1735) HER: a wedyn <clamp o &m o o> [/]/ clamp o &m o fag fel hyn (.) <yn yn> [/]
 yn yn llawnach na (y)r lleill .
HER: a wedyn clamp o o o clamp o
aut: and.CONJ afterwards.ADV pile.N.M.SG of.PREP of.PREP of.PREP pile.N.M.SG of.PREP
 o fag fel hyn yn yn yn
 of.PREP rear.V.3S.PRES+SM[or]bag.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP yn.PRT yn.PRT yn.PRT
 yn llawnach na yr lleill
 stative.STAT full.ADJ.COMP neg.PRT the.DET.DEF others.PRON
 and then a big one like this, fuller than the rest.
- (1736) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1737) HER: a fi (y)n deud mam +"/.
HER: a fi yn deud mam
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN mother.N.F.SG
 and I said to Mum:
- (1738) HER: +" pwysy (y)n cael hwn mam ?
HER: pwysy sy yn cael hwn mam
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT get.V.INFIN this.PRON.M.SG mother.N.F.SG
 who's having this one?
- (1739) HER: +" wel y Cymry .
HER: wel y Cymry
aut: well.IM the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 well the Welsh.
- (1740) GAB: &=gasp !
- (1741) ELO: +< &=laugh .
- (1742) HER: +< &=laugh .
- (1743) GAB: paid â deud (.) &=laugh .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 I'm sure.
- (1744) ELO: +< &=laugh .

- (1745) GAB: oedd hi (y)n fanática@s:spa .
GAB: oedd hi yn fanática^S
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fanatical.ADJ.F.SG
she was a fan.
- (1746) HER: oedd oedd .
HER: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes she was.
- (1747) ELO: +< oedd .
ELO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
she was.
- (1748) GAB: +< eh@s:cym&spa ?
GAB: eh^C_S
aut: er.IM
eh?
- (1749) GAB: oedd ia .
GAB: oedd ia
aut: be.V.3S.IMPERF yes.ADV
she was yes.
- (1750) HER: +< oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (1751) HER: y Cymry fydd yn cael rhain .
HER: y Cymry fydd yn cael
aut: the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL be.V.3S.FUT+SM stative.STAT get.V.INFIN
rhain
these.PRON
the Welsh are having these.
- (1752) GAB: y Cym(ry) +/.
GAB: y Cymry
aut: the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
the Welsh.
- (1753) ELO: oedd hi (y)n glyfar iawn (h)i &n .
ELO: oedd hi yn glyfar iawn hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM very.ADV she.PRON.F.3S
she was very clever.

(1754) GAB: oedd hi (y)n gl(yfar) +/.

GAB: oedd hi yn glyfar
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM
 she was clever.

(1755) ELO: gafodd hi lot o uh am(ryw) uh amryw o wobr yn uh [/] yn um (.) Cymru .

ELO: gafodd hi lot o uh amryw uh
aut: get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S lot.QUAN of.PREP uh.IM several.PREQ uh.IM
 amryw o wobr yn uh yn um Cymru
 several.PREQ of.PREP prize.N.MF.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT um.IM Wales.N.F.SG.PLACE
 she was awarded many prizes in Wales.

(1756) GAB: +< wobrwyon (...) wobrwyon .

GAB: wobrwyon
aut: reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 wobrwyon
 reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 prizes.

(1757) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1758) HER: [- spa] +< no <si mamá@s:cym&spa> [/] si mamá@s:cym&spa hubiera tenido estudios sería una (.) persona muy adelantada .

HER: [- spa] no si mamá_S si mamá_S hubiera
aut: [- spa] not.ADV if.CONJ mum.N.F.SG if.CONJ mum.N.F.SG have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 tenido estudios sería una persona
 have.V.PASTPART study.N.M.PL be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG
 muy adelantada
 very.ADV advance.V.F.SG.PASTPART

no Mum would have been so bright if she'd studied.

(1759) GAB: +< mamá@s:cym&spa .

GAB: mamá_S
aut: mum.N.F.SG
 Mum.

(1760) GAB: [- spa] +< inteligentísima (...) eh@s:cym&spa ?

GAB: [- spa] inteligentísima eh_S
aut: [- spa] intelligent.ADJ.SUP.F.SF er.IM
 very intelligent eh?

- (1761) EL0: [- spa] +< muy inteligent(e) .
ELO: [- spa] muy inteligente
aut: [- spa] very.ADV intelligent.ADJ.M.SG
 very intelligent.
- (1762) EL0: [- spa] ella notaba todo .
ELO: [- spa] ella notaba
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S sense.V.13S.IMPERF
 todo
 everything.PRON.M.SG
 she was so observant.
- (1763) GAB: [- spa] sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1764) EL0: [- spa] hay papeles ahí en casa terribles .
ELO: [- spa] hay papeles ahí en casa
aut: [- spa] there.is.V.23S.PRES paper.N.M.PL there.ADV in.PREP house.N.F.SG
 terribles
 terrible.ADJ.M.PL
 there are [...] here in [...]
- (1765) GAB: +< ia ia ia .
GAB: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1766) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1767) GAB: [- spa] sí .
GAB: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1768) EL0: [- spa] altos así de papeles +/ .
ELO: [- spa] altos así de papeles
aut: [- spa] high.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP paper.N.M.PL
 high (piles) of papers

(1769) GAB: [- spa] +< sí Herminia@s:cym&spa me dice muchas veces cuando no estemos nosotros +"/.

GAB: [- spa] sí Herminia^C me dice muchas
aut: [- spa] yes.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL
 veces cuando no estemos nosotros
time.N.F.PL when.CONJ not.ADV be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P

yes Herminia always tells me when we aren't ...

(1770) GAB: [- spa] +" quien va a dar valor a estas cosas no .

GAB: [- spa] quien va a dar valor a
aut: [- spa] whom.PRON.REL go.V.23S.PRES to.PREP give.V.INFIN worth.N.M.SG to.PREP
 estas cosas no
this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV

who wouldn't admire these things eh.

(1771) ELO: [- spa] +< ella sabía todo todo todo y todo lo anotaba y todo (.) +//.

ELO: [- spa] ella sabía
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF
 todo todo todo y
all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG and.CONJ
 todo lo anotaba y
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S note.V.13S.IMPERF and.CONJ
 todo
everything.PRON.M.SG

she knew everything and she wrote everything.

(1772) GAB: [- spa] +< sí todo .

GAB: [- spa] sí todo
aut: [- spa] yes.ADV everything.PRON.M.SG

yes everything.

(1773) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh^C
aut: oh.IM
 oh.

(1774) GAB: [- spa] sí (.) qué inteligente .

GAB: [- spa] sí qué inteligente
aut: [- spa] yes.ADV what.INT intelligent.ADJ.M.SG

yes so intelligent.

(1775) ELO: y@s:spa [/] y@s:spa sabe@s:spa en@s:spa &n uh liza@s:spa qué@s:spa pasó@s:spa en@s:spa tal@s:spa año@s:spa .

ELO: y^S y^S sabe^S en^S uh liza^S qué^S pasó^S
aut: and.CONJ and.CONJ know.V.23S.PRES in.PREP uh.IM unk what.INT pass.V.3S.PAST
 en^S tal^S año^S
in.PREP such.ADJ.MF.SG year.N.M.SG

she knows [liza] what happened in a specific year.

- (1776) GAB: +< ia (..) ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1777) ELO: [- spa] ah@s:cym&spa sí sí sí <tal cosa> [/] tal cosa +//.
ELO: [- spa] ah_S^C sí sí sí tal cosa
aut: [- spa] ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
tal cosa
such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
oh yes what a thing.
- (1778) GAB: [- spa] +< pero que xxx .
GAB: [- spa] pero que
aut: [- spa] but.CONJ that.CONJ
but how [...]
- (1779) ELO: [- spa] y si no iba a sus papeles .
ELO: [- spa] y si no iba a sus
aut: [- spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P
papeles
paper.N.M.PL
and if she did not remember she checked her papers.
- (1780) GAB: [- spa] +< a sus papeles .
GAB: [- spa] a sus papeles
aut: [- spa] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P paper.N.M.PL
her papers
- (1781) ELO: [- spa] ahí .
ELO: [- spa] ahí
aut: [- spa] there.ADV
there.
- (1782) GAB: [- spa] y sin estudios sin embargo sabía montón .
GAB: [- spa] y sin estudios sin
aut: [- spa] and.CONJ without.PREP study.N.M.PL without.PREP
embargo sabía montón
embargo.N.M.SG[or]impound.V.1S.PRES know.V.13S.IMPERF pile.N.M.SG
and even without having studied she knew so much.
- (1783) HER: +< mm (.) mm mm +...
HER: mm mm mm
aut: mm.IM mm.IM mm.IM
mm.

- (1784) ELO: [- spa] +< nada .
ELO: [- spa] nada
aut: [- spa] swim.V.2S.IMPER
 nothing.
- (1785) ELO: [- spa] ella [/] ella tenía antepasados muy importantes no .
ELO: [- spa] ella ella
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 tenía antepasados muy importantes no
 have.V.13S.IMPERF ancestor.N.M.PL very.ADV major.ADJ.M.PL not.ADV
 she had very important ancestors.
- (1786) HER: [- spa] +< sí .
HER: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1787) HER: era@s:spa sobrina@s:spa de@s:spa Penllyn@s:cym&spa yr &ar mwynwr .
HER: era^S sobrina^S de^S Penllyn^C_S yr mwynwr
aut: be.V.13S.IMPERF niece.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF miner.N.M.SG
 she was the niece of Penllyn the miner.
- (1788) ELO: [- spa] +< no lo +/.
ELO: [- spa] no lo
aut: [- spa] not.ADV the.DET.DEF.NT.SG
 no it...
- (1789) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (1790) HER: Penllyn@s:cym&spa y mwynwr yn ewythr i mam .
HER: Penllyn^C_S y mwynwr yn ewythr i mam
aut: name the.DET.DEF miner.N.M.SG yn.PRT uncle.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 Penllyn the miner was Mum's uncle.
- (1791) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.

- (1792) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1793) HER: oedden nhwythau (he)fyd yn saith o fechgyn .
HER: oedden nhwythau hefyd yn saith
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.EMPH.3P also.ADV stative.STAT seven.NUM
o fechgyn
of.PREP boys.N.M.PL+SM
they were also seven boys.
- (1794) GAB: ah@s:cym&spa !
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (1795) HER: +< a (y)r unig ferch mi ymfudodd i Batagonia@s:cym&spa .
HER: a yr unig ferch mi ymfudodd
aut: and.CONJ the.DET.DEF only.PREQ daughter.N.F.SG+SM aff.PRT emigrate.V.3S.PAST
i Batagonia_S^C
to.PREP name
and the only girl emigrated to Patagonia.
- (1796) HER: a mi briododd efo [/] efo (.) taid ni .
HER: a mi briododd efo efo taid
aut: and.CONJ aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM with.PREP with.PREP grandfather.N.M.SG
ni
we.PRON.1P
and she married our grandfather.
- (1797) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1798) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1799) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (1800) HER: Wmffre@s:cym&spa .
HER: Wmffre_S^C
aut: name
Wmffre.
- (1801) GAB: oh@s:cym&spa Wmffre@s:cym&spa ie .
GAB: oh_S^C Wmffre_S^C ie
aut: oh.IM name yes.ADV
Wmffre yes.
- (1802) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1803) HER: do do do .
HER: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
she did.
- (1804) GAB: Wmffre@s:cym&spa .
GAB: Wmffre_S^C
aut: name
Wmffre.
- (1805) GAB: wnaeth o +/.
GAB: wnaeth o
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
he...
- (1806) HER: +< ond &fan mi farwodd pan oedd mam yn bedair oed .
HER: ond mi farwodd pan oedd mam
aut: but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
yn bedair oed
stative.STAT four.NUM.F+SM age.N.M.SG
but he died when Mum was four.
- (1807) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1808) HER: +< do .
HER: do
aut: yes.ADV.PAST
he did.

- (1809) HER: mi farwodd .
HER: mi farwodd
aut: aff.PRT die.V.3S.PAST+SM
 he died.
- (1810) HER: a (.) mi gollodd hi ei thad hefyd pan oedd hi tua saith oed .
HER: a mi gollodd hi ei thad
aut: and.CONJ aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S her.ADJ.POSS father.N.M.SG+AM
 hefyd pan oedd hi tua saith oed
also.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG
 and she lost her father as well when she was about seven years old.
- (1811) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1812) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1813) HER: a wedyn gaeth hi magu efo Huw_Bryn@s:cym&spa fyny (y)n dop y dyffryn (a)cw
 .
HER: a wedyn gaeth hi
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S
 magu efo Huw_Bryn_S^C fyny yn dop y
rear.V.INFIN with.PREP name up.ADV stative.STAT top.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 dyffryn acw
valley.N.M.SG over.there.ADV
 and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.
- (1814) GAB: +< do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1815) HER: na mae hi (we)di cael uh (.) plentyndod reit galed wyddost di ?
HER: na mae hi wedi cael uh plentyndod
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN uh.IM childhood.N.M.SG
 reit galed wyddost di
quite.ADV hard.ADJ+SM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 yeah she had quite a difficult childhood you know?

- (1816) GAB: +< do do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 she did.
- (1817) GAB: caled do .
GAB: caled do
aut: hard.ADJ yes.ADV.PAST
 difficult yes.
- (1818) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1819) HER: ond oedd (h)i (y)n ddewr iawn .
HER: ond oedd hi yn ddewr iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM very.ADV
 but she was so brave.
- (1820) GAB: oedd hi yn ddewr .
GAB: oedd hi yn ddewr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM
 she was brave.
- (1821) HER: +< oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (1822) HER: oedd hi (y)n benderfynol iawn .
HER: oedd hi yn benderfynol iawn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT decisive.ADJ+SM very.ADV
 she was very determined.
- (1823) GAB: +< oedd hi yn .
GAB: oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
 she was.

- (1824) HER: a dw i (y)n meddwl bod uh &y doniau y [/] y teulu wedi (.) influir@s:spa
[/] influir@s:spa en@s:spa ella@s:spa .

HER: a dw i yn meddwl bod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
uh doniau y y teulu wedi influir^S
uh.IM talents.N.MF.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP influence.V.INFIN
influir^S en^S ella^S
influence.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]

and I think her family's talents influenced her.

- (1825) GAB: +< yndy mae o wedi influir@s:spa .

GAB: yndy mae o wedi influir^S
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP influence.V.INFIN

yes it influenced her.

- (1826) HER: +< ia .

HER: ia
aut: yes.ADV

yes.

- (1827) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM

mm.

- (1828) GAB: yndy .

GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (1829) HER: +< ia ia .

HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes.

- (1830) GAB: pero@s:spa mam Ina@s:cym&spa .

GAB: pero^S mam Ina^C
aut: but.CONJ mother.N.F.SG name

but Ina's mother.

- (1831) HER: +< ag uh +...

HER: ag uh
aut: with.PREP uh.IM

and...

- (1832) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1833) GAB: +< &=gasp !
- (1834) GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs +/.
GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG
 the two used to chat...
- (1835) HER: +< o(eddw)n i (y)n dweud hanes (.) uh ewythr Ifor@s:cym&spa yn arwain (ei)steddfod .
HER: oeddwn i yn dweud hanes uh ewythr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM uncle.N.M.SG
Ifor_S yn arwain eisteddfod
 name stative.STAT lead.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
 I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.
- (1836) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1837) HER: a mae (y)n debyg bod o (y)n (.) &n gampus yn arwain (ei)steddfod .
HER: a mae yn debyg bod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN
o yn gampus yn arwain
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT outstanding.ADJ+SM stative.STAT lead.V.INFIN
eisteddfod
 cultural.festival.N.F.SG
 and apparently he was good at leading the Eisteddfod.
- (1838) HER: a (.) oedd gynno fo lais cry .
HER: a oedd gynno fo lais
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S voice.N.M.SG+SM
cry
 strong.ADJ
 and he had a strong voice.

- (1839) HER: oedd dim isio ni@s:spa micrófono@s:spa oedd o ddim i gael amser hynny wrth_gwrs .
HER: oedd dim isio ni^S micrófono^S oedd
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG nor.CONJ microphone.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o ddim i gael amser hynny
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
wrth_gwrs
of_course.ADV
he didn't need a microphone and they weren't available then of course.
- (1840) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no.
- (1841) HER: ond o(edde)n nhw methu cael rheol ar y bobl yr (.) juventud@s:spa (.) y pob(1) plant ifanc (y)ma .
HER: ond oedden nhw methu cael rheol
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P fail.V.INFIN get.V.INFIN rule.N.F.SG
ar y bobl yr juventud^S
on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF youth.N.F.SG
y pobl plant ifanc yma
the.DET.DEF people.N.F.SG child.N.M.PL young.ADJ here.ADV
but they couldn't keep the young people in line.
- (1842) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1843) ELO: siarad â (e)i_gilydd a wneud sŵn .
ELO: siarad â ei_gilydd a wneud
aut: talk.V.2S.IMPER with.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM
sŵn
noise.N.M.SG
speaking to each other, being noisy.
- (1844) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1845) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (1846) HER: a wedyn oedd uh (.) o(edde)n nhw (y)n galw arno fo ar ben y stêj .
HER: a wedyn oedd uh oedden
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn galw arno fo ar
they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP
 ben y stêj
head.N.M.SG+SM the.DET.DEF stage.N.M.SG
 and they'd call him up on the stage.
- (1847) GAB: &=gasp .
- (1848) HER: a mae (y)n deud +"/.
HER: a mae yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and he said:
- (1849) HER: +" be sy (y)n bod fechgyn ?
HER: be sy yn bod fechgyn
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN boys.N.M.PL+SM
 "what's the matter, boys?"
- (1850) HER: <meddai fe> [?] xx .
HER: meddai fe
aut: say.V.3S.IMPERF what.INT+SM
 he said.
- (1851) GAB: digon o lais .
GAB: digon o lais
aut: enough.QUAN of.PREP voice.N.M.SG+SM
 quite a voice.
- (1852) HER: +< o(edde)n nhw (y)n distewi .
HER: oedden nhw yn distewi
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN
 they'd go quiet.
- (1853) HER: o(edde)n nhw (y)n distewi i_gyd .
HER: oedden nhw yn distewi i_gyd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN all.ADJ
 they'd all go quiet.
- (1854) GAB: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C oh_S^C
aut: oh.IM oh.IM
 oh oh.

- (1855) HER: +" pam dach chi mor aflonydd ?
HER: pam dach chi mor aflonydd
aut: why?.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P so.ADV restless.ADJ
 "why are you so restless?"
- (1856) HER: +" gwrandwch .
HER: gwrandwch
aut: listen.V.2P.IMPER
 "listen!"
- (1857) HER: +" gwrandewch ar yr hyn sy (y)n mynd ymlaen fel (h)yn xxx .
HER: gwrandewch ar yr hyn sy yn
aut: listen.V.2P.IMPER on.PREP the.DET.DEF this.PRON.SP be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 mynd ymlaen fel hyn
 go.V.INFIN forward.ADV like.CONJ this.PRON.SP
 "listen to what's going on like this [...]."
- (1858) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1859) HER: a wedyn o(edd) rhyw ddyn yn y &r rhes gynta (.) yn edrych o_gwmpas ac yn codi ac yn eiste(dd) ac yn anesmwyth .
HER: a wedyn oedd rhyw ddyn yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ man.N.M.SG+SM in.PREP
 y rhes gynta yn edrych o_gwmpas
 the.DET.DEF row.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM stative.STAT look.V.INFIN around.ADV
 ac yn codi ac yn eistedd ac yn
 and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
 anesmwyth
 restless.ADJ
 and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.
- (1860) HER: a dyma fo (y)n gofyn +"/.
HER: a dyma fo yn gofyn
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN
 and he asked:
- (1861) HER: +" wel uh (.) hwn a hwn (.) be sy (y)n (h)ambygio chi bo(d) chi mor aflonydd ?
HER: wel uh hwn a hwn be sy
aut: well.IM uh.IM this.PRON.M.SG and.CONJ this.PRON.M.SG what.INT be.V.3SP.PRES.REL
 yn hambygio chi bod chi mor
 stative.STAT annoy.V.INFIN[or]tease.V.INFIN you.PRON.2P be.V.INFIN you.PRON.2P so.ADV
 aflonydd
 restless.ADJ
 well er, you there, what's causing you to be so restless?

- (1862) GAB: +< be sy (y)n bod ?
GAB: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 what's the matter?
- (1863) HER: +" wel dw i (we)di colli (y)n het .
HER: wel dw i wedi colli yn het
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN yn.PRT hat.N.F.SG
 well I've lost my hat.
- (1864) ELO: &=laugh .
- (1865) HER: +" wel wel +...
HER: wel wel
aut: well.IM well.IM
 well...
- (1866) HER: +" drychwch y dyn (y)na sy (y)n ymyl chi .
HER: drychwch y dyn yna
aut: chop.V.2P.PRES+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV
 sy yn ymyl chi
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP edge.N.F.SG you.PRON.2P
 look at the man beside you.
- (1867) HER: +" mae (we)di colli pob blewyn o (e)i ben a (dy)dy o ddim yn symud o (e)i le .
HER: mae wedi colli pob blewyn o ei
aut: be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN each.PREQ hair.N.M.SG of.PREP 3S.ADJ.POSS
 ben a dydy o ddim
 head.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn symud o ei le
 stative.STAT move.V.INFIN of.PREP 3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 he's lost every hair on his head and he's sitting still.
- (1868) ELO: +< &=laugh .
- (1869) GAB: +< &=laugh .
- (1870) HER: +< &=laugh .
- (1871) GAB: oh@s:cym&spa &dow +//.
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (1872) HER: +< fel (y)na .
HER: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that.
- (1873) HER: oedd gynno fo lot o anécdotas@s:spa fel (y)na ynde .
HER: oedd gynno fo lot o
aut: be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
 anécdotas^S fel yna ynde
 anecdote.N.F.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
 he had a lot of anecdotes like that.
- (1874) GAB: +< sôn am +/.
GAB: sôn am
aut: mention.V.INFIN for.PREP
 talking of...
- (1875) GAB: [- spa] +< anécdotas .
GAB: [- spa] anécdotas
aut: [- spa] anecdote.N.F.PL
 anecdotes.
- (1876) HER: oedd o (y)n distewi efo storïau bach .
HER: oedd o yn distewi efo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT silence.V.INFIN with.PREP
 storïau bach
 stories.N.F.PL small.ADJ
 he silenced people with little stories.
- (1877) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1878) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1879) HER: storïau bach ia .
HER: storïau bach ia
aut: stories.N.F.PL small.ADJ yes.ADV
 yes little stories.

(1880) GAB: +< oh@s:cym&spa ia cyn .

GAB: oh_S^C ia cyn
aut: oh.IM yes.ADV before.PREP

oh yes before.

(1881) HER: ac o(eddw)n i wrth (f)y modd pan o(eddw)n i (y)n arwain (ei)steddfodau (.)
deud y stori bach yn_do(eddw)n i .

HER: ac oeddwn i wrth fy
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS
modd pan oeddwn i yn
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
arwain eisteddfodau deud y stori
lead.V.INFIN cultural.festivals.N.F.PL say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.REL story.N.F.SG
bach yn_doeddwn i
small.ADJ be.V.1S.IMPERF.TAG I.PRON.1S

and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?

(1882) GAB: +< ia ia .

GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1883) HER: ia ia .

HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1884) ELO: dan ni (y)n cadw bobl yn uh [/] yn uh &n +...

ELO: dan ni yn cadw
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN
bobl yn uh yn uh
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT uh.IM

we keep people...

(1885) HER: +< dw i (y)n cofio +/.

HER: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember.

(1886) GAB: +< ie (y)n ddifyr .

GAB: ie yn ddifyr
aut: yes.ADV stative.STAT amusing.ADJ+SM

yes interested.

- (1887) GAB: o(eddw)n i (y)n sôn +//.
GAB: oeddwn i yn sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT mention.V.INFIN
 I was saying...
- (1888) HER: +< o(eddw)n i +//.
HER: oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I was...
- (1889) GAB: eh@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C
aut: er.IM
 eh.
- (1890) HER: o(eddw)n i newydd gael car ac oedd pawb yn gwybod bo(d) gen i gar .
HER: oeddwn i newydd gael car ac
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ get.V.INFIN+SM car.N.M.SG and.CONJ
 oedd pawb yn gwybod bod gen
 be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN
 i gar
 I.PRON.1S car.N.M.SG+SM
 I'd just got a car and everybody knew I had a car.
- (1891) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1892) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1893) HER: uh ie .
HER: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 er, yes.
- (1894) HER: o(eddw)n i (y)n (.) dros y pum_deg yn dechrau (.) dreifio car .
HER: oeddwn i yn dros y pum_deg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM
 yn dechrau dreifio car
 stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN car.N.M.SG
 I was over fifty when I started to drive a car.

- (1895) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1896) HER: a dyma (.) uh fi (y)n deud ynde +"/.
HER: a dyma uh fi yn deud
aut: and.CONJ this_is.ADV uh.IM I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 ynde
 isn't_it.IM
 and I said:
- (1897) HER: +" ooh (.) plismon (.) (y)n galw (.) arna i .
HER: ooh plismon yn galw arna i
aut: ooh.IM policeman.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 "ooh, a policeman is calling me over."
- (1898) ELO: &=laugh .
- (1899) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1900) HER: +" be sy (y)n bod ?
HER: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 "what's wrong?"
- (1901) HER: +" &w ylwch .
HER: ylwch
aut: you_know.IM.SPOKEN
 look.
- (1902) HER: +" dach chi (y)n mynd rhy gyflym .
HER: dach chi yn mynd rhy gyflym
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN too.ADJ fast.ADJ+SM
 "you're going too fast."
- (1903) ELO: &=laugh .

- (1904) HER: +" dach chi (y)n mynd yn um setenta@s:spa kilómetro@s:spa .
HER: dach chi yn mynd yn um
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT um.IM*
 setenta^S kilómetro^S
seventy.NUM kilometre.N.M.PL
 you're doing 70 kilometres.
- (1905) HER: a be mae o (y)n ddeud y(n) fan (y)na .
HER: a be mae o yn
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*
 ddeud yn fan yna
say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 that's what he said there.
- (1906) HER: [- spa] +" no puede ser .
HER: [- spa] no puede ser
aut: *[- spa] not.ADV be_able.V.23S.PRES be.V.INFIN*
 that can't be right.
- (1907) HER: meddai fi +".
HER: meddai fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*
 I said.
- (1908) HER: [- spa] +" porque mi coche no daba de cuarenta .
HER: [- spa] porque mi coche no daba
aut: *[- spa] because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S car.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF*
 de cuarenta
of.PREP forty.NUM
 because my car doesn't go faster than 40 .
- (1909) GAB: &=laugh .
- (1910) ELO: +< &=laugh .
- (1911) HER: +< &=laugh .
- (1912) GAB: a fuest ti allan ohoni (.) iawn do [=! laughs] ?
GAB: a fuest ti allan ohoni iawn
aut: *and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S out.ADV from_her.PREP+PRON.F.3S OK.ADV*
 do
yes.ADV.PAST
 and you got out of it alright, didn't you?

- (1913) HER: +< do do do &=laugh .
HER: do do do
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*
 yes.
- (1914) GAB: [- spa] &=laugh oh@s:cym&spa que lindo .
GAB: [- spa] oh_S^C que lindo
aut: *[- spa] oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG*
 oh how lovely.
- (1915) HER: +< &=laugh .
- (1916) ELO: +< &=laugh .
- (1917) GAB: xxx .
- (1918) HER: mae gymaint o straeon bach &f uh (.) i gael .
HER: mae gymaint o straeon bach uh i
aut: *be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ uh.IM to.PREP*
 gael
get.V.INFIN+SM
 there are so many little anecdotes like that.
- (1919) GAB: +< gymaint o straeon bach i +...
GAB: gymaint o straeon bach i
aut: *so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ to.PREP*
 so many little tales to...
- (1920) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (1921) HER: +< oes hynny .
HER: oes hynny
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF that.PRON.SP*
 yes there are.
- (1922) GAB: pan oedd mam yn dod â ni yn y cerbyd i (y)r capel (..) oedd uh un o [/] o (y)r ddau (.) &d ddrygioni +...
GAB: pan oedd mam yn dod â
aut: *when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP*
 ni yn y cerbyd i yr capel
we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 oedd uh un o o
be.V.3S.IMPERF uh.IM one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP
 yr ddau ddrygioni
the.DET.DEF two.NUM.M+SM wrongdoing.N.M.SG+SM
 when my mum took us to chapel in the cart, one of the two naughty ones...

- (1923) HER: +< ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1924) HER: ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1925) GAB: +, oedd rhaid gael chwip din +...
GAB: oedd rhaid gael chwip din
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG get.V.INFIN+SM whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*
 ...who had to have a smack.
- (1926) HER: mm ie .
HER: mm ie
aut: *mm.IM yes.ADV*
 yes.
- (1927) GAB: +, oedd yn mynd ar gefn y lloi (..) yn dod i (y)r capel .
GAB: oedd yn mynd ar gefn y
aut: *be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF*
lloi yn dod i yr capel
calf.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 ...who was on the calves' backs, came to chapel.
- (1928) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1929) ELO: +< &=laugh .
- (1930) GAB: oedd o (y)n licio dod i gapel .
GAB: oedd o yn licio dod
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN*
i gapel
to.PREP chapel.N.M.SG+SM
 he liked going to chapel.

- (1931) GAB: ac um [/ /] ac oedd o (y)n dod i capel ac (.) mam yn dreifio ceffyl .
GAB: ac um ac oedd o yn
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
dod i capel ac mam yn dreifio
come.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT drive.V.INFIN
ceffyl
horse.N.M.SG

and he'd come to chapel with Mum steering the horse.

- (1932) GAB: ac um [/ /] a mae o (y)n deud wrth mam +"/.
GAB: ac um a mae o yn
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
deud wrth mam
say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP mother.N.F.SG

and he'd say to Mum:

- (1933) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd rŵan ?
GAB: mam pwy lwybr dan ni
aut: mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn mynd rŵan
stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

"Mum, which path are we going on now?"

- (1934) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?
GAB: llwybr cul neu llwybr llydan
aut: path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ
"the narrow one or the wide one?"

- (1935) ELO: &=laugh .

- (1936) HER: pwy oedd yn deud ?
HER: pwy oedd yn deud
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
who was he asking?

- (1937) GAB: &me fo (y)n gofyn i mam .
GAB: fo yn gofyn i mam
aut: he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S mother.N.F.SG
he was asking Mum.

- (1938) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd ?
GAB: pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
which path are we going on?

- (1939) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1940) GAB: achos oedden nhw (we)di deu(d) wrtho fo bod (yn)a llwybr cul a llwybr llydan (.) a llwybr +/.
GAB: achos oedden nhw wedi deud
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
wrtho fo bod yna llwybr cul
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV path.N.M.SG narrow.ADJ
a llwybr llydan a llwybr
and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG
 because they'd told him there was a narrow path and a wide path, and the path...
- (1941) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1942) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1943) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd &e ?
GAB: pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 which path are we going on?
- (1944) GAB: [- spa] +" qué &c [/] qué camino vamos ahora ?
GAB: [- spa] qué qué camino vamos ahora
aut: [- spa] what.INT what.INT way.N.M.SG go.V.1P.PRES now.ADV
 which path are we going on?
- (1945) GAB: [- spa] si el bueno o el malo ?
GAB: [- spa] si el bueno o el
aut: [- spa] if.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E or.CONJ the.DET.DEF.M.SG
malo
nasty.ADJ.M.SG
 the good one or bad one?
- (1946) HER: [- spa] +< sí sí sí (.) sí sí sí .
HER: [- spa] sí sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

(1947) GAB: a fo (y)n trio (.) cablach yn Gymraeg a deud +"/.

GAB: a fo yn trio cablach yn
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT try.V.INFIN gabble.V.INFIN in.PREP
Gymraeg a deud
Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

and him trying to ramble on in Welsh and saying:

(1948) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd (r)ŵan ?

GAB: mam pwy lwybr dan ni
aut: mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn mynd rŵan
stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

Mum which path are we going on?

(1949) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?

GAB: llwybr cul neu llwybr llydan
aut: path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ

the narrow path or the wide path?

(1950) ELO: &=laugh .

(1951) HER: +< &=laugh .

(1952) GAB: ac oedd o (y)n mynd ar y stêj .

GAB: ac oedd o yn mynd ar
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP
y stêj
the.DET.DEF stage.N.M.SG

and he'd go on stage

(1953) GAB: ac ers_talwm oedden nhw (y)n galw plant ar y stêj i ddeud adnod .

GAB: ac ers_talwm oedden nhw
aut: and.CONJ for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn galw plant ar y stêj i
stative.STAT call.V.INFIN child.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP
ddeud adnod
say.V.INFIN.SPOKEN+SM verse.N.F.SG

and in the past they used to call children onto the stage to recite a verse.

(1954) ELO: ia .

ELO: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1955) HER: +< ia .

HER: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1956) GAB: fel oedd arferiad o (y)r [//] (.) lot o blant bach .

GAB: fel oedd arferiad o yr lot o

aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF lot.QUAN of.PREP

blant bach

child.N.M.PL+SM small.ADJ

as was the custom of a lot of young children.

(1957) ELO: +< mm +...

ELO: mm

aut: mm.IM

mm.

(1958) GAB: ac oedd (y)n galw (y)r plant i_fyny ar y stêj i deud yr adroddiad .

GAB: ac oedd yn galw yr plant

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL

i_fyny ar y stêj i deud yr

up.ADV on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF

adroddiad

report.N.M.SG

and he'd call the children on stage to do the recitation.